

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**ESTUDIO LÉXICO-SEMÁNTICO DE ENFERMEDADES DEL
CUERPO HUMANO EN LA LENGUA AYMARA DE LA PROVINCIA
LOS ANDES DE LA COMUNIDAD CURVA DEL DEPARTAMENTO
DE LA PAZ**

POSTULANTE : UNV. MARIO LUIS SUXO RUMEZ
TUTOR : LIC. EDGAR PLATA APAZA

LA PAZ - BOLIVIA
2017



AGRADECIMIENTO

Mi gran y sincero agradecimiento al Licenciado Edgar Plata Apaza y a los tribunales de la Carrera de Lingüística e Idiomas Ph. D. Mario Mamani y Lic. Edgar Humerez Tito, por el apoyo y paciencia que me brindaron durante el proceso de la elaboración. Asimismo agradezco a la comunidad Curva y a sus habitantes.

DEDICATORIA

A la memoria de Melchi que siempre me acompañaba en mis momentos de lucidez, quien me acompañó en los momentos de escritura y a quien me apoyo y me impulsó a seguir el camino sin recibir nada a cambio.

SÍMBOLO

() Paréntesis

[] Corchetes

"" Comillas

¿ ? Signo de interrogación

% Porcentaje

.... Puntos suspensivos

. Punto

, Coma

- Guión

// Barras

ÍNDICE

	Pág
CAPÍTULO I	
Introducción	
1.2 Planteamiento del problema	1
1.3 Formulación del problema	7
1.4 Delimitación del problema	7
1.5 Objetivos	8
1.5.1 Objetivo general	8
1.5.2 Objetivo específicos	8
1.6 Justificación	9
CAPITULO II MARCO TEÓRICO	
2.1 Semántica	11
2.2 Cambio semántico?	12
2.3 Significado	13
2.4 Significante	14
2.5 Denotación *	15
2.6 Connotación.	17
2.7 Lexicografía	18
2.8 Lexicología	20
2.9 Léxico ^	22
2.10 Lexema	23
2.11 Morfología	25
2.12 Préstamo lexical	26
2.13 Formación de palabras?	28
2.14 Composición de palabras	29
2.15 Palabras simples	30
2.16 Palabras derivadas	31
2.17 Palabras reduplicadas	33
2.18 Cosmovisión aymara	34
2.19 Pacha	36
2.20 Tiempo	40
2.21 Espacio	40
2.22 Enfermedades de los aymarás	41
2.22.1 Enfermedades sobrenaturales del hombre aymara	43

2.22.2 Agentes que causan enfermedades: fuerza sobrenaturales	45
2.22.3 Los especialistas en la enfermedad de sobrenatural.....	48
2.22.4 Mito de las enfermedades.....	50
2.22.5 Enfermedades provocadas por los virus o agentes biológicos.....	51

CAPÍTULO III ASPECTO METODOLÓGICO

3.1 Metodología.....	54
3.2 Método	54
3.3 Técnica.....	55
3.4 Universo	55
3.5 Edad	56
3.6 Muestra	57
3.7 Corpus.....	57
3.7.1 Primera etapa	57
3.7.2 Segunda etapa	57
3.7.3 Tercera etapa	58

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DEL LÉXICO-SEMÁNTICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO EN LA LENGUA AYMARA DE LA PROVINCIA DE LOS ANDES DE LA COMUNIDAD CURVA DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ

4.1 El componente léxico-semántico de las enfermedades del cuerpo humano en la lengua aymara.....	61
4.2 Léxico-semántica de las palabras que designan a las enfermedades que afectan a las extremidades superiores.....	65
4.2.1 Antawalla (Inflamación de las fosas nasales).....	62
4.2.2 Alluccha (Celulitis orbitaria).....	66
4.2.3 Ajanu tillu (Manchas en la cara / Trastorno dermatológico).....	67
4.2.4 Kanka (Candidiasis bucal).....	68
4.2.5 khankha (Escabiosis sarna)	69
4.2.6 K'asari. (Xerasis piel seca).....	70
4.2.7 Laka llixí. (Herpes labial)	71
4.2.8 Q'utu (Bocio).....	72

4.2.9	Jinchu usu (Otitis) /Jinchu suxuqiri Otitis aguda	73
4.2.10	Muyumuy usu (Epilepcia).....	74
4.2.11	Muchirra.(Acné)	76
4.2.12	ispillu sirk'i (Verrugas).....	77
4.2.13	Lap'arara (Pediculosis)	78
4.2.14	Laka ispillu pharata (Queilitis glandulares, queilitis infecciosa, granulomatosa o enfermedad de Crohn)	79
4.2.15	Laka laxra Juchtata (Lengua saburral)	80
4.2.16	Laka ch'aka ñusantata (Caries aguda)	82
4.2.17	Laka jushjata (Labio precanceroso por el virus del herpes).....	84
4.2.18	Lixti ispillu (Afta).....	85
4.2.19	Lixti p'usuta (Queilitis de labios)	87
4.2.20	Nik'uta k'arantata características de (Sífilis monedas, tina de la cabeza).....	88
4.2.21	Laka laxra manq' suta (Lengua dentada /festoneada).....	90
4.2.22	Laka laxra juchtata (Lengua en segundo grado de cáncer)	91
4.2.23	Laka laxra t'arwantata (Lengua vellosa producida por mala higierte/ lengua negra vellosa).....	92
4.2.24	Laka laxra mirkhandata (lengua glositis migratori benigna o eritema migrans).....	93
4.2.25	Laka janchi puquiltata (Ampollas en las encías en enfermedad gingival)	95
4.2.26	Laka ispillu santi (Labio leporino apiada o hipoplasia).....	97
4.2.27	Laka laxra suqa (Lengua Usurada escrotada)	98
4.2.28	Laka patán puqull puqull manqhana (Torus palatino tumor)	100
4.2.29	Piqi usu (Migrañas)	101
4.2.30	K'uk'iliu Ampara (Atritis).....	102
4.2.31	K' iwcha usu (Hepatitis).....	103
4.3	Léxico-semántico de las palabras que designan a las enfermedades que afectan a las extremidades inferiores.....	105
4.3.1	Wila mallq'allachi (Hemorroides).....	106
4.3.2	Q'uruta p'usuta (Orquitis Inflamación de testículos)	109
4.3.3	Chhuxu ch'aaqa (Cistitis).....	111
4.3.4	Nina k'aja (Ardores de estómago gastritis).....	113
4.3.5	K'ak'alli (Pie de atleta)	114
4.3.6	Q'uxuq'uxtitu (Artrosis en las articulaciones, huesos).....	115
4.3.7	Sirka thayata kayu mistata (Varices).....	116
4.3.8	Wanthi usu (Cáncer en general).....	117
4.3.9	Ch'aka usu (Osteoporosis)	118
4.3.10	Wila pultu Mioma (tumor en el útero)	120

4.3.11 Wila phaxsi (Síndrome premenstrual SPM)	122
4.3.12 Wila p'ana usu (Poliglobulia)	123
4.3.13 Wla wila uxuña-(Pulmonia).....	124
4.3.14 Wila wila thusuña (Tuberculosis).....	125
4.3.15 Chuyma chhuxri (Asma).....	127
4.3.16 Chuyma putuki (Hipertensión arterial)	128
4.3.17 Chuyma p'usu papera (Glándulas salivares, infecciones)	129
4.3.18 Mariya Picha picha (Escarlatina enfermedades infantiles)	131
4.3.19. Sirkirara piel (verrugas, en general tumor).....	132

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones	133
5.2 La forma del léxico de la enfermedad del cuerpo humano en la lengua aymara.....	134
5.3 Significado semántico de las enfermedades del cuerpo humano en la lengua aymara	135
5.3 Recomendación.....	138

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Historicamente, nuestros antepasados aymaras recurrieron a diferentes procedimientos para el tratamiento y curación de los males que afectaban a su sociedad. De acuerdo a sus creencias tradiciones y cosmovisión, establecieron diversos procedimientos que fundamentalmente recurrían al uso de hierbas y la expulsión de los espíritus malignos que causan el mal al ser humano. Por otro lado, los encargados de estas curaciones, especialistas en la medicina tradicional, eran y aún son agrupados dentro de las siguientes categorías "Qulliri", CH'amakani", y el "Yatiri", cada uno de ellos recurre a diversos procedimientos para los tratamientos de las enfermedades sobrenaturales.

A pesar de las discrepancias que puedan existir al respecto de algunas de estas enfermedades, una cosa es cierta, algunas enfermedades fueron traídas por los españoles y contagiadas a los indios nativos, y otras tuvieron origen en el mismo continente, entre niños, mujeres y hombres. Otros hechos ciertos, con respecto a las enfermedades, es que los aymaras, usualmente atribuían el origen de muchas de estas enfermedades a la brujería o a maleficios. Precisamente esa es una de las razones que motivó el presente estudio que consiste en recabar la mayor información posible acerca de las enfermedades y los padecimientos que afectan a la población.

De tal manera las enfermedades que se estudiaron, se clasifican en dos tipos, enfermedades sobre naturales y enfermedades causadas por agente físico, las mencionadas enfermedades se las detallan en los siguientes párrafos.

Por un lado tenemos las enfermedades consideradas sobrenaturales que son provocadas por seres malignos que se encuentran en los cerros, barrancos, manantiales, cementerio de chullpas y lugares considerados como malos (phiru),

estos provocan enfermedades como larpha, katja.

Además, las enfermedades por agente físico, infecciones causadas por efecto de los virus, han afectado al ser humano y se manifiestan como herpes labiales, herpes genitales, osteoporosis, diabetes y otros.

Con esos antecedentes, en el presente trabajo de investigación nos proponemos realizar el estudio léxico semántico de las expresiones usadas, en la lengua aymara, para designar las enfermedades del cuerpo humano, en la provincia Los Andes de la comunidad Curva del departamento de la paz. Para dicho propósito, se tomara en cuenta los siguientes aspectos: los significados connotativos y denotativos que presentan cada léxico usado en la comunidad para hacer referencia a las enfermedades. Como base para desarrollar el presente trabajo, se usó el diccionario de Ludovico Bertonio (1612), el diccionario jach'a sarta de J. Mendozaal (1991) y "El Arte en el altiplano" por Rigoberto Paredes.

Por otro lado, como corpus del presente trabajo de investigación, tenemos los datos que se recogieron durante las entrevistas (grabaciones audiovisuales) y las observaciones realizadas a los hablantes monolingües y bilingües, hablantes nativos del idiomas aymara, personas mayores cuyas edades oscilan entre los 50 y 80 años de edad, de ambos sexos.

En general, el trabajo consta de cinco capítulos: en el primer capítulo se hace una introducción general basada en hechos históricos, el segundo capítulo contiene los aspectos teóricos con referencia a la parte lingüística, el tercer capítulo consiste en el aspecto metodológico dentro del cual se desarrolló el presente trabajo, el cuarto capítulo muestra, gráficamente, el análisis del léxico usado por los nativos para designación de las enfermedades, y por último, en el quinto capítulo se detallan las conclusiones y recomendaciones.

1.2 Planteamiento del problema

En la llegada de los conquistadores los españoles introdujo grandes alteraciones en la vida de los pobladores. Las ideas que orientaron al conquistador europeo en su aventura americana, llevaron a imponer a los indígenas sus leyes y creencias, apoderándose de sus tierras y riquezas, afectando a la integridad y subsistencia de estos pueblos de América Latina.

Pero la venida del hombre blanco por los senderos fue una odisea, donde al recorrer por los caminos desconocidos se tropezaban con las aguas desechadas circulando sobre el canal abiertos en la media calle, las inmundicias estancadas a poca distancia de la población, el polvo y el barro dueños de las calles. Los corrales como emporio de infección. Según Gustavo Adolfo Otero (2011, p. 42) "El agua potable no siempre abundante sirviendo apenas para beber; el baño íntimo es desconocido y los baños públicos también. No se piensa en las ciudades alto peruanas en combatir a las enfermedades, el único baño que se cumple es bañarse con su propio sudor, aún debajo de sus galas y de sus afeites. Las uñas negras y largas que les sirven como instrumentos cortantes, los cabellos largos con olor a podrido y la mayoría de las gentes con los dientes cariados. Se vive con los piojos y las pulgas, y el cambiarse ropa interior es acontecimiento notable. Las moscas dominan en la atmósfera, los cerdos señorean en las calles y la abundancia de perros es enorme, muchas veces su número es mayor que los habitantes"

El contacto de los indígenas con los españoles, sin embargo, además de introducir importantes cambios a la cultura indígena existe hasta entonces, indicios de una fuerte disminución de la población indígena es así como las muertes causadas por la guerra y las enfermedades. Según Ayli José (1997, p. 7) "las enfermedades traídas por los españoles son tifoidea, viruelas, sífilis o bubas, tuberculosis había causado la muerte de los indios, en los primeros cincuenta años de contacto". Para Frizacho Pineda (1984, p. 56) "en el Alto Perú los españoles superan todos los obstáculos, vencen a la malaria, sojuzgan al hambre, dominan en el bosque y son los señores ante las fieras y ante los hombres. Igual

que las bravas y viriles milicias, los frailes y misioneros, escupen con su buena salud la epopeya de la conquista del Dorado que no aparece, pero que es la gloria del triunfo sobre los elementos hostiles e implacables”.

Pero, a pesar de la guerra y la conquista ante el hombre indígena, el problema sexual, agravado por el hecho de que la corona española, prohibió el traslado de mujeres a las nuevas tierras. Por tal razón *eran los propios indios en su categoría de caciques o los jefes que ofrecían sus hijas nobles y bellas a la codicia sexual a los conquistadores*; o era también la propia iniciativa masculina que buscaba el regazo de las indígenas trémulas y curiosas, que se sacrificaban alegremente ante los semidioses barbudos, fuertes y victoriosos. Esta siembra humana sin otra finalidad que el placer, ajena a la estructura de la familia, era la realización de la poligamia unida a la naturaleza del hombre. Para Frizacho Pineda Samuel (1984, p. 108) “ellas emplearon el contacto sexual para obtener favores de los hombres que ejercían el poder, dejando de lado las tradiciones de autoridad de las comunidades. La prostitución y el concubinato fue el camino escogido por algunas nativas con el fin de añadir a su vida la seguridad”. En unas de sus cartas escritas de Guamán Poma (1980, p. 526) escribe lo que vio en su contexto de la siguiente manera:

"...las dichas yndias en este rreyno, arrimandose a los dichos encomendadores y padres de la doctrina y al corregidor y justicias que son de palos como no le conosen, dan fabor. Y con ella se hazen muy grandes haraganas y putas y malas mugeres y no temen a Dios ni la justicia.

"...esta dicha yndias salen...amigas de comer, rregalos y ni cirue a Dios ni a su Magestad ni obedese a sus justicias ni sus caciques prencipales ni a sus padres y madres ni a sus maridos...

"como dicho tengo, en formicandose con español y padre, coregidor, comendero...ya no quiere casarse con yndio..." (1956, III:95,1980)

"... los dichos comendadores...[son] señores apsolutos...[que reservan] a las mugeres porque se amaseban y reseruan de la taza y de servicios personales y delos bienes de la comunidad y sapci y de todo el trauajo carga a otros yndios. Y a las solteras y biudas les fromica. Y ancí le rreserua de todo y de la ropa de la comunidad de cada pueblo de sementera y ganados y de otras cosas. Y carga a otra mugeres onrradas y ellas paren mestizos y los demás yndias pobres pasan trauajo.

[1980, II : 526]

Es decir, en la colonia las mujeres podían vender sus cuerpos a cambio de seguridad y ventajas, pero lo hacían en un contexto; las estructuras que definían las relaciones entre hombres y mujeres se hallaban controladas por los conquistadores.

Al revisar estos fragmentos se podría decir el contacto del hombre blanco hacia con la gente nativa no solo se altero la parte social y cultura, o religioso sino, que también, se altero la parte genética cuyo resultado es el mestizaje. Por lo contrario los indios o nativos conocieron otras enfermedades que ellos desconocían como las bubas o sífilis, la consunción o tuberculosis y otras que propagaron los conquistadores a través del contacto sexual, además del hecho de que muchas mujeres nativas y hombres nativos sufrían de abusos impunes. Asimismo en el diccionario de Bertonio (1612, p. 304) hace la referencia de la enfermedad "wanthi usu" como enfermas de Bubas/ sífilis que los nativos o indios sufrían.

Aunque con relación a la sífilis según algunos escritores se ha atribuido su origen al contagio llama del indio Altiplano y luego esparcido o trasmisor el mal por toda América, pero esta enfermedad ya existía en el viejo continente. Aunque la discusión a profundidad sobre este tópico a sido objeto de varias investigaciones históricas, vamos a destacar que la sífilis existió en Europa antes de la conquista de América, 1493, un año después de la conquista de América, ahorcaban varios enfermos de sífilis. La tuberculosis que daba un porcentaje de enfermos no era diagnosticada ni conocida, en tal forma, que su acción sólo era atribuida a efectos de brujería o a maleficios.

A estas enfermedades tipo social tenemos que agregar aquellas originadas por el trabajo de las minas. Se dice, en forma general que la mita fue una máquina trituradora de la salud del indio. La mita por sí sola con la exigencia de su trabajo duro, en condiciones más o menos acomodadas a una higiene mediocre, habría podido ser soportada, pero, la forma de labor primitiva, fue la que actuó bárbaramente contra la existencia de los grupos indígena: Como en las minas del Cerro Rico de Potosí. Por ejemplo el empleo del mercurio, ya sea puro o en forma de sales de mercurio, para la extracción de la plata por el método de la amalgamación, sembraba graves envenenamientos y otras alteraciones lentas como la caída del cabello, caída de los dientes, y un temblor análogo a la parálisis agitante. Este temblor era típico del mercurio, en los llamados "azogados" que arrastraban su larga miseria fisiológica. Estos males traídas y originadas por el trabajo constante en las minas de Bolivia. Los indios aymaras indican que estos nuevos brotes eran conocidos como castigos de Dios.

También había otras enfermedades conocidas por el hombre aymara como el ahogo, los vértigos, los corrimientos, el flato, el cólico simple y el miserere. No se conocía la etiología de estas enfermedades, ni las causas de los fenómenos: El vértigo es malestar de carácter nervioso, bilioso, o efecto de la baja o alta presión, igualmente producto de alteraciones en el metabolismo, los corrimientos eran dolores producidos por la gota o el reumatismo; el flato y el cólico miserere eran las distintas enfermedades estomacales, intestinales, hepáticas; el mal de piedra,

la gota militar, el mal de orina, eran otras y tantas enfermedades. A estos los colonizados aymaras recurrían a la religión, la superstición y hechicería como fuente de milagros para llegar hacer sanados o curados.

La propagación de las anteriormente mencionadas enfermedades motivó a los colonizados, hombres aymaras, a desarrollar su medicina desde su perspectiva cosmovisión de esa época como: agua de capón, ojos de cangrejo, excremento de pájaros pequeños, ranas calcinadas, uñas de pájaros, lombrices calcinadas, piedras de araña, serpiente macerada en alcohol y vegetales de origen boliviano y otros sitios de los imperios de indios. Según Brack (1998, p. 87), "en Bolivia existen cerca de 5,000 plantas que son utilizadas para fines curativas y aproximadamente 787 son plantas comestibles. Muchas de estas plantas podrían haber combatido las enfermedades biológicas más divulgadas por la colonia", pero los pocos registros de las enfermedades de esa época son muy vagos que solo responden que los indios andinos sufrían de enfermedades psicossomática. Eso nos da a entender que la gente no solo sufría de enfermedades espirituales, sino que también, sufrían de enfermedades biológica: como virus, parálisis cerebral, cuadriplejía, muerte cerebral, artrosis, tumores en el cuerpo, cáncer y enfermedades congénitas. De acuerdo a Bertonio en su (1612, p. 384) en su diccionario hace la referencia de la enfermedad congénita "**sanka** como labios hundidos" esto hace referencia a los **labios leporinos**, que en su actualidad en la lengua aymara es conocida como **santi**. Entonces no podemos segar nuestros ojos que algunas enfermedades ya existían en esa época que actualmente la estamos viviendo y padeciendo.

Por otra parte, las alteraciones de la personalidad, fue otra enfermedad para los aymaras conocida como **psicosomático**, a esto, es considerada como: histeria, neurastenia, alienismo en sus diversas formas como delirios míticos, hechicería, etc., que han tenido sus propias manifestaciones típicas en la sociedad aymara de la época. Tratadas y consideradas estas enfermedades por término general eran diagnosticadas como un "dolor", cuyo origen era atribuido a un ser maligno como el "katja". La gente moría víctima de una corriente de aire, que producía dolores de

cabeza, trastornos psicológicos, y hasta convulsiones. Según Urbano, Osvaldo. (1976 p. 68) "los indios sufrían enfermedades psicosomáticas: como el ajayu, katja, hechicería y otros. De tal manera una de las pestes que sufrían las mujeres embarazadas del pueblo es el *lari lari* a quien la población le atribuyen las causas de las muertes de las mujeres embarazadas y de aquellos que fallecen durante y después del parto producto de la hemorragia".

También, Luna Orosco (1979 p. 31) dice que mediante la combinación ritual y, sacrificios de animales pequeños se invadía al cuerpo del enfermo para la liberación de dicha enfermedad. Este hecho es ratificado por Cabiya Louis. (1988 p. 37-45) dice que según el ritual tradicional, se coloca el "*cuy*" (una variedad de conejo) sobre el cuerpo del enfermo, y que el "*cuy*" deberá permanecer en esa posición por espacio de 2 a 3 horas aproximadamente y luego después de haberse frotado con el animal "*cuy*" se retira del cuerpo humano, luego el maestro curandero procede a la observación minuciosa, como se realiza una necropsia, en especial las entrañas del "*cuy*". Esta determina la causa de la enfermedad, ya se han enfermedades infecciosas, fracturas, lesiones y otros.

Pero, Girault (1988 p. 56) "explica que los curanderos recurren a ofrendas complejas constituidas por ingredientes naturaleza (vegetales, animales y dulces) con sus correspondientes expresiones y diferenciadas, que constituyen dones alimenticios a los seres tutelares del altiplano Boliviano". Es decir frente a la enfermedad, los nativos reaccionan de una manera emotiva, religiosa y empírica, más que recurrir a métodos científica. Con estos métodos Busca ante todo identificar a los agentes sobre naturales que son las causantes de la enfermedad y trata de aplacar y apaciguarlo a fin de que se garantice la curación del enfermo. Esta actitud religiosa puede conducir a observadores no experimentados, a pesar, este pueblo supersticioso y que sus prácticas curativas están basadas en meras creencias o supersticiones. Sin embargo, cabe aclarar que el aymara tiene conocimiento de diferentes microorganismos que pueden afectar a la salud humana, así como del beneficio o daño que pueden causar ciertas plantas; plantas curativas y plantas venenosas.

En la actualidad En Bolivia existen 36 grupos indígenas oficialmente reconocidos, cada uno con una cultura y una cosmovisión específica lo cual significa que también existen 36 conceptos de lo que es *salud y enfermedad*. Lo cierto es que ese conocimiento logró sobrevivir durante y después de la colonización. Los nativos no solo guardaron celosamente los secretos de sus saberes y habilidades, sino que, a través del lenguaje oral, transmitieron dichos conocimientos, de padres e hijos. De esa manera durante, por el transcurso del tiempo fueron manteniendo en vigencia de algunos léxicos para denominar las enfermedades del cuerpo humano, léxico que se mantiene en vigencia entre la gente de la tercera edad, especialmente. Además, a causa de diversos factores culturales, sociales, religiosos, etc., estos léxicos no han sido divulgados ante la sociedad, por tal razón existe una gran riqueza y diversidad en cuanto al léxico usado en las comunidades para la designación de las enfermedades del cuerpo humano.

1.3 Formulación del problema

¿Qué léxicos existen para la designación de las enfermedades del cuerpo humano en la lengua aymara de la comunidad Curva primera sección de la provincia de Los Andes de la del Departamento de La Paz?

¿Qué significados semánticos presentan los léxicos de las enfermedades del cuerpo humano de la lengua aymara de la comunidad Curva primera sección de la provincia de Los Andes de la del Departamento de La Paz?

1.4 Delimitación del problema

El presente trabajo de investigación abarca el nivel del léxico-semántico de las enfermedades del cuerpo humano. La investigación está focalizada en el

departamento de La Paz, en la comunidad Curva de la provincia Los Andes, considerada como la comunidad lingüística y cultural.

El estudio es de carácter diacrónico y sincrónico; es decir, es sincrónico porque estudia el estado actual del léxico-semántico de las enfermedades del cuerpo humano en aymara, y por otro lado es diacrónico porque estudia todo lo que se relaciona con el proceso y evolución del léxico durante el transcurso del tiempo y el espacio.

Este trabajo se circunscribe al uso actual del léxico para la designación de las enfermedades del cuerpo humano usado por las personas mayores de cincuenta años de la mencionada comunidad.

1.5 Objetivos

1.5.1 Objetivo general

Estudiar el léxico semántico de las enfermedades del cuerpo humano de la Comunidad Curva en la provincia de Los Andes del departamento de La Paz.

1.5.2 Objetivo específicos

- Analizar los léxicos de las enfermedades del cuerpo humano del aymara de la provincia de Los Andes de la comunidad Curva del Departamento de La Paz
- Describir el significado semántico de los términos usados para la descripción de las enfermedades del cuerpo humano del aymara de la provincia de Los andes de la comunidad Curva del departamento de La Paz.

1.6 Justificación

Los primeros pueblos de lengua aymara se asentaron en las áreas vecinas al lago Titicaca y el altiplano sur andino en el siglo XII. Con La conquista española, llevada a cabo por Francisco de Pizarro inició un período de profundos cambios para la sociedad aymara. Se ordenó la reducción de los pueblos indígenas, donde indígenas, quienes fueron repartidos en encomiendas, el traspaso de las encomiendas a la corona española y el envío anual de trabajadores a las minas de Potosí. De tal manera la población aymara quedó repartida.

Al igual que la conquista las nuevas enfermedades: La viruela, la sífilis, las epidemias o pandemias, la gripe, peste o tabardillo, y otras traídas de occidente, causaban estragos en la población nativa. La vida en aquellos siglos era el triunfo de la muerte, ya que las enfermedades de los aymara eran consideradas psicósomáticas. Enfermedades como el *katja*, el *saxra* no eran consideradas, por los médicos aymaras, como hechos científicos externos al individuo; enfermedades cuya causa era una bacteria, un virus, un parásito u otro elemento patógeno.

Probablemente a causa de las razones mencionadas, lo cierto es que en remotas épocas la causa principal del deceso del hombre aymara eran el contagio constante con las enfermedades desconocidas para ellos como por ejemplo: el "chiqa usu" (la enfermedad grande: la viruela) cuyo sinónimos son: "jank'a usu", "Kaqachu unquy", fue conocida desde la época prehispánica y se la nombraba con aquellas denominaciones de sarampión como "mallku usu" que trajeron los españoles al Continente Americano. Desde la época colonial al sarampión se le habría conocido con los nombres de "mallku usu" (enfermedad del maíz, lat. *Zea mays*) y por el "uqa usu" (enfermedad de la oca, tubérculo andino, lat. *Oxalis tuberosa*), durante los siglos XV y XVI. Por otra parte, las enfermedades frecuentes del hombre aymara son conocidas como: "lirq'u" (lirq'u: viscosidad, sin: *llawsa*), "chulli" (rinitis). Esta enfermedad también era conocida en la época prehispánica como el "taki usu" y en el castellano reconocido como: "romadizo" o "esquimencia".

Asimismo, gran parte de la mortalidad del hombre aymaras es causada por la neumonía y la bronquitis llamada en aymara como: "*chuyma usu*", "*chaskisqa*" (alcanzado o recibido por la tierra), "*maqasqa*" (golpeado por la tierra). En la mentalidad del aymara a todas estas afecciones se atribuyen al mal viento emanado por la tierra o por los dioses tutelares.

Además la enfermedad del "*saxra usu*" tiene incidencia en la salud como: "*macharisqa*", "*samkay*", "*tipkakuy*", "*putisqa*", "*llakisqa*" (asustado, angustiado, miedo), estos son estado depresivo en niños y adultos con llanto. Aunque muchas de las enfermedades están ligadas a estos estados psíquicos, se afirman que algunas pueden llevar al individuo a la muerte y otros se curan mediante los ruegos al espíritu de "*wirakucha*", porque se piensan que el alma se quedó fuera del cuerpo y en un indeterminado lugar, donde se produjo el susto.

Es así de esta manera, aquellos léxicos presentados en los primeros párrafos, demuestra la importancia de registrar, escudriñaremos y rescatar. Todas las palabras y sus significados aún persisten en nuestro medio, aunque lamentablemente existen pocas y breves obras escritas al respecto. Desde esta perspectiva, nuestra investigación abordara varios elementos teóricos y prácticos ligados a la descripción y característica de la enfermedad del cuerpo humano en la época la invasión; algunas enfermedades que fueron propagadas y otras nuevas que fueron apareciendo en el transcurso del tiempo.

Además, nuestro estudio rescata y revitaliza el léxico-semántico de la lengua aymara con un enfoque bilingüe de aymara castellano, los cuales son útiles tanto para los hablantes y estudiosos de ambas lenguas. El estudio léxico-semántico de las enfermedades del cuerpo humano de la comunidad curva pretende valorar los saberes andinos, porque se constituye en un material de consulta de estudio, además, llena un gran vacío en materia de los saberes andinos. Este aporte servirá a todo nosotros.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 Semántica

Según Ardild (1990, p. 190) indica que la semántica proviene de un vocablo griego samantikos que se puede traducirse "significativo". Se trata de aquello perteneciente o relativo a la significación de las palabras, pero, también se conoce como al estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones. Rivero (2013 p. 201-202) hace inca pie que "la semántica es parte de la lingüística y que esta vinculada al significado en sentido e interpretación de las palabras, expresiones o símbolos"

Para Konrad (1982 p. 70) la semántica es la rama de la lingüística que "estudia el significado de las palabras, donde se enfoca desde una perspectiva onomasiológica en la que se parte del significado para llegar a la forma, o desde una perspectiva semasiología que parte de la forma (significante) para llegar al estudio del significado". Asimismo Ullman (1968, p. 34) Sostiene que la "semántica se ocupa del estudio del significado de las palabras propiamente dichas pero es perfectamente normal, y de hecho muy común, explorar la semántica de otros elementos, un sufijo, un prefijo, etc. "Es decir según lo referido la semántica estudia las palabras y sus significados. Cuando se habla cada vocablo es compuesta por un determinado significado específico. Sin embargo, también se puede estudiar el significado de otros elementos lingüísticos como por ejemplo los morfemas.

Leech Geoffrey (1977, p. 14). "La semántica es una rama de la lingüística, la cual, es, a su vez, el estudio del lenguaje, se dedica a los significados que se puede expresar. Por otro lado éste es un componente integrado a la teoría global de cómo funciona el lenguaje". De esa manera podemos decir que la semántica es

parte de la lingüística que se ocupa específicamente de los significados de las palabras, parte constitutiva del lenguaje, también, podemos afirmar que estudia el proceso evolutivo del significado y la diversidad de significados de una palabra, donde el contexto determina la connotación

Claude Lévi-Strauss (2002: 65) "señala que la semántica por un lado sirve para analizar los sistemas de mito y parentesco de varias culturas, de esta manera, podemos identificar el conjunto universal de los rasgos semánticos que existen, a partir de cada lengua construye su propia identidad, que la hace distinta de otra". Es decir cada cultura, cada lengua conlleva diferentes formas interpretativas de acuerdo al contexto y al entorno que la rodea, de esta manera, se puede demostrar que los pueblos y sus habitantes e interpretan sus acciones en función a ciertas reglas.

2.2 Cambio semántico

El cambio semántico se expresa como el cambio de significado que experimentan las palabras de una lengua a lo largo del tiempo y a lo largo de la historia las palabras pueden variar su significado.

Para Blanco y otros (1980, p, 67-70) Indica que cambio semántico "se da a través de la historia, donde la evolución de la lengua determina que algunas palabras cambien su significado, la ampliación de significado de algunas palabras pasan a designar un nuevo elemento de la realidad, la restricción de significado de una palabras hace que ésta pueda perder parte de su significado si se usa como tecnicismo, la transferencia de significado de una palabra se contagia del significado de otra con la que aparece unida en determinados contextos y la causas psicológicas es la valoración subjetiva que los hablantes realizan sobre la realidad incide en los cambios de significados.

Asimismo Konrad (1982, p. 120-126) afirma que el cambio semántico es “expresado en la evolución histórica del léxico de un idioma, en la cual los componentes del lenguaje son más propenso a los cambios porque refleja de forma muy clara las modificaciones y transformaciones (técnicas, psicológicas, sociológicas y epistemológicas...) propias de la evolución cultural humana”. Para Rivero (2013, p. 190) el cambio semántica “es la modificación del significado de una palabras, mediante la ampliación de los usos o otros conceptos similares (generales y metáforas). Desde un punto de vista más técnico, Ardild (1990, p. 200) “el cambio semántico puede ser visto como parte de la etimología, onomasiología, semasiología y la semántica”.

Para Blanco y otros (1980, p. 99-101) para “el cambio semántico esta estrechamente relacionado con “la metáfora, la metonimia, synecdoche, hipérbole, meisos”. Es decir que el cambio semántico es la evolución del uso de las palabras, por lo general hasta el punto de que el sentido moderno es radicalmente diferente del uso original, el cambio, a su vez, es el cambio del significado de una palabra. Cada palabra tiene una variedad de sentidos y connotaciones que se puede añadir, eliminar o modificar con el tiempo y espacio.

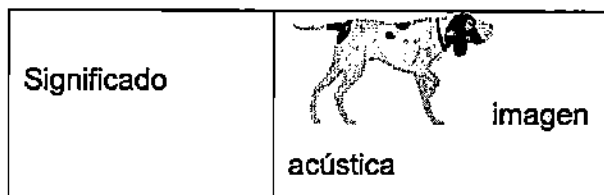
2.3 Significado

El significado es el conjunto de características conceptuales asociados a un significante, todo significado esta formado por una combinación de rasgos lingüísticos como los semas por ejemplo:

Hombre	Mujer	Niño
Animado, humano, adulto, no femenino	Animado, humano, adulto, no masculino	Animado, humano, no adulto, no femenino

Los grupos de palabras de la misma categoría gramatical relacionadas en su significado por el hecho de que comparte algunos semas comunes forman un campo semántico, pero también existen algunos semas que no son compartidos

Según Saussure (1945, p. 48) el significado es el contenido mental o llamado signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras que se representa: como el significado y el significante, *"el significado es el concepto o idea que asocia al signo en todo tipo de comunicación, como es el contenido mental, llamada también imagen acústica"*



Según Percie citado por Fodor en (1964. p, 99), el significado es la interpretación del signo o representante. Pero Lakoffel (1971, p. 232) nos dice que "el significado es el signo lingüístico, donde se relaciona con el concepto o la imagen que asociamos en nuestra mente a un significante concreto". Para Causse (2009, p. 12) "el significado no es un objeto real, sino que solamente es el concepto que una cadena de sonidos nos sugiere"

Entonces el significado es la imagen mental que corresponde a la imagen fónica, por eso, cuando escuchamos la palabra perro podemos pensar de un animal cuadrúpedo con pelos, pero, en el caso de que la expresión verbal sea fuerte la palabras perro puede interpretarse de manera peyorativa (insulto)


2.4 Significante

El significante y el significado se corresponden y se implican, como si fuera la cara y la cruz de una misma moneda. Ambos son dos aspectos inseparables. Para

Saussure (1945, p. 48) el significante es la "interpretación del signo lingüístico, en la cual, es una entidad psíquica de dos caras que pueden representarse"

Para Lakoff (1971, p. 124) el término significante se utiliza en la lingüística estructural y la semiótica para denominar aquel componente material o casi material del signo lingüística y que tiene la función de apuntar hacia el significado donde, la representativo mental o concepto que corresponde a es imagen fónica. Fodor (1964, p. 76) afirma que el significante es parte del signo lingüístico. "Es la imagen que tenemos en muestra mente de una cadena de sonidos determinada, esa imagen fónica permite que podemos pensar palabras sin pronunciaras: ejemplo: g-a—t-o."

Es decir, el significante son sonidos o letras que transmite el contenido de una palabra. Ejemplo aplauso, esto transmiten alegría y confianza; el inconsciente está estructurando como un lenguaje, el concepto se forma antes de hablar.

Significado	
Significante	Perro

2.5 Denotación

Se llama denotación o denotativo al tipo de significado de la palabra que es objetivo y se da en el plano de la lengua. La denotación es el significado universal, el que una palabra tiene para todos los conocedores de una lengua, sin que exista la más mínima discrepancia entre ellos; el que tiene por ejemplo metal que conlleva una concepción en cualquier contexto, se trata del significado tal como se presenta fuera de cualquier contexto.

Para Causse (2009. p. 56-58) indica que la palabra del lenguaje humano pose significado, el denotativo o denotación, se llama denotación al tipo de significado de una palabra que es objetivo, por ejemplo: la *aurora* que denota la parte del día correspondiente a la salida del sol. La parte denotación describe al objeto una situación, los significado son más nítidos y pueden ser fácilmente compartidos por muchas personas dentro de un contexto amplio o universal, es lo que se pretende "objetivo".

Asimismo Garcia Lorca Federico citado por Causse (2009, p. 100) dice que el valor denotativo de una palabra es el valor indicativo de dicha palabra, a si por ejemplo, la palabra perro hace referencia a un animal de la familia canina, es decir, es el significado de una palabra según se anota en el diccionario, que es el código explícito de un idioma, pero esta misma palabra "perro/a", cuando se aplica a una persona adquiere un valor evocativo (connotativo) el valor negativo de un apersona. Para Pustejovsky (1917, p. 409) en realidad, "todo signo tiene una dimensión denotativa que se complementa con su dimensión connotativa. Ambas dimensiones son parte de un continuo, cuando se va hacia la parte denotativa se describe un objeto o una situación, los significados son más amplio o universal, es lo que se pretende el objetivo".

Es decir que la denotación y la connotativo son dos aspectos inseparables ambos se reclaman. En realidad, todo signo tiene una dimensión denotativa que se complementa con su dimensión connotativa. Por ejemplo:

Perro	
Denotación (indicativa)	Animal, vertebrado mamífero, canino

Este ejemplo la palabra perro nos sirve para diferenciar el valor denotativo para explicar el valor explícito de la palabra.

2.6 Connotación

La connotación es el doble sentido que se le atribuye a las palabras y también el sentido figurado que se le da a las palabras según el contexto. Para García Lorca Federico citado por Causse (2009, p. 150) la connotación son los significados emotivos, subjetivos (positivos o negativos) que ciertas personas o grupos añaden una palabra. La connotación es una de las causas esenciales de los cambios de significados, los que pueden ser muy personales por ejemplo: la palabra *perro* /a cuando se aplica a una persona adquiere un valor evocativo (connotativo) negativo de "una persona mala". En este caso concreto, la palabra *perro* de valor negativo, es muy frecuentemente usada y fijada en el idioma español.

Asimismo Silva Amándio (1978, p. 87) Indica que "la connotación depende de las expresiones socioculturales de los emisores, la connotación puede ser ¹ Espontánea (nombres de animales aplicado al humano, número que evoca un concepto o nombre propio que recuerda un tipo de personaje). ² las connotaciones contextuales hacen que los términos se relacionen con los nuevos significados que puede adquirir un término lingüístico dentro de una determinada frase, una imagen dentro de una escena. La connotación analógica se produce por la comparación (más blanco que la nieve, tus labios son como hilo dorados); por plagio ("el amor en los tiempos del cólera" se plagio o adaptó a "el amor en tiempos del sida", o "el amor en tiempos de guerra", etc.

Es decir, los significados connotativos son todos aquellos valores significativos asociados a un término que pueden expresar sentimientos, emociones, etc. Dichos significados también dependen del contexto, tiempo y espacio del emisor, del mensaje y de los receptores del mensaje, por ejemplo:

Perro /a/	
(evocativa)	Compañía Protección Fidelidad Docilidad Mala persona Adulterio

Este ejemplo que se puede observar que la palabra perro /a/ cuando se aplica a personas adquiere un valor evocativo (connotativo) negativo de una persona mala y no así el valor significado de un animal cuadrúpedo, es decir adquiere un sentido figurado, simbólico o negativo o (peyorativa) hacia la persona a quien esta dirigida sea hombre o mujer. El significado connotativo relaciona el signo y uso frecuente con otros signos de la cultura.

2.7 Lexicografía

Según Alcina, y Blecua, (1975, p. 67) La lexicografía proviene del griego *lexikographos*, compuesto por *lexikós* (λεξικόν) que significa colección de palabras o vocablos de una lengua, y *gráphos* (γραφος) que significa escribir. Por lo tanto, lexicografía se puede interpretar como el arte de coleccionar palabras que deben entrar en un léxico, o simplemente que se debe clasificar en diccionarios. Además durante el siglo X aparecieron las glosas, de los monjes Emilianenses, que fueron la primera manifestación de los diccionarios. Estas glosas eran una breve explicación en lengua vernácula o las llamadas lenguas romances del contenido de las palabras de un texto en latín. Estas formas de expresión fueron el primer paso para la elaboración de diccionarios bilingües; en los siglos XV y XVI predominaron los diccionarios bilingües, especialmente latín-español.

Para Villena (1999, p. 78). La lexicografía proviene de los termino griego "lexis" que significa palabra y del "logos" que significa tratado-estudio. Por definición Según la lexicografía es el estudio del léxico desde el punto general y científico

que se dedica al estudio del léxico o vocabulario de la lengua, es decir el estudio de las palabras. Asimismo Báez, V. (1988, p. 45) define a la lexicografía como una aplicada al lenguaje que se ocupa de la elaboración y el análisis crítico de diccionarios. Para ello, no sólo se sustenta en los principios teóricos y metodológicos de la lingüística, sino que cuenta con los suyos propios. Al igual que la lexicología, posee una dimensión teórica y una práctica.

También Pinker (1990, p. 11) indica que la lexicografía es la rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición variedad, origen, cambios, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectivas. El trabajo de esta no solo esta concentrando en teorizar, si no que tienen la tarea del estudio de la creación de nuevas palabras o formas léxicas, pero a su vez esto ayuda a la elaboración del diccionario o para el simple hecho de analizar las palabras desde su formación hasta las unidades significativas que componen a esas palabras.

Bosque, Ignacio (1980, p. 87) nos dice que la lexicografía es una disciplina antigua que busca una sistemática colección y explicación de *todas* las palabras (o más estrictamente, *unidades léxicas*) de un lenguaje, pero generalmente en amplitud más que en profundidad, cosa que hace su disciplina hermana la lexicología. Entre estas *unidades léxicas* no sólo se incluye palabras individuales sino que también modismos, palabras compuestas e incluso morfemas dependientes.

Brucart, J. M. (1987, p. 105): "la disciplina lexicográfica no se circunscribe exclusivamente a "compilar diccionarios" sino que también abarca todo un conjunto de análisis de índole teórico en lo que se conoce normalmente como lexicografía teórica o meta lexicografía. Esta disciplina teórica repasa tanto los orígenes de la elaboración de diccionarios, como aspectos relacionados con su estructura formal, la tipología, los métodos de compilación, o los vínculos existentes entre ésta y otras disciplinas ya sean lingüísticas o no.

Es decir que la lexicografía estudia el fenómeno de formación y la transformación de las palabras, esta posición tienen diferentes polos, que a la vez se

complementan de tal manera que la lexicografía pretende simplemente describir o recoger formas léxicas y se centra en una lengua particular, además de centrarse en la elaboración de diccionarios. Mientras que la lexicología pretende hacer generalizaciones sobre la estructura del léxico (etimología) entre palabras y el modo como la lengua representa ciertas relaciones entre concepto y palabra.

2.8 Lexicología

La lexicología proviene del griego *lexikographos*, compuesto por *lexikos* (λεξικόν) que significa colección de palabras o vocablos de una lengua y *graphos* (γραφος) que significa el arte de coleccionar palabras, además, la lexicología es la rama de la lingüística que estudia las palabras, su clasificación y representación según alguna relación sistemática

Para Carbonero (1975, p. 87) La lexicología es parte de la lingüística que estudia el léxico, sus unidades y las relaciones entre ellas dentro del sistema de la lengua: en su aspecto sincrónico, a diferencia de la semántica, que lo estudia en su aspecto diacrónico. También Lara (2006, p. 113) afirma que la lexicología es una disciplina antigua que busca una sistemática colección y explicación de todas las palabras (unidades léxicas) de una lengua, pero generalmente en amplitud más que en profundidad. Entre estas unidades léxicas no solo se incluyen palabras individuales sino que también están: el modismo, palabras compuestas e incluso morfemas dependientes. Pero Ruhstaller (2008, p. 87) asevera que la lexicología "no se limita a la compilación de de diccionario sino que también engloba un importante cuerpo de estudio teórico". Por otro lado, Fernández, Salvador (1985, p. 123-125) dice que "la lexicología estudia el léxico como un fin práctico su objetivo es la elaboración de diccionarios, también describe las características de la unidad léxica, analiza, regulariza la forma y el uso de la palabras, la lexicología tiene una finalidad que es la enseñar una lengua, también su objetivo principal es el de registrar las unidades léxicas del significado.

Es decir, la lexicología que se ocupa del estudio del léxico pero, también, se ocupa de la elaboración de diccionario, en los cuales, se ofrecen informaciones de ordenes etimológico, categoría combinatorias, y contextuales sobre cada uno de los términos usados.

Gómez Torrego, I. (1985, p. 68-70) por su parte, afirma que la "la lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. La lexicología tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos y grafías tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras.

La perspectiva de la lexicología, según Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1978, p. 259) "es el estudio del léxico o vocabulario desde un punto de vista general y científico los fines: teorizar, definir, clasificar las unidades del nivel léxico basado, en el estudio de los morfemas de la lengua, es decir, al estudio de las palabras. Mientras que la lexicografía con el fin de elaborar diccionarios general: Sopena, Larousse y otros.

Hays (1940, p. 511-514), por su parte, afirma que la tipología del diccionario es amplia y sus combinaciones son muy diversas. Además, se puede establecer una gran diferencia entre aquellos diccionarios; unos que tratan la totalidad de la lengua, lo que nos sirve de referencia, es decir (diccionario general; Sopena, Larousse y otros), y los otros que nos permiten generar un discurso porque no contiene todos los tipos de palabra, en estos se encuentra solamente un aspecto de la lengua; como un diccionario bilingüe que básicamente se centra en el / los significados en uno u otro idioma.

Es decir que hay dos clases de diccionarios: los diccionarios que están elaborados en un solo idioma, ósea monolingües, y los diccionarios generales como: Sopena

o Larousse, mientras que los diccionarios bilingües están elaborados desde la perspectiva de la lexicología general y científica.

Bargenheltz y Trap (1995, p. 15) definen y clasifican los diccionarios de la siguiente manera que "un diccionario puede tener una o más estructuras, según el número de listado de palabras, es decir hablamos de diccionarios monolingüe, bilingüe y multilingües que representan y reflejan dos realidades diferentes que implica métodos diferentes de producción para conseguir objetivos variados. Además que están ordenada a través de una clasificación sistemática, ideológica analógica y afectivas"

Es decir, estos diccionarios están diseñados para personas monolingües, estos diccionarios ofrecen dos alternativas y están dirigidos a hablantes nativos, a quienes ofrecen una visión amplia de la lengua, y tiene como objetivo cubrir las palabras más comunes de la lengua. Además, los diccionarios incluyen una descripción fonética, categórica gramatical y la definición de cada palabra. Mientras el diccionario bilingüe es frecuentemente bidireccional, por ejemplo un diccionario aymara-castellano. Este tipo de diccionario, generalmente se organiza en orden alfabético, también proporciona ejemplos de uso en la lengua meta, sin embargo este diccionario no suele ofrecer definiciones, en este tipo de diccionarios el usuario puede llegar a conocer el significado de cada palabra, solamente.

2.9 Léxico.

El léxico es una palabra o unidades significativas de la lengua estas unidades se combinan entre sí. Asimismo Martinet (1965: 146) indica "el léxico es un proceso de formación de unidades semánticas es el resultado de la combinación de dos elementos de una lengua. También Gómez, Leonardo citado en Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1978, p. 87) considera que "el léxico es el conjunto de todos

los lexemas de una lengua, cerrada en el cerebro de los habitantes competentes, son toda la información lingüística para cada lexema requerido para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua”.

Por su parte, Narbona, A. (1989, p. 100) afirma que el concepto de “léxico encierra varios significados, todos ligados al mundo de la lingüística. Léxico es el vocabulario de un idioma o de una región expresado en el diccionario de una lengua, el cual proporciona una serie de modismos y voces”. Por su parte, Lyons, Jhon (1971, p. 68) afirma que la palabra **léxico** “dispone de varias referencias en nuestro idioma, en tanto, todas ellas están asociadas al lenguaje y uso del mismo”.

Es decir que el léxico designa al conjunto de palabras que forman la lengua de una comunidad hablante, por medio del cual se comunican los miembros de dicha comunidad. El léxico también se combina rápida y elocuentemente de acuerdo con el cambio geográfico, político, social, y cultural en que los habitantes participan.

El léxico según, Fernández, Hervas s. Bez V (1984, p. 89-90), menciona que “Léxico en su sentido más general designa al conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad”. Considerando estas dos posiciones se puede señalar que el léxico es el conjunto de palabras de una determinada lengua, las cuales sirven como instrumento de interacción comunicativa entre los miembros de dicha sociedad.

2.10 Lexema

El término *lexema* proviene de la palabra griega *lacus*, en latín *log*, término que, a lo largo de la historia, se ha ido desarrollando y definiendo en su significado. A estas unidades, lexemas, se los ha agrupado en sufijos y prefijos que permiten la creación de nuevas palabras, que, de algún modo, pueden estar relacionadas en el significado.

Según Barolo (2001 p. 1209) es una unidad léxica expresada en el sistema lingüístico cuyos rasgos constitutivos puede llamarse semas. El lexema reúne las dos unidades de la expresión y el contenido. Para la Real academia Española (1992, p. 67) el lexema o raíz es una parte de una palabra que constituye la unidad mínima con significado. Po ejemplo:

Tenemos: Deport /e depor/ t/ ivo deport / ista

Asimismo, Pérez, E. (2004 p. 220) define al lexema es la raíz de una palabra todas las palabras tienen una raíz a la que se le agregan morfemas para forma nuevas palabras con nuevos significados, por ejemplo.

Lag-o
Lag- os
Lag – una
Lag – unas

Además Sequera (2004, p. 45) dice que los lexemas son esqueletos de dos o tres consonantes entre las cuales se insertan vocales, estas vocales entran en formas de esquemas paradigmáticos y son un ejemplo de morfo discontinuo, es decir no formaran una secuencia de fonemas consecutivas. También Azorín (2000, p. 76) dice que los lexemas forman la mayor parte del léxico de una lengua, su número, es muy superior al de los grafemas, y por principio se considera una clase abierta. Es decir, forman un conjunto de términos susceptible de ser amplia con préstamos léxicos u otros procedimientos creativos para designar nuevos conceptos o realidades:

Ejemplo:

LEXEMA	
Deport-, Deport- Deport-	deport-e, deport-ivo, deport-istas
Libr-	Libr-ería Libr-o Libr-ero Libr-ito

Estos ejemplos presentados reflejan que el lexema es portador de una significación plena, que generalmente se mantiene invariable, además estas palabras pueden descomponerse en otras unidades más pequeñas que poseen significado. También Alcina, Blecua, José Manuel (1975, p. 220) nos dice que el lexema "es la unidad con significado léxico, es decir, aporta a la palabra con una idea comprensible para los hablantes", el lexema o raíz: es la parte de la palabra que no varía, además contiene su significado,

2.11 Morfología

Fuentes, C. (1987 p. 126-129) la palabra **morfología** viene del griego ($\mu\omicron\rho\phi$ - [morf-], 'forma', y $\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$ [loguía], 'tratado') es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades. A las clases de palabras a las que da lugar o que se forman se denomina "morfología flexiva" y la formación de nuevas palabras se denomina morfología flexiva y la formación de nuevas palabras "morfología léxica". La palabra «morfología» fue introducida en el siglo XIX y originalmente trataba simplemente de la forma de las palabras, aunque en su acepción más moderna estudia fenómenos más complejos que la forma en sí.

Según Bessé (1998 pág. 67-68) la morfología es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica). También Lyons (1971 pág., 99) la morfología es la descripción de las reglas que siguen la estructura interna, también se ocupa de los proceso de creación léxicas, composición y derivación, estos son fundamentales temas de las cuales se ocupa la morfología.

Jespersen, Otto (1975, p. 180-185) se dice que la Lingüística, la morfología comprende la parte de la gramática que se ocupa de clasificar y explicar el

funcionamiento y significado de las variaciones de forma en las palabras dentro de la estructura de la lengua. En este sentido, la morfología cumple tres funciones específicas: categoriza las palabras de acuerdo con su función (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.); estudia las variaciones de sus formas, es decir, sus flexiones; y explica los procesos que intervienen en la derivación y composición de las palabras. Para explicar de manera más completa el funcionamiento de una lengua, la morfología también puede integrarse a la sintaxis en una disciplina de estudio conocida como la morfosintaxis.

Estos autores explican que la morfología estudia la forma y la estructura interna de las palabras de una lengua. En cuanto a la lengua aymara, ésta se caracteriza por ser una lengua aglutinante y sufijante, esta se compone de una secuencia lineal, donde las relaciones gramaticales se presenta a través de sufijos, ósea las raíces nominales pueden llegar a tener: un sufijo, dos sufijos hasta cinco sufijos que muestran diferentes significados. Los procesos léxicos de creación, composición y derivación son fundamentales para la creación de nuevos términos.

2.12 Préstamo lexical

Un préstamo lexical, según Jespersen, Otto (1975, p. 200-210), se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma. Cuando el elemento prestado es una palabra léxica, normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo, hablamos de préstamo léxico. El préstamo léxico es de lejos el más frecuente de todos, pero también existe el préstamo gramatical, cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra.

Para Lara Luis Fernando. (2006, p. 189) Hablamos de préstamo cuando tanto significante como significado pasan de otra lengua a otra lengua, donde se produce la adaptación fonológica y ortográfica en la lengua que acepta el préstamo.

Según Carbonero, P. (1975, p. 67) Los hablantes toman de otras lenguas palabras o expresiones que no tienen en la suya para designar objetos y acciones que han incorporado ha su forma de vida y a su concepción del mundo, esto se conoce como préstamo lexical. Asimismo Sequera (2004, p. 88) dice que el préstamo lexical "es adaptación y necesidad de la palabra de otras lenguas". Es decir a su vez el préstamo generalmente sirve para referirse a un nuevo concepto y también pasan de una otra lengua

De una manera muy gráfica Dubois (1979, p. 56), señala "se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado es llamado préstamos. El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en todos los contactos de lengua". En este caso cuando usamos el término préstamo hacemos referencia al elemento léxico que una lengua utiliza e incorpora en su repertorio léxico palabras de otra lengua, unidades lingüísticas que existen y con anterioridad, en otra lengua.

Muy concretamente y refiriéndose a la lengua vernácula Aymara y sus préstamos lexicales, Miranda (1996, p. 78) indica que el Aymara ha ido adquiriendo indiscriminadamente préstamos innecesarios del castellano. También considera la creación espontánea, que en muchos casos tienen bases onomatopéyicas. Es decir que el hablante escucha y tiende a crear nuevos términos ejemplo: tibi tiki que designa una variedad de ave. Esta creación tomo en cuenta el contexto socio cultural, a demás las palabras nuevas sustituyen a las palabras antiguas y por último, algunas de las palabras pueden ser introducidas con nuevos sentidos; peyorativas en algunos casos.

En este trabajo los préstamos de la lengua castellana hacia la lengua aymara aparecen en su forma léxica y fonológica, usualmente éstos se presentan como una combinación de la palabra aymara y la palabra castellana por ejemplo, *tifoidea*. Esto nos demuestra que la lengua aymara fue recibiendo términos de la lengua castellano, esto se debe al hecho de no existir una palabra equivalente en aymara. Desde la colonia hasta la actualidad, se ha ido produciendo, en gran proporción, préstamos de la lengua castellana; generalmente y con más frecuencia términos técnicos, nombres y otros. Por otro lado el castellano, en el contexto boliviano, ha incorporado algunos términos procedentes de la lengua aymara como ser: *ch'uñu*, *challar*, *ch'allaña*, *chaki*, *ch'akhi*, y otros.

2.13 Formación de palabras

Desde sus orígenes, el idioma español ha sufrido una alteración constante: unas palabras han caído en desuso, otras han variado su forma o significado; pero el mayor movimiento lo constituye el ingreso constante de nuevas voces. En esta formación de palabras se han utilizado dos procedimientos lingüísticos frecuentes: derivación y composición. Estas han dejado un gran enriquecimiento no solamente en la lengua española, sino que también en otras lenguas.

La formación de palabras, según Hernández Alonso (1983, p. 96-99), consiste en la ampliación del conjunto de voces de un idioma, cuando se forma un nuevo vocablo, se parte de las palabras simples o primitivas; estas no provienen de otra palabra; por ejemplo: mar, pan, leña, claustro, fuego, mesa. Básicamente, según los componentes de una palabra, son tres los procedimientos de formación de palabras en español: composición, derivación y parasíntesis. Para Bosque, Ignacio. (198, p. 89) los mencionados procesos, composición, derivación y préstamo, permiten generar nuevas palabras dentro de las categorías léxicas para denotar nuevos objetos o nuevas realidades.

Lo anteriormente dicho nos muestra que no exista normalmente una cantidad fija de este tipo de palabras y que es relativamente fácil la creación de nuevas palabras de este tipo dentro de la lengua. Pero, Narbona, A. (1989, p. 150-155), Indica que la formación de palabras incluye un conjunto de procedimientos morfológicos que permite la creación de nuevas palabras a partir de los morfemas. Los procesos de formación de palabras fundamentales son los siguientes: La composición, probablemente el proceso más universal en las lenguas del mundo y la derivación, disponible en las lenguas sintéticas, esta combinación de ambos procesos suele denominarse parasíntesis. "La parasíntesis crea las palabras nuevas por composición y derivación, y estas palabras contienen tanto prefijos como sufijos", Hockett, CH. (1971, p. 67).

2.14 Composición de palabras

La composición de las palabras es un procedimiento morfológico de las lenguas para crear nuevos términos, esto consiste en coordinar dos o más lexemas o raíces. Brucart, J. M. (1987, p. 89-93) denomina estas nuevas palabras como *compuestas*; las que se han formado con dos o más raíces se denominan palabras simples (*aguanieves, chupatintas*). Como se puede observar, la composición consiste en la unión de dos o más raíces o palabras que originalmente tienen un sentido. Para De la Barra (2013, p. 89), este tipo de formación "es la combinación de dos o más elementos lexicales, autónomos de la lengua", por ejemplo, en Aymara podemos observar que en su composición existen dos elementos libres, a los cuales, se les da un nuevo sentido, es decir una nueva palabra, esto se debe a la composición de la palabra.

Raíz	Raíz	Palabra nueva
Thaya (frio)	phututi.- (caliente)	thayaphututi fiebre reumático

También Cabre. (2001, p. 124-128) Los compuestos formados por dos nombres o sustantivos son muy frecuentes y constituyen uno de los procedimientos más productivos de composición del español actual o cualquier idioma, quizá por influencia del inglés: carta bomba, coche escoba, buque hospital, hombre orquesta, etc. Sin embargo, también puede haber formación de palabras compuestas por la unión de diferentes categorías gramaticales: Verbo + sustantivo: rompecabezas, adjetivo + adjetivo: agrídulce, sustantivo + adjetivo: pelirrojo, adverbio + verbo: maleducar y sustantivo + sustantivo: hombre rana.

Asimismo González Calvo, J.M. (1990, p. 88-91) "Existen muchas palabras compuestas formadas por una o más raíces griegas o latinas; en lo que respecta al lenguaje científico y tecnológico es muy habitual la formación de nuevas palabras o neologismos, a partir de sus elementos o componentes; precisamente al estudio de las palabras según sus elementos o componentes".

De igual manera, Apaza (1999, p. 75) indica que la composición de palabras "es un procedimiento de formación de palabras a partir de la reunión de dos elementos léxicos y autónomos". Es decir que existen diferentes formas de combinación; por ejemplo, sustantivo más sustantivo, sustantivo más verbo, verbo más sustantivo, adjetivo más adjetivo, adverbio más sustantivo, además, en este tipo de composición de palabras, puede establecerse las formantes bases: pre y post determinadas.

2.15 Palabras simples

Pérez, E. (2004, p. 87) describe a una palabra simple es aquello que carece de composición, sencillo y que no presenta complicaciones o dificultades. El término proviene del latín *simplicis* y se refiere, por oposición, a lo que puede ser doble o estar duplicado, pero no lo es o no lo está. Por ejemplo: "La pared tiene una cobertura simple".

Tusón, J. (1980, p. 89) define a las palabras simples como todas aquellas que están formadas por una sola palabra, y también son conocidas como palabras primitivas; son las que no se componen de otras palabras. Además, según Vera Luján, A. (1994), son aquellas formadas por un único lexema. Estas palabras pueden llevar morfemas gramaticales, por ejemplo *mano*, *sol*, *pan* y otros. Debe tenerse en cuenta que el hecho de que una palabra aparezca en plural no significa que sea derivada, el plural es un morfema constitutivo, por ejemplo, la palabra *panes*, a pesar de la pluralización, sigue siendo una palabra simple.

De igual manera según Gómez Torrego, L. (1985, p. 78), Las palabras simples son todas aquellas que están formadas por una sola entidad y también son conocidas como palabras primitivas. Por lo tanto, las palabras simples son muchas de las que usamos diariamente cuando hablamos o escribimos. Son muy fáciles de identificar porque están compuestas por una sola palabra y se contraponen a las llamadas palabras compuestas, las cuales incorporan más de dos palabras o algún prefijo o sufijo.

Por otro lado Hardaman (1988 p. 79). Se llama las palabras simples como "morfemas libres", quiere decir que estos son unidades mínimas con significados. Los lexemas simples pertenecen a los lexemas nominales y adjetivales, estas no necesitan expresarse con un sufijo. Por ejemplo, *Llixti* es una palabra simple que tiene su propio significado sin la necesidad de algún sufijo para ser palabra.

Es decir Las palabras simples son todas aquellas que están formadas por una sola entidad y también son conocidas como palabras primitivas. Por lo tanto, las palabras simples son muchas de las que usamos diariamente cuando hablamos o escribimos. Son muy fáciles de identificar porque están compuestas por una sola palabra y se contraponen a las llamadas palabras compuestas, las cuales incorporan más de dos palabras o algún prefijo o sufijo.

2.16 Palabras derivadas

Sánchez Márquez, M.J. (1972, p 115-117) La derivación es uno de los procedimientos de formación de palabras, y permite a las lenguas designar conceptos relacionados semánticamente con otros en cierto sentido considerados como primitivos, añadiendo afijos, por ejemplo la palabra *cuchillada* derivada de *cuchillo*). La derivación permite que el léxico designe numerosos sentidos a partir de un número mucho más reducido de raíces o lexemas. En muchas lenguas, la derivación es la principal fuente de nuevas palabras, aunque también hay lenguas sin derivación, principalmente lenguas aislantes, que tienden a usar más la composición

La derivación es transparente para la sintaxis, la flexión no, en palabras de Tesnière, Lucien. (1994, p. 169-170). Además, la derivación con frecuencia comporta algún cambio de categoría gramatical, por ejemplo, el verbo *materializar* deriva del adjetivo *material*, el cual a su vez deriva del sustantivo *materia*. Sin embargo, Villena, Ponsada, (1999, p. 45-47) considera que el conjunto de términos del léxico formados a partir de un mismo lexema mediante afijos derivativos forman un campo semántico, llamando campo semántico al grupo de palabras derivadas de una misma raíz o lexema.

Por otro lado Hockett, Ch. (1971, p. 86-87) dice que la derivación se parece en cuanto a los cambios de significado a la composición, con la diferencia de que mientras la derivación usa afijos sin significado propio, (como *-izar* añadido a *material* para formar *materializar*), en la composición se juntan morfemas que aislados ya tienen significado (como *tela* y *araña* en *telaraña*). Es decir, La derivación se hace mediante sufijos que se añaden convenientemente a la raíz o al radical y le agregan una idea determinada, además los derivados pueden ser: Primarios (o inmediatos), cuando el sufijo se añade a una palabra primitiva. Ejemplo: *rosal* (de *rosa*).y secundarios, cuando el sufijo se añade a una palabra

derivada. Ejemplo: rosaleda (de rosal). Por ejemplo en el aymara tenemos las siguientes palabras.

Palabra	Sufijo	Nueva palabras	Un nuevo significado
tillu	-rara	tillurara	Alergia en el rostro
llicti	-rara	llictirara	Queilitis labiales

Las palabras derivadas se forman a partir de una palabra primitiva, que no procede de ninguna otra; ejemplo: **Tillu**, poner; a las que se les añaden **sufijos** (detrás de la **raíz**) -rara, -pa, y otros; los que asignan un nuevo significado o forman un nuevo léxico.

2.17 Palabras reduplicadas

Para Barolo, M. (2001, p. 87) Las reduplicaciones pueden aparecer simplemente como yuxtaposiciones de un constituyente con respecto de sí mismo. La escritura se comporta, de un modo semejante a una aposición unimembre, sin pausas fónicas entre las dos apariciones del término repetido. Por ejemplo. La chica era guapa guapa, casi casi pierdo el tren una primera aproximación al significado de esta formula parece indicar que las reduplicaciones de categoría o palabras semánticamente graduales producen un efecto de intensificación cuantitativa.

La reduplicación, considerada como la repetición total de la raíz sin alteración fónica, para Briggs, Lucy (1993, p. 98), presentan cinco funciones en la reduplicación de palabras: "la reduplicación con función pluralizadora; la reduplicación como proceso generadora de lexemas; la reduplicación como función generalizadora; la reduplicación con función de advertencia y reprimenda; la reduplicación con función a la referencia, a la variedad del referente, además, las tres nuevas son: la reduplicación con función intensificadora y de insistencia; la

reduplicación marcadora de frecuencia; y la ausencia y presencia de vocal que puede generar diferentes significados

Las definiciones y concepciones del proceso de reduplicación son muy pertinentes para el presente estudio del léxico usado para designar a las enfermedades del cuerpo humano en la lengua Aymara, porque se ha podido observar que existe una gran variedad de palabras en esta lengua vernácula que corresponden a este tipo de formación, por ejemplo tenemos *mariya picha picha* que significa tos fuerte; *muyu muy usu* que significa epilepsia

2.18 Cosmovisión aymara

Según Buse Herman, H. (1990, p. 57-60) A la llegada de los españoles al Qollasuyu (región de los estados Aymaras, ubicado en el sur del Perú, Bolivia, Chile y Argentina) en el 1536, llegaron a una tierra desconocida y con gente que poseía una concepción y visión distinta del mundo, la cual era ajena y nueva para los europeos. Al no comprender esta forma de vida desconocida, los españoles intentaron destruir las creencias de los estados Aymaras y reemplazarlas con su propia religión y forma de pensar. En unos pocos años, la figura de Dios, reemplazó a la del Sol, Thunupa ó Wiracocha y comenzó con ello la destrucción de la identidad, conocimiento científico, cosmovisión, historia, estructura organizacional, economía y religión andina.

Pero a pesar de la destrucción, la cosmovisión aymara con el tiempo no fue desapareciendo si al contrario persiste como las ruinas del Tiwanaku o como el lago sagrado del "ititqaqa", este legado ha sido unos de los pilares para su desarrollo de su pueblo, cultura, identidad, género, constelaciones, agrícola y otros. Es la forma de ver y concebir el mundo (cosmos) en el que viven los seres humanos, la visión o ideología que se forman ciertas culturas, asociada a sus creencias míticas y espirituales, para explicarse el mundo y las relaciones que lo

sustentan. Para Huanacuni Mamani, Fernando (2010, p. 15) la cosmovisión andina consiste en que " Los abuelos y abuelas de los pueblos ancestrales, hicieron florecer la cultura de la vida inspirados en la expresión del multi-universo, donde todo está conectado, interrelacionado, nada está fuera, sino por el contrario "todo es parte de..."; la armonía y equilibrio de uno y del todo es importante para la comunidad pervive la Cosmovisión Ancestral o Visión Cósmica, que es una forma de comprender, de percibir el mundo y expresarse en las relaciones de vida. Existen muchas naciones y culturas en el Abya Yala, cada una de ellas con sus propias identidades, pero con una esencia común: el paradigma comunitario basado en la vida en armonía y el equilibrio con el entorno"

La cosmovisión, según Valdizan y A. Mandolado. (1922, p. 13-14) "es el tiempo-espacio que se concibe en forma circular y constituye un hecho total, de los ciclos naturales", de igual manera Bouysse Cassagne therese (1987, p. 57), indica que "la cosmovisión andina esta relacionado al tiempo y espacio, donde aka pacha, alax pacha y aka pacha se relacionan en el entorno y con el hombre mismo".

Entonces la ideología aymara, la cosmovisión andina se compone de tres elementos: la naturaleza, el reino celestial y la fuerza sobrenaturales en torno al hombre y este el cuadro de una reciprocidad generalizada y debe asegurarse permanentemente el equilibrio entre ellos. Si el hombre respeta la naturaleza y sus ciclos, obtendrá la reciprocidad lo que quiere recibir de ella. Si respeta como conviene a los seres sobrenaturales a través de su conducta moral y ofreciéndoles ofrendas y sacrificio a las fuerzas sobrenaturales, obtendrá protección, bendición y ayuda.

Asimismo una ruptura de este equilibrio se manifiesta: por ejemplo cuando la estación de la lluvia esta adelantada o cuando hay una frotación de enfermedad, etc., estos fenómenos son considerados como alerta de desgracias que amenazan al mundo de los humanos. Estos males son interpretados como consecuencia de las faltas colectivas, del no respeto de las costumbres por la comunidad o más

exactamente por los líderes de cada ayllu como ser "jilaqata". Ellos son los encargados o jefes de brindar "waxt'a" a la pachama".

El mundo aymara está estructurado a partir de una red simbólica compuesta de elementos que están en una relación de complementariedad y jerarquía (masculino/femenino y izquierda/derecha). Es dualismo estructura a la vez las representaciones y las prácticas sociales; según Riviese (1982, p. 56) dice "la dualidad es el equilibrio y hace que el equilibrio no sea estático sino siempre dinámico".

También la cosmovisión aymara está arraigada en el pensamiento de la totalidad que es la **pacha**, este termino expresa una totalidad, a la vez una relación espacial y temporal. Para entender la historia mítica o legendaria del mundo andino (es un período de hechos heroicos, donde los humanos, dioses y demonios conviven en el mismo mundo), es necesario conocer y recordar el significado de la palabra **PACHA** que es Tiempo. **PACHA**, según la traducción de los lingüistas, hace referencia a tiempo y espacio, pero para el andino más bien, esta palabra va más allá del tiempo y el espacio, implica quizás el poder superar el tiempo y el espacio; una forma de vida, una forma de entender el universo.

2.19 Pacha

El concepto andino de **pacha** es en realidad más complejo de lo que parece. Este concepto implica, categorías simbolizadas en el espacio, pero se usa igualmente para hacer referencia a épocas en el tiempo, como cuando se habla del 'tiempo de los **chullpas**', que vivían antes de la salida del sol.

En Ludovico Bertonio (1612, p. 242) el concepto de pacha como **pacha llikhti** significa "estar muy raso el cielo". Tanto en Aymara como en Quechua el término **pacha** se refiere a la luz del día, más al espacio preciso donde vuelan los pájaros, y esta aceptación está vinculada con otro significado del **pacha** "tiempo". El

concepto andino de **pacha** es en realidad más complejo. Implica, como aquí, categorías simbolizadas en el espacio, pero se usa igualmente para épocas en el tiempo, como cuando se habla del 'tiempo de las *chullpas*', que vivían antes de la salida del sol (una explicación más detallada al respecto, encontramos en Harris y (1987, p. 18) el **pacha** es la asociación de tiempo con el sol, que es el elemento primordial en la experiencia y la medición del tiempo, a la vez abarca nociones espaciales y también una gama muy amplia de significados. Usualmente a esta concepción se la conoce como los tres niveles del pacha: **Alax pacha**, **Aka pacha** y **Manqha pacha**.

El **Alax pacha** sin duda es uno de los aspectos centrales de la cristianización y catequesis colonial; que enfatiza en que los buenos van *arriba* o al cielo. La evangelización y los templos están llenos de pinturas catequéticas sobre el tema, subrayando ante todo el contraste entre el cielo de los bienaventurados y el infierno de los condenados, que es sin duda el aspecto subrayado con más realismo; dicho contraste también está reflejado en los ritos y creencias más andinas, y la forma en que estas son percibidas en su propio contexto. **Alax pacha** es el primer nivel que consiste en el mundo de arriba o del más allá, donde viven los espíritus buenos, (Dios) y los Santos

Aka pacha es el segundo nivel, la tierra donde viven los hombres, animales y las plantas, pero también viven los agentes sobrenaturales que son los espíritus tutelares, estos agentes son conocidos como los **Achachilas** o los espíritus de los ancestros, la **pachamama** o la madre tierra, **jach'a qullan awki**, **Illiman achachila**, **pachxiri**, **qaqaka**, **kimsa wara wara**, etc. Las entidades mencionadas son espíritus protectores de los hogares ligados a los lugares específicos, pero no olvidemos que también en el **aka pacha** existen los malos espíritus que son llamados "**saxras**" (diablos), **anchanchus** (demonios de las minas), **antawayllas** (espíritu con cola de fuego), **hapi ñuñus** (son sirenas quien el contexto Aymara significa demonios convertidos en mujeres que se presentan a hombres que bebieron hasta la madrugada, y estas **hapi ñuñus** conducen a los hombres a barrancos para quitarles la vida o se presentan tan solo para quitar el ánimo ósea



el **ajayu**, el alma vital del hombre). Según Bouysse CassagneTherese (1987, p. 67) "los *hapy ñuñus* son seres malignos que se encuentra en los caminos". Estos espíritus salen por las noches y ocupan un espacio definido como los puentes, manantiales, cavernas, ríos, lagos, cerros, caminos y otros.

De acuerdo al testimonio de la señora Rut, en Tiwanaku:

"cuando yo era un poco más joven mi tío estaba poseído por un demonio por la familia de su esposa le había mandado los seres malignos para que se lo lleve, él había caminado por las ruinas de Tiwanaku y al pasar por ahí había visto una cholita muy bonita y le había acompañado y le había hablado.... Le había llevado más allá afuera de las ruinas un lugar llamado phiru.....Nosotros no nos acercamos a ese lugar....ahí le había llevado.....todo la noche esta hay gritando esta es mi casa..... Por eso la puerta del sol no se encuentra en su lugar...lo han cambiado de lugar.... Si vas a ese lugar pues irte de ahí y no vas a volver"

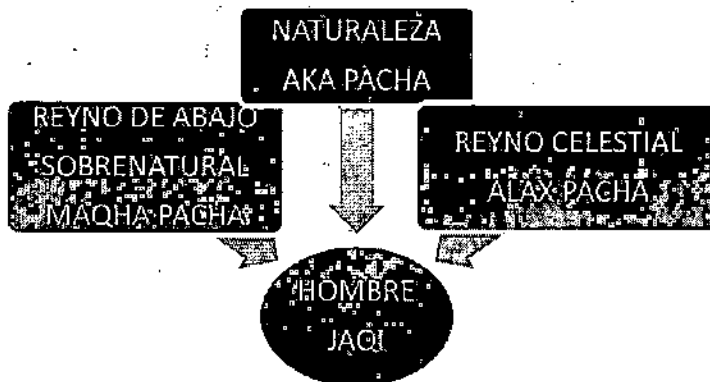
Así como estos relatos existe más en la historia oral de los Aymaras a manera de tradición o en forma de cuentos, pero no olvidemos que estos seres malignos encuentran en nuestro alrededor, por ejemplo....*en la casa bella arquitectónica tiwanakota antigua de Arthur Posnasky...se puede observar las figuras tiwanakotas en sus galerías, cada figura representa un significado singular, pero también se observa una pequeña fuente que era utilizada para la astrología aymara, pero a pesar del aporte del polaco a la cultura, su casa guarda secretos que los hijos y habitantes desconocen. Que en la noche por sus galerías camina un niño, donde se oyen pequeños paso, donde las puertas y las ventanas se abren sin respuestas algunas y se oyen pasos. Muchas de las personas que han podido habitar escuchan ruidos y ven como sombras que desplazan por el pasillo. Algunas personas que ha podido sentir estos efectos de una manera misteriosa llegaron a enfermar sin tener cura alguna.....Estos cuentos o misterios son parte del *aka pacha* en el cual compartimos el mundo. (Según la señora Roxana)*

El *Manqha pacha* es el mundo de abajo, el infierno de los condenados, que es sin duda el aspecto subrayado con más realismo. También el *manqha pacha* sirve

para referirse al concepto cristiano del término infierno, y consiguieron efectivamente meter con ello la idea de que este mundo de *abajo y adentro* era el lugar donde más se concentra el mal. Sin embargo, rara vez se escucha en los Andes que sea éste el lugar a donde van a parar los malos, este es el tercer nivel el mundo de abajo, desconocido o de la oscuridad, o lugar tenebroso donde habitan los espíritus malignos.

Este mundo oscuro y primitivo dura 2.142 años, donde la barbarie del genio maligno no tiene oposición, es el período más antiguo de la historia andina. En esta edad de tinieblas las criaturas, salvajes, duendes y hombres son víctimas de estas criaturas gigantes y monstruosas, se puede decir que ésta edad es un período donde los hombres andinos (no se sabe exactamente si son hombres o no) viven con criaturas míticas.

En esta relación establecida con estas divinidades y fuerzas de la naturaleza pertenecientes a los tres niveles de la *pacha* es que el hombre buscara asegurar la continuidad material y simbólica de la comunidad. Es pues, en estas relaciones que se inscriben las prácticas rituales ligadas a la enfermedad del hombre, en el siguiente cuadro se presenta el esquema del concepto de *PACHA*.



Pacha, el tiempo, tierra y espacio son parte esencial para entender la historia Aymara, se debe dejar en claro que esta historia mítica o legendaria es contada por los Aymaras que vivían al momento de la llegada de los españoles y que han llegado a nosotros por medio de las leyendas contadas por los abuelos

2.20 Tiempo

Para comprender la vida de las personas y los significados culturales que mujeres y hombres Aymaras asignan a sus distintas fases, es necesario definir el concepto que ellos tienen de lo que es el *tiempo*. El tiempo-espacio se concibe en forma circular y constituye un hecho total de los ciclos naturales como el solar y el lunar que constituyen la base del calendario (día, mes y año). Según Bertonio (1612, p. 792) el *pacha*, considerado como *tiempo* (*pacha llikhiti*), está muy raso el cielo; *laka kampu llikhiti* significa serenarse el cielo. Según Bouysse (1987) el tiempo está ligado a un espacio particular de tiempo, este es justamente el primero entre todos los sentidos que señala Bertonio, tiempo como *pacha* también puede referirse directamente a la tierra y es que el pensamiento Aymara, como el universo, no se concibe como una totalidad indiferenciada que abarca todo, ni como un flujo primordial, sino como una composición, un encuentro de elementos igualados u opuestos, a diferencia del concepto occidental de tiempo-espacio, concepto que no se encuentra en la metafísica Aymara Bertonio citado por Bouysse (1987, pág. 18). En el contexto Aymara el concepto de tiempo, *pacha*, es la luz del día, (suelo y lugar) más que el espacio preciso donde vuelan los pájaros.

2.21 Espacio

En el pensamiento de la cultura aymara desde la antigüedad hasta el presente el espacio se entiende como la interpretación de un día: en el alba el sol se levanta desde el este, asciende sobre las laderas inferiores durante la mañana, descansa encima de las laderas centrales en el medio día y sube a la cima de la montaña y muere en el oeste. Según Tschopik (p. 87) "el espacio es la línea de lo lleno y lo vacío, paralela a la que existe entre la materia y el espíritu, entre el ser y no ser. Pone al espacio como un género de ser eterno y no susceptible de destrucción"

2.22 Enfermedades de los aymaras

Al contrario de lo que se piensa habitualmente, en cuanto hecho biológico o natural, son varias las implicancias socioculturales del término enfermedad. No es extraño que la construcción sociocultural de la enfermedad vaya acompañada de una sintomatología, la cual es utilizada en el diagnóstico y su correspondiente identificación. Nuestra medicina tradicional occidental opera bajo estas premisas. Sin embargo, una enfermedad puede desarrollarse de manera asintomática, donde la persona puede incluso negar la existencia de la dolencia; o por el contrario, puede existir una sintomatología sin enfermedad, éste es el caso de las dolencias somáticas.

En cuanto la enfermedad, esta opera como un hecho científico externo al individuo, siendo su causa una bacteria, un virus, un parásito u otro elemento patógeno, desde un punto de vista antropológico parece más correcto utilizar la palabra dolencia. Dolencia es una condición de falta de salud sentida por un individuo, grupo o población. La antropología sociocultural ha demostrado, por medio de numerosas investigaciones en diversos pueblos y comunidades del planeta, que las percepciones de buena y mala salud, junto con las amenazas correspondientes, se encuentran culturalmente construidas. Se ha expresado la idea desde la perspectiva indígena, que el mundo es concebido como un todo integral u holístico en el que sus elementos se interrelacionan de forma que producen el equilibrio. Los sistemas de salud indígena poseen elementos propios de las relaciones socioculturales y espirituales que enriquecen las posibilidades de enfoque de los estados de salud –enfermedad.

Al respecto, Xavier Albo (2000, p. 47) hace hincapié en la enfermedad "los aymaras interpretan la enfermedad como castigo, resultantes de ritos mal ejecutados, la familia del paciente ya no se siente obligada a descubrir de modo serio curaciones más eficaces de los servicios tradicionales del yatiiri". Para San José (2006, p. 6) Los principales referentes para los pueblos indígenas son las

concepciones, percepciones, valores e insumos, generados por su cosmovisión para el mantenimiento y restauración de su bienestar. Así, las enfermedades tienen una connotación cultural y están también estrechamente vinculadas con su sistema de creencias y valores. En ese sentido, en la mayoría de los pueblos indígenas, la enfermedad es resultado del desequilibrio del ser humano con su ambiente más inmediato y con las esferas espirituales, es producto de la transgresión de las normas morales o sociales. El término de enfermedad, según Adiar (1963, p. 56) está enmarcado en un concepto de creencias, mitos y procedimientos sean explicables o no relativas a las enfermedades físicas y mentales o desequilibrios sociales de un pueblo determinado. Habitualmente el hombre indígena se siente rodeado de un número considerable de fuerzas que no controlan ni conoce, y que le acechan de forma constante, poniendo en peligro su salud integral.

Es decir que los pueblos indígenas "aymara" han desarrollado desde tiempos ancestrales un conjunto de prácticas y conocimientos muy complejos y bien estructurados. La milenaria relación con la naturaleza les ha posibilitado una comprensión cabal de la clasificación, composición, usos y protección de las plantas en sus hábitats respectivos, las que son parte integral de su cultura y lo cotidiano. Sus categorías y usos se entrelazan con lo mágico y religioso de su propia cosmovisión. Los terapeutas tradicionales son los especialistas en el conocimiento médico. Las normas y conceptos generales de los sistemas médicos indígenas son conocidos a nivel comunitario, en muchos casos sus prácticas y terapias pueden ser administradas, bajo condiciones adecuadas, en un ambiente familiar, otras, por el contrario, requiere la intervención de especialistas.

También es posible observar un elevado nivel de uniformidad en las prácticas médicas y de salud de los pueblos indígenas sudamericanos, según Ackerknecht (1963, p. 87). es posible observar un elevado nivel de uniformidad en las prácticas médicas y de salud de los pueblos indígenas sudamericanos. Siguiendo este postulado, a continuación se presenta el concepto de salud, dolencia y enfermedad en algunas culturas indígenas de Iberoamérica. Ellas han

desarrollado, en su particular sistema cultural, una cierta armonía con la naturaleza y el ambiente. Así, en esta perspectiva, las enfermedades pertenecen a dos grupos:

Las enfermedades causadas por factores sobrenaturales (encantos, vientos, espíritus, que actúan en forma autónoma o dirigidos por personas que hacen el daño), por un lado, y las enfermedades provocadas por los virus o agentes patógenos por otro lado.

2.22.1 Enfermedades sobrenaturales del hombre aymara

La práctica de la medicina de Los Andes tiene gran parte de sus raíces en la medicina de la época precolombina. Se trata de una sabiduría que a pesar de todo se ha conservado de generación en generación y continúa en vigencia para curar las enfermedades del hombre según los sistemas de pensamiento y las posibilidades técnicas del hombre andino. La salud y la enfermedad son consideradas globalmente como resultado de una negligencia del hombre. Hay varias maneras de explicar la enfermedad del hombre aymara, esto puede ser debido a la pérdida del alma, llamada "ajayu" (aliento vital) o puede explicarse como una consecuencia de algún tipo de posesión por un espíritu maligno que causan malestares y manifestaciones somáticas dañinas.

En la cosmología aymara, según Fernández Juárez, Gerardo. (1999, p. 60-61), específicamente en las áreas de Perú y Bolivia, el alma existe como *ajayu*, *kuraji* y *animu*. Cuando se pierde el *ajayu* la gente muere; cuando la persona se asusta se pierde el *kuraji* y el ánimo puede estar perdido semanas o meses. Para sanar al enfermo hay que "llamar" su ánimo; usualmente el enfermo muestra un estado como nervioso". El *ajayu*, se podría decir que es como una sombra que se presenta componentes, la sombra más oscura es el *ajayu*, la sombra semioscura es el *kuraji* y la sombra más clara es el *ánimo*. Es este último, el componente del ser humano el que sale del cuerpo lo que causa que el cuerpo se enferme, existen

varias razones para que esto suceda; también el contacto con otros seres humanos puede causar la enfermedad. Según el *yatiri* (terapeuta aymara), "los doctores no tienen capacidad para curar el *ajayu* ni el *ánimo*".

Frente a las enfermedades, el hombre aymara reacciona de una manera emotiva, religiosa y empírica, más que de una manera científica. Busca ante todo identificar a los agentes **sobrenaturales** que son los causantes y trata de apaciguarlos con el fin de que se garantice la curación del enfermo. Esta conducta podría considerarse como una actitud religiosa que puede llevar a pensar que este pueblo es supersticioso y que sus prácticas curativas son de creencias y prácticas mágicas.

Para el aymara, los dioses y los espíritus tutelares o divinidades son los que provocan las enfermedades corporales, psicológicas y la desgracia social: Cuando los campos no brindan sus productos o cuando el hombre es víctima de las epidemias o enfermedades, el hombre aymara atribuye estas desgracias a la negligencia de los mismos hombres con respecto a los dioses tutelares. Por esta razón, cuando los hombres están enfermos, los aymaras piensan que se trata de un castigo impuesto por los dioses sobrenaturales; *Achachilla*, *Tunupa*, *Pachamama*, *Qullus*, y otros. Las regiones donde moran los *anchanchus* que son los representantes de la gente antigua, según Carmona Cruz, Aurelio (1987, p. 56), son lugares que suelen provocar enfermedades desconocidas a los hombres que se acerquen o que caminen por ellas."

Asimismo, algunos manantiales, para Quintero, Blas (1976, p. 13), son las puertas por donde entran y salen seres malignos (*Ngutiobo*), las cataratas, son lugares sagrados (*deme*) pues ahí habitan seres tenebrosos. Junto a estos lugares sagrados se celebran rituales importantes; en las cataratas están las siete puertas (*jogwatdakügü*), en el charco, que se forma por la caída del chorro de agua, vive *Bube*, ser espiritual, maligno, temido, que es amarrado por los que poseen el poder para hacerlo; únicamente podrá hacerlo un varón que haya pasado el ritual de iniciación masculina (*Gró*). Usualmente, estos son temas considerados tabú o algo privado (*boin*) del que no se debe hablar en público, y menos aún en

presencia de los no iniciados (*tibore*). Sin embargo, todo esto se desarrolla y tiene lugar en el mismo nivel que los seres humanos y no humanos compartimos; el mundo del *aka pacha*.

En resumen, en el contexto aymara, existen algunos lugares que pueden causar ciertas enfermedades psicosomáticas tanto en el hombre y como en la mujer, estos son: los manantiales, lagos, montañas, ríos, el frío, el sol, la sombra, algunos cruces de caminos, puentes y otros. En la cultura aymara, la enfermedad se entiende como un resultado de la pérdida del equilibrio o de la estabilidad en las relaciones entre el hombre y la naturaleza. Es por eso que la práctica de la medicina indígena está fundamentalmente dirigida a restablecer ese equilibrio, estabilidad o normalidad.

2.22.2 Agentes que causan enfermedades: fuerza sobrenaturales

En la cultura aymara y quechua se hace referencia a una enorme cantidad de deidades vengativas que de una u otra forma tienen poderes o capacidades de afectar la vida, algunas de estas deidades aymaras son: Saxra, Puju, Gloria, Chullpas, Tata, Rayo, Machu, Supay, Mallku, Tiyu, Anchancho, Sirena, Ñanqha Apiñuñu, "Atitapya", "Anchanchu", "Chuqa", "Suqa", "Llapiq supay", "Chinku umutu", "Apalliku", "Ichik ullqu", "Ayamaman", "duendes" en aymara "Lari lari". Estas deidades mantienen intrincadas relaciones simbólicas que complejizan las obligaciones de reciprocidad ritual. Aunque el origen de estas deidades se remonta a la época pre-colombina, el aymara de hoy aún realiza los respectivos ritos preventivos o curativos; sin embargo, existen también circunstancias extraordinarias para provocar enfermedades. Según Aguiló Federico (1982, p. 30) "los ritos de hoy tienen, o un carácter "sincrético" u otro "autóctono" con respecto al cristianismo. Así, cabe referirse a las milluchadas, la siyawra, la q'uarada, los sahumeros, la kacharpaya y las ch'allias como ritos sincréticos en los que las invocaciones a deidades católicas son muy frecuentes"

Según el hombre aymara las enfermedades se produce cuando se aproxima a las fuentes, a los cerros y a los lugares considerados como malos (phiru, ñanqha), en esos lugares habitan los espíritus malos, los cuales se apropian (katja) de los espíritus de los seres vivientes, fenómeno denominado *katja*. Cuando en una persona se detecta alguno de estos síntomas, el enfermo deberá acudir al yatiri para averiguar la causa de la enfermedad. El yatiri dará su diagnóstico leyendo las hojas de coca o bien por medio del ritual de la "qulla". Generalmente el "yatiri" explicará la razón del mal y el no cumplimiento con el pago "churaña" a los espíritus tutelares y solo podrá vencer el mal sometiéndose a dichos rituales. Por esta razón el tratamiento consistirá primeramente en aplacar la cólera de los espíritus tutelares descuidados, por medio de ritos (luqt'aña-killt'aña), sacrificios, etc. Según la gravedad del mal, se administrara paralelamente un tratamiento a base de fusiones de plantas o minerales, según la prescripción del "qulliri".

Pero, también conciben que exista un espacio hostil en el que las enfermedades son más frecuentes y peligrosas. Este espacio se opone al doméstico que se piensa como propio de la *Pachamama*. Sin embargo, el imaginario andino no fija las características de las deidades según una oposición maniquea que diferencia las *buenas* de las *malas*. Ninguna entidad tiene rasgos unívocos asociados con el premio y el perdón, ninguna se caracteriza sólo porque provocaría el mal, castigaría y sería implacablemente vengativa. Toda figura mítica o religiosa en los Andes, trasciende cualquier límite conceptual de carácter unívoco y maniqueo, adquiriendo una fisonomía ambigua, ocupando varios espacios y provocando en los hombres y la comunidad, efectos contrarios. Así, la enfermedad refiere una dimensión mágica sobre la cual es necesario obrar si se quiere restablecer la salud. Tal dimensión mágica es allanada, tanto preventiva como curativamente mediante asociaciones simbólicas que interpelen a las deidades

Algunas otras enfermedades comunes, producidas por agentes sobrenaturales son:

Wayra o thaya usu.- (enfermedad ocasionadas por el viento). Esta enfermedad es causada por las fuerzas sobrenaturales y ligada a los espíritus del viento. Esto se produce cuando una persona frecuenta a lo lugares donde habitan "los espíritus de antiguos "pucaras" (cementeros de los antiguos habitantes) o cuando la persona ha sido golpeado por una fuerte viento acompañado de relámpagos o fuertes huracanes; por medio de estos fenómenos, estos seres sobrenaturales provocan enfermedades como: otitis, mareos, sangrados nasales y otros. En la cultura aymara se cree que son en especial los vientos que soplan en el crepúsculo los más peligrosos, atacando especialmente a los humanos. Girault., (1988, p. 96) dice "se piensa que en estos lugares los abuelos reclamaban sus derechos y que allí sopla un aire muy particular. En la sociedad aymara el viento y el aire son considerados como malos y responsable de muchas enfermedades (suphay thaya, supay ch'aska)". Por otro lado, se considera Inversamente le agua posee un carácter positivo pues ella es el lugar de origen de los hombre, pero solo las aguas estancadas son consideradas como el caldo de cultivo y fuente de enfermedades donde habitan los espíritus malignos.

Katja (enfermedad maligna).- Según los aymaras, el *katja* es una enfermedad provocada por los cerros, por la tierra y elementos similares. Esta enfermedad se produce cuando la persona camina o se cae en un determinado lugar donde habitan estos seres malignos llamados *katja*, y son estos seres los que causan el *katja*, que en algunos casos es incurable. A continuación, tenemos un testimonio al respecto.

"Cuando el hombre se ha caído y se ha golpeado en un determinado lugar esto produce un edema y con el pasar de los días se produce materia a pesar de las curaciones, esto continua y unos de los síntomas es la constante calentura en el lugar o a veces el constante enfriamiento de los miembros donde se ha golpeado, en el aspecto físico, el enfermo presenta un decaimiento físico, la piel se presenta de color amarillo ósea como anemia, con la mirada perdida, los ojos hundidos y amarillos" (diagnóstico de Juan Condori amawt'a) y luego consultamos a la hoja de coca.

Ajayu (aliento vital del hombre).- Sin él, el hombre llegaría a enfermar de cualquier tipo de enfermedad, en algunos casos, estos males podrían ser incurables. "cuando la gente se encuentra enferma hay que ver sus ojos....cuando los ojos están unido y rojos....seguro que esta enfermos del ajayu...es pues,....a veces....viene gente y dice que está mal llamamos el ajayu y se pone bien....."(Diagnóstico de Juan Condori, *Amawt'a*).

Para entender lo que es el ajayu, es necesario sumergirse en la cosmovisión andina. Desde esa perspectiva, el ser humano es la unión de tres elementos vitales: el **athun ajayu**, fuerza divina que otorga las facultades de pensar, sentir y moverse; el **juchi ajayu**, cuerpo astral o anímico; y el cuerpo físico donde se encuentra encarnados ambos *ajayus*.

El ser andino, además de sus relaciones sociales y con la naturaleza, vive cotidianamente en su prodigioso universo sobrenatural con la presencia de los protectores espíritus de los antepasados, los llamados *achachilas* que habitan permanentemente en las montañas, los lagos y ríos otorgando a estos lugares la condición de sagrados; estos seres son considerados como inmortales, así como lo es el *athun ajayu*. Dada la complejidad de estas interrelaciones, no cualquiera puede ser *kallawayá*; generalmente se recibe una señal, la marca de un rayo o la comunicación de los *achachilas* a través de los sueños para poder desempeñar tal función.

La enfermedad, entonces, aparece asociada a la pérdida de los *ajayus*. Si el *athun ajayu* sale del cuerpo, desaparece la fuerza de la vida. Puede suceder también que, durante el sueño, el *juchi ajayu* abandone el cuerpo terrenal. Si no regresa su ausencia se manifestará con fiebre, malestar y dolores. Eso significa que el ser humano ha perdido su unidad, el equilibrio entre sus componentes vitales; para restablecerlo, habrá que lograr el retorno de *ajayu*.

Ñankhachata (enfermedad provocada por el hombre).- Según los aymaras esta enfermedad es provocada por el hombre mismo, ya que muchas veces el hombre recurre a estas deidades para causar daño a otra persona, usualmente lo que

hacen es provocar una enfermedad incurable. Ni el hombre aymara ni el médico clínico podrán curar la enfermedad, la cual, usualmente, lleva a la muerte segura. Una de sus manifestaciones se presenta "...cuando el hombre recurre a uno de los malos espíritus.....realiza una infinidad de ritos, misas (brujería) para pedir a cambio una enfermedad para alguna otra persona, donde el hombre se conecta con lo seres malignos como el *saxra*."

Bouysse-Cassagne (1987, p. 56) contrasta por ejemplo, los elementos de sacrificio que los aymaras ofrendan a las montañas (llamas negras, coca y plumas de aves), con las ofrendas de otros grupos étnicos como los urus y puquinas (llamas blancas, pescado y arcilla). Habiendo sido las relaciones políticas entre aymaras y los *otros*, relaciones de dominio, los elementos rituales de cada grupo reflejan la adscripción identitaria a un grupo determinado y la disimetría entre ellos.

2.22.3 Los especialistas en las enfermedades de origen sobrenatural

El tratamiento de las enfermedades humanas es efectuado por personas especialistas en el dominio de la medicina y del ritual, llamados *yatiris*, *qulliris* y *amawt'as*; estos especialistas pueden ser consultados en casos de problemas de salud. Sin embargo, como se había mencionado en párrafos anteriores, se trata de una actividad reservada los especialistas, sin embargo, la actividad de curar las enfermedades puede ser también una tradición que los ancestros suelen transmitir de generación en generación de manera oral, en algunas determinadas familias.

El *yatiri* generalmente es una persona adulta, quien predice el futuro y diagnóstica las enfermedades por medio de la lectura de las hojas de coca o por otros medios como ser por la vena, los ojos, la piel y otros de acuerdo a su selección y conocimiento. Según Espinoza (1973, p. 13), el *yatiri* busca las causas de la enfermedad haciendo caer suavemente la hoja de coca; cuando la enfermedad ha sido identificada, él a conseja los medicamentos que se deben ser utilizados, como también puede recomendar acudir a otros especialistas. Por su parte, el *qulliri* está especializado en el tratamiento de las enfermedades, tanto de los

animales como de los seres humanos; como médico empírico andino, usualmente recurre a las plantas para sus tratamientos. El *amawt'a* es el sacerdote andino, es el que conoce los medios y los ritos para aplacar a los espíritus. El *amawt'a* busca asegurar la salud y prosperidad por medio de los ritos. En otras palabras, él está especializado en el diálogo con las fuerzas sobrenaturales del *aka pacha*.

2.22.4 Mito de las enfermedades

La mitología está ligada a cada espacio-tiempo particular. Según Aguilo, Federico (1983, p. 87) "los mitos aymaras se tratan de relatos referidos a tiempos heterogéneos que poseen las características del espacio en que se escriben. Pero en la medida en que se transmiten a lo largo del tiempo, forman una cronología".

De acuerdo a un testimonio recopilado de entre los pobladores, éste cuenta que encontraron una mujer que murió y al hacerle autopsia hallaron una serpiente de color verde en el útero, al extraerle la serpiente, la mujer había muerto, esta serpiente había provocado huecos de color verde en el útero. Se dice que esta mujer estuvo embarazada más de un año. (Asencio de 70 años) El otro testimonio contado por los pobladores es la enfermedad del "*Lari lari*" "*papachino, ukamapi wila atiniwa....walja....mayja....jaqipiwa...ma ratux uywatukuriwa uka warmiru manti.....awicis.....k'uytu k'uytu ukampiw...ma thaya supla ukhamawa.....ma thaya juk'it thuqhunti chuymaru ...uka ma thaya jumpi churiya warminakarux*" (Juan Condori 80 años).

Esta enfermedad del *lari lari* usualmente ingresa al cuerpo de las mujeres embarazadas en el momento del parto o después; cuando están solas y se quedan dormidas. Esta enfermedad se presenta como un viento ligero que ingresa a la habitación y toma posesión de ella y luego empieza a deteriorarse la salud de la persona (mujer), es decir, que las agota. Este hecho es ratificado por Frizacho (1984, p. 65) "entre los aymaras aún se lleva una vida intensa entre mezclada con

la leyenda del *Lari lari*, ser maligno que entra a las mujeres en el momento del parto como especie de aire para provocarla muerte". Existe una gran diversidad de formas en que se manifiestan las enfermedades en la cultura aymara; el *lari lari*, el *katja*, el *uraqi*, el *thaphuti* y otros que son amenazas que rondan la comunidad.

Según Montes (1985, p. 148-149), los bolivianos aymaras en ciertos casos atribuyen las enfermedades de los niños a un espíritu maligno llamado *lari lari* que ha logrado apoderarse de su cuerpo. Para ahuyentar al espíritu maligno, realizan la quema de *q'uwa q'uwa* o *akhana* con añil en la habitación del enfermo; suponiendo que el fuerte humo producto de la quema debería hacer que el espíritu maligno abandone a su víctima.

2.22.5 Enfermedades provocadas por los virus o agentes biológicos.

En el mundo científico se puede encontrar un gran número de publicaciones al respecto a las enfermedades. Esto, en parte es el resultado de la rápida ampliación de los conocimientos que existen acerca del metabolismo viral y celular y, en parte de la técnica cada vez más avanzadas que se están empleando en los tratamientos. Las infecciones y otras similares se han transformado en un grave problema por la intensidad de la misma. Algunos de los virus que han afectado al ser humano causan enfermedades como herpes labiales, herpes genitales, viruelas, hongos, osteoporosis, diabetes y muchas otras más. Estos virus se propagaron en forma creciente en todo el mundo y son endémicos en todas las poblaciones. Según Dr. Mazzi Eduardo (2005, p. 65) "la enfermedad es la alteración inmunológica del cuerpo humano".

Erupción cutánea (Sarna) (Qarachi).- Esta enfermedad es una de las principales de la región y ataca especialmente al ser humano. Esta enfermedad debilita al hombre y favorece el desarrollo de otras enfermedades. Los hombres utilizan principalmente la grasa del puerco derretido en agua caliente; con la cual se frota

región afectada del cuerpo. Se puede utilizar también el cebo de alpaca mezclado con sulfatos o con aceite quemado de motor de los vehículos. Estos a su vez pueden ser mezclados con las cenizas de plantas con la t'ula y limos carbonizados. Con estos diferentes preparados se frota la parte afectada del hombre este tratamiento es repetido durante varios meses. Estos tratamientos no eliminan totalmente la enfermedad. Entre estas enfermedades, también, podemos mencionar:

Diarreas /EDA/ (Wich'u usu).- Esta enfermedad son frecuentes en la población andina estas enfermedades suelen presentarse en niños y adultos causando desnutrición y deficiente crecimiento y desarrollo.

Tenias (Chuqulla).- Esta enfermedad se presenta con los siguientes síntomas típicos: una diarrea seguida de un debilitamiento muy progresivo. Esta parasitosis se complica generalmente con la (laqu usu) (helminthiasis). Cuando se encuentran los proglotidos en los excrementos, se trata la enfermedad en forma oral administrando medicamentos correspondientes.

Conjuntivitis (Nayara usu).- Esta enfermedad es frecuente en la estación seca.

Neumonía (Uju usu).- Esta enfermedad afecta durante la estación de lluvia o durante el invierno a consecuencia de las bajas temperaturas. Para Dr. Mejías Salas Héctor (2010, p. 97) En la mayoría la bacteria "M. bovi" causa al humano y al ganado vacuno una fuerte neumonía. El "M. bovi" y Mycobacterium son considerados mycobacterias, existe otro grupo de Mycobacterias denominadas atípicas constituidas por más de 40 especies, morfológicamente indistinguibles del bacilo tubérculo, las mismas que han sido aisladas en diferentes tejidos del organismo (hueso, úlceras cutáneas, ganglio, etc.).

Hernia diafragmática. Esta enfermedad se debe al cierre incompleto de la membrana pleuroperitoneal o al retorno prematuro del intestino a la cavidad abdominal con herniación de las viseras abdominales de la cavidad torácica.

Herpes labial (simple) esta enfermedad es una infección primaria que tiene un periodo de incubación de tres a nueve días, se manifiesta en forma de pequeños hongos y a su vez en forma de ampollas alrededor de los labios o encías mas común es la gingivoestomatitis, que varían desde unas pocas úlceras de escasa duración en la boca, hasta una enfermedad grave con viremia y fiebre; por lo común afecta a los niños, niñas hombres y mujeres.

Desde el punto de vista semántico, resulta difícil hallar, en el idioma aymara un vocablo equivalente a salud. El concepto más aproximado sería (**kankaña**) que significa bienestar, paz moral e integridad física. Este puede ser el concepto que más se acerque a salud. Por otro lado, para el aymara, la enfermedad es un desequilibrio fisiológico y social que puede ser originado por un cuerpo extraño o por la voluntad de los dioses a consecuencia de una serie de faltas (pecados) que pudo haber cometido el individuo, igualmente puede resultar de la acción de los hechiceros. Para la curación, la dimensión religiosa de la enfermedad es parte fundamental en la cultura aymara.

CAPÍTULO III

ASPECTO METODOLÓGICO

3.1 Metodología

La presente investigación está basada en el análisis descriptivo y explicativo del estudio léxico-semántico de enfermedades del cuerpo humano en la lengua aymara en la sección curva de la provincia Los andes del departamento de La Paz, este proceso metodológico que se utiliza en la investigación como enlace entre sujeto y objeto facilita el depósito de información en base al objeto que se persigue en el estudio, el cual esta sustentado por los aspectos teóricos.

Asimismo el estudio se concentran en el léxico-semántico de los términos que se usan para designar las enfermedades del hombre, por lo tanto el análisis incluye, al corpus o datos empírico orales, que consiste en las entrevistas grabadas, fotografías tomadas en el mismo lugar y la transcripciones de las cintas magnetofónicas.

3.2 Método

El método es un camino a seguir de manera ordenada, que se impone en la investigación científica, este proceso proporciona validez y objetividad al trabajo. El método que hemos tomado es el método analítico, el cual, consiste en la desmembración de las partes o elementos para la observar las causas, la naturaleza y los efectos. Todo esto nos permite conocer la naturaleza del fenómeno y objeto que se estudia para comprender su esencia, este método nos permite conocer más del objeto de estudio, con lo cual se puede: explicar, hacer analogías, comprender mejor su comportamiento y establecer nuevas teorías. Además, el apoyo del método descriptivo nos permite, en la investigación, describir los datos, mientras que el explicativo posibilita profundizar en la realidad, porque explica la razón, el porque de las cosas y es por lo tanto mas complejos y

delicado. De tal manera en la investigación el método analítico nos ayuda a identificar las palabras y su descomposición, a la cual nos conlleva al análisis de cada elemento.

3.3 Técnica

Para la recolección de los léxicos utilizamos la técnica de entrevista y las observaciones. En la técnica de entrevista se aplicó una guía de preguntas semiestructuradas que consiste en direccionar al informante a las preguntas predeterminadas. Sin embargo, cabe aclarar que en el momento de la entrevista generalmente no se puede seguir el orden establecido sino que se tiene que dejar actuar libremente al informante para que responda sin descuidar el objetivo del tema. Por otro lado, la técnica de la observación se asemeja al comportamiento del informante, esto, nos sirvió para intervenir y direccionar las ideas mostrando las fotografías de las enfermedades en las conversaciones informales y los datos se recolectaron de manera directa en el mismo lugar.

Al mismo tiempo se usó el *cuaderno de campo* como apoyo en el trabajo de investigación, ya que los entrevistados, en algunas ocasiones, suelen olvidar el tópico o algunos datos; los datos más relevantes quedan registrados en el cuaderno.

3.4 Universo

El estudio focaliza un conjunto de personas, instituciones y otros que habitan en la provincia de Los Andes comunidad Curva del Departamento de La Paz elegimos esta área por las particularidades socioculturales y lingüísticas del hombre y la mujer aymara en la denominación del estudio del léxico de las enfermedades del hombre de manera oral.

3.5 Edad

En este estudio, para la recolección de datos, se trabajó con personas de 50 años a 80 años tanto hombres como mujeres de la mencionada comunidad, las razones son que las personas mayores, que se encuentran en ese rango de edades, son las que aún manejan ese tipo de léxico y son quienes tienen menor influencia foránea.

3.6 Muestra

Como muestra tomamos en cuenta a 30 personas de la comunidad de Curva, de este grupo se tomó como referencia a 13 personas: 6 mujeres y 7 hombres, con los que se trabajó en dos grupos. Asimismo, cabe aclarar que, para recoger el léxico de las enfermedades, los participantes con quienes se trabajó eran hablantes nativos, monolingües del aymara.

EDAD	Nº	SEXO			LENGUA	
50-80 AÑOS	13	MUJERES	6	HOMBRES	7	AYMARA

Se trabajó en dos sesiones de media hora con cada uno de los informantes. El tema sobre el que se les entrevistó fue las enfermedades conocidas, asimismo se obtuvo las definiciones de algunos términos usados para designar algunas de las enfermedades del hombre.

En el trabajo utilizamos grabaciones, libretas de campo, fotografías y dibujos para el registro de la información correspondiente al léxico de las enfermedades del hombre (cuerpo humano).

3.7 Corpus

3.7.1 Primera etapa

En la primera etapa realizamos cursos de primeros auxilios, para entrar en confianza con los entrevistados, actividad que logró una participación masiva y fructífera de la comunidad. En esta actividad se habló de las enfermedades antiguas y actuales, para una mejor comunicación, se mostraron fotografías a colores de las enfermedades del hombre y cómo prevenirlas. Los pobladores dieron su punto de vista en cuanto las enfermedades, sus cuidados, sus orígenes y su medicina. Esta actividad, la exposición, preguntas, inquietudes y otros, también se documentó en fotos y videos (ver anexo....).

3.7.2 Segunda etapa

En el segundo día se recapitulo toda le exposición en unos 15 minutos. Para dinamizar la actividad, se formaron grupos en los que los participantes pudieron exponer libremente sus ideas con respecto a las enfermedades. Esta etapa nos ayudó a registrar de manera directa los léxicos usados para la designación de las enfermedades del cuerpo humano; los participantes mostraron mucho interés en el análisis y comentarios acerca de las enfermedades. En su forma de expresión cotidiana, mostraron una gran riqueza lexical, de esa manera, los participantes dieron o crearon nuevos términos para referirse a las enfermedades del cuerpo humano. Esta actividad también se documentó en forma de audio e imágenes; interacción natural de los pobladores (ver anexo...).

Además, como una forma de retribución, llevamos materiales de oficina, salud oral (colino cepillo, etc.) y alimentación para el colegio de Curva.



3.7.3 Tercera etapa

En esta etapa la grabación consistió específicamente en registrar las conversaciones entre los informantes y el investigador, cuya finalidad fue la recolección del corpus del léxico (ver algunas transcripciones en el anexo.....). La grabación fue acompañada con la toma de fotografías, las cuales facilitaron las descripciones de las enfermedades del hombre aymara. La interacción con los informantes proporcionó un valioso significado acerca del tema investigado. Afortunadamente hubo una buena predisposición por parte de los participantes, de tal manera que se pudo volver a preguntar algunas cosas, se pudo incluir experiencias personales acerca de las enfermedades de su pueblo con el objetivo de ampliar el conocimiento y por ende el material de estudio.

En el proceso de recopilación de datos, grabación, no se siguió un orden jerárquico, no se obligó a dar respuestas precisas, se dio bastante libertad de expresión a los participantes. Una gran ventaja de la grabación de las entrevistas es que el material de estudio acumulado puede ser revisado con mucho detalle y las veces que sea necesario, además que es de fácil acceso. En el cuaderno de campo se anotó no solo las palabras sueltas que se presentaban en el momento, sino que nuevos datos e ideas que podrían ser desarrollados de manera complementaria.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DEL LÉXICO-SEMÁNTICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO EN LA LENGUA AYMARA DE LA PROVINCIA DE LOS ANDES DE LA COMUNIDAD CURVA DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ

La investigación se realizó en la provincia de Los Andes de la comunidad Curva del Departamento de La Paz acerca de las enfermedades relevantes de niños (a) adultos (a) y adultos mayores, donde, queremos indicar que las enfermedades se diferencian en tipos de enfermedades: enfermedades sobrenaturales y enfermedades causadas por agentes físicos; las mencionadas enfermedades se las detallan en los siguientes párrafos.

Por un lado, tenemos las enfermedades consideradas sobrenaturales que son provocadas por ser malignos que se encuentran en los cerros, barrancos, manantiales, cementerios de chullpas y lugares considerados como malos (phiru), estos provocan enfermedades como larpha, katja (llagas en la mano) jinchu usu (otitis) qarachi (llagas en la cara) muyu muy (epilepsia) y otros.

Las enfermedades por agentes físicos, infecciones causadas por efecto de los virus, han afectado al ser humano que causan como herpes labiales, herpes genitales, viruelas, hongos, osteoporosis, diabetes y otros. Estos virus se propagan en forma creciente en todo el mundo y son endémicos en todas las poblaciones. Además estas enfermedades están divididas de la siguiente manera:

Enfermedades diabéticas

Enfermedades cardiopáticas

Neurológicos epiléptico

Tuberculosis

Hemofilia (mal de sangre)

Alteraciones del sistema inmunológico

-Cáncer

-Tumor

Alergia

Lesiones de la piel 1° y 2° grado

Enfermedades congénitas

-Tricotomía 20 y 21

-Dow

La investigación de las enfermedades como objeto de estudio, se ha abordado dividiéndolas en dos grupos: las enfermedades sobrenaturales y las enfermedades causadas por agentes físicos.

Para la recolección de datos usamos la técnica entrevista (grabaciones) y las observaciones. La entrevista se aplicó basada en una guía de preguntas semiestructuradas que consiste en direccionar al informante, pero sin descuidar el objetivo del tema. Mientras la técnica de la observación nos sirvió para intervenir y direccionar al informante, donde mostramos fotografías de las enfermedades conocidas y no conocidas en las conversaciones informales, a través de estos, recolectamos los datos de manera directa en un cuaderno de apuntes o libreta de campo. De esta manera logramos recolectar mucha información acerca de las enfermedades del hombre. Además cabe recalcar que los talleres fueron una de los pilares para escuchar sus conversaciones acerca del tema; durante los talleres se pudo registrar valiosa información y sobre todo registrarlas.

Asimismo, en la investigación hemos extractados las palabras mas sobresalientes del corpus (ver anexo) y de los talleres, para luego analizar e interpretar, el significado, que tiene cada palabra, ya que una palabra puede tener uno, dos o más significados. Efectivamente, el estudio mostró que muchos léxicos tienen dos o tres significados, como se verá más adelante

Por otro lado, los datos obtenidos en este trabajo ayudaron a establecer el léxico utilizado para la designación de las enfermedades en la lengua aymara, en tal sentido se ha abordado los términos que se utilizan o emplea en su uso cotidiano. Eso quiere decir que el conjunto de unidades léxico-semánticas obtenido, consiste en unidades que conforma la lengua de una comunidad o de un hablante, de tal manera el léxico usado para la designación de las enfermedades del cuerpo humano de la lengua aymara, material analizado, es el que es usado en dicha comunidad.

4.1 El Componente léxico-semántico de las enfermedades del cuerpo humano en la lengua aymara

Una de las de las características de las enfermedades en la cultura aymara es que el mundo es concebido como un todo integral u holístico en el que sus elementos se interrelacionan de forma que producen un equilibrio. Los sistemas de salud del aymara indígena poseen elementos propios de las relaciones socioculturales y espirituales que enriquecen las posibilidades de enfoque de los estados de salud-enfermedad.

Las enfermedades tienen una connotación cultural y están también estrechamente vinculadas con su sistema de creencias y valores. En ese sentido, en la mayoría de los pueblos indígenas, la enfermedad es el resultado del desequilibrio del ser humano con su ambiente más inmediato y con las esferas espirituales.

Para una mejor comprensión de los siguientes párrafos, consideramos muy necesario hacer algunas aclaraciones con respecto a cómo son referidas y usadas algunas palabras en aymara, además de algunas concepciones etiológicas y de las connotaciones que involucra el uso de dichas palabras.

La palabra kursiya es un léxico simple y además sustantiva, que se encuentra con un solo significado diarrea. Una de las cualidades de esta palabra es el termino

genérico en aymara para deposiciones líquidas y frecuentes, independientemente del concepto etiológico atribuido por los grupos. Kursiya se refiere solamente a la sintomatología, no tiene una determinación en el rango caliente-frío, por ejemplo. Puede ser causada por un exceso de frío, en cuyo caso el tratamiento debe ser caliente.

Por otra parte palabra Ayka es una palabra simple y sustantiva, presenta dos aspectos: El primero, como enfermedad que se refiere cuando un niño presenta solamente fiebre u otros síntomas, el segundo la etología del ayka se entiende como un paso necesario en el desarrollo normal del niño, sin que existe un ayka de sentar, de gatear, de caminar o de hablar. Los tratamientos para este tipo de enfermedad están en base a cereales. Aparte de esto, también se emplean medios físicos como el de aplicar calor local al estomago o nalgas. Cuando una persona, niño (a) padece de Ayka, generalmente no es necesario buscar algún tipo de ayuda profesional, más aún, en muy pocos casos se requiere el apoyo del yatiri para confirmar el diagnóstico. Cuando esta enfermedad es parte de la pérdida del Ajayu o ánimo que además se describe con las siguientes características: fiebre, vómitos, ojos hundidos, inapetencia, irritabilidad, insomnio y cefalea, ésta se puede curar con la ayuda de un yatiri y no así con la medicina moderna porque ésta no puede curar el ánimo o el ajayu.

Pero también existen palabras que llegan a obtener do o más connotaciones. La palabra "lap'arara" es un léxico simple, sustantivo y sujetado al sufijo -rara que significa marcador y aumentativo, de manera que la palabra llega a obtener valores semánticos. Por un lado, intensifica las cualidades y por otro indica la pluralidad. Es así que la palabra lap'arara llega a obtener dos connotaciones. La primera como enfermedad pediculosis-(Infestación por piojos), y segunda persona que no posee ningún bien.

También tenemos palabras con puestas como wila mallq'allachi compuesta de un sustantivos más otro sustantivo, a la cual llega a connotar un solo significado el de hemorroides. Este es solo un ejemplo de las varias composiciones que existen en la presente investigación.

Por otro lado, también tenemos enfermedades psicosomáticas y enfermedades sobrenaturales, entre las consideradas sobrenaturales tenemos las siguientes:

La *larpha* es una enfermedad sobrenatural, es una entidad nosológica que se presenta con mucha frecuencia. Usualmente afecta a niños de dos semanas hasta 2 meses de edad, presenta inapetencia, pérdida de peso, diarrea, llanto, imitación de la voz de algún animal, entre otros síntomas. Se piensa que es debido que la madre habría visto a algún animal muerto, cuando el bebé aún estaba en estado de gestación, cuya voz el niño imita posteriormente.

"La *larpha*" se considera inevitablemente mortal, por lo cual, no tiene sentido de llevar al paciente a un centro de salud moderno. Al yatiri se llama solamente para confirmar el diagnóstico.

Son este tipo de palabras las que son presentadas y analizadas en el presente trabajo, en el cual se da a conocer y se desarrolla el correspondiente análisis como palabras simples, compuesta y sufijadas. Asimismo las enfermedades están divididas en dos grupos: las que afectan a las extremidades superiores, y las que afectan a las extremidades inferiores.

Extremidades superiores consta de cabeza, columna vertebral, tronco, cuello, brazo y cavidad torácica

Extremidades inferiores o pélvico esta compuesto cadera, coxal, muslo, fémur, rotula, pierna, peroné, tibia, pies, tarso, calcáneo, astrágalo, escafoides, cuboides, cuñas, metatarso, metatarsiano, dedos, falanges, falanginas, falangeta,

4.2 Léxico semántico de las palabras que designan a las enfermedades que afectan a las extremidades superiores

Para una mejor descripción y comprensión de estas enfermedades, consideramos apropiado realizar una breve descripción de lo que se considera extremidades inferiores y extremidades superiores.

Entre las partes del cuerpo que se consideran parte de las extremidades superiores se encuentra la cabeza, que es una estructura compleja que contiene el encéfalo y los principales sentidos. La cabeza se encuentra en la parte superior del cuerpo, al que está unida a través del cuello, las partes más visibles y destacables de la cabeza son: el cuero cabelludo, las orejas, la cara, las narices, los ojos, los párpados, las pestañas, los labios y los dientes.

El húmero es el hueso largo de la parte superior del brazo, se articula con el omoplato. El húmero tiene una cavidad por medio de la cual se articula con los huesos del antebrazo (cubito y radio) con los que forma la articulación del codo. El radio es un hueso largo que forma el antebrazo. El radio se articula en uno de sus extremos con el húmero, para formar el codo y con algunos huesos carpianos en la muñeca. El cúbito es otro de los dos huesos largos que forma el antebrazo, se articula en un extremo, en el codo, con el húmero y con algunos huesos carpianos en la muñeca, en el otro extremo.

El omoplato es un hueso de forma triangular que junto a la clavícula forma el hombro. El húmero se articula con el omoplato formando la articulación del hombro, la parte de atrás presenta unos salientes donde se unen los músculos trapecio y deltoides dando fuerza y flexibilidad al arco pectoral.

La clavícula es un hueso largo y algo curvado que forma la parte frontal anterior de cada arco pectoral. La clavícula está situada encima de la primera costilla y se une por un lado al esternón en el medio del tórax y por el otro lado al omoplato.

Por último, la mano está constituida por el carpo, compuesta por 8 huesecillos de la muñeca; ganchoso, escafoides, trapecio, pisiforme, trapezoide, semilunar, piramidal y hueso grande. Todos ellos se articulan con el metacarpo, el cubito y el radio. El metacarpo está compuesto por 5 huesecillos que forman la palma de la mano y se extienden entre los carpianos de la muñeca y las falanges con los que se articulan. Las falanges son 3 huesecillos de cada dedo, salvo el pulgar que tiene dos, se articula con los metacarpos y se les denomina 10, 20 y falange.

Con respecto a muchos de los términos lexicales, y especialmente a los que serán objeto de análisis en las siguientes secciones y en el trabajo en su conjunto, es importante decir que estos términos cumplen una función de comunicar una idea básicamente de manera denotativa o connotativa. Entre tanto, podemos indicar que la semántica refleja la complejidad y profundidad de las palabras para interpretar o construir léxicos que expresan un mensaje concreto o abstracto, relacionado con una realidad, la cosmovisión andina; más propiamente dicha aymara. Las palabras o enunciados están constituidos por fenómenos lingüísticos de acuerdo al contexto de cada cultura o región.

4.2.1 Antawalla (Rosácea) (inflamación de las fosas nasales)

La palabra "Antawalla" en aymara es un léxico simple sustantiva, en la investigación aparece con dos cargas de significado, por un lado, significa rosácea, una enfermedad de la piel y como demonio o ser sobrenatural, por otro.

La palabra Antawalla (Rosácea) es una enfermedad inflamatoria crónica de la nariz que suele comenzar en edades medias (alrededor de los 30 años) o posteriormente y que se caracteriza por telangiectasias, eritema, pápulas y pústulas, localizadas principalmente en las zonas centrales de la cara. Esta enfermedad es una inflamación producto del acné uniforme con telangiectasias en cara, con aumento a la exposición solar. Suele estar limitada a la cara, con afectación principal de la piel de las mejillas, nariz y frente, caracterizado por una hipertrofia de la piel de la nariz. Es decir que, la rosácea aparece en mujeres y hombres en edad adulta de más de 30 años y puede estar asociada con otros problemas cutáneos (acné, seborrea).

Por otro lado, la palabra antawalla en la cultura aymara se la conoce como un ser maligno que habita en el pacha, este ser sobre natural es considerada: saxra, sirpinti, lajari y llawirxa. Además este ser sobrenatural es conocida por la

astronomía aymara como jach'a achachi, el cual, aparece en la oscuridad en forma de estrella fugas, su aparición y avistamiento es considerado como la amenaza de un malestar y una posible muerte segura de alguien a largo o acorto plazo.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Antawalla	(Rosácea) (inflamación de las fosas nasales)	-Enfermedad inflamatoria crónica de la nariz -Ser sobrenatural	-Produce una hipertrofia tisular, sobre la nariz (rizofita) y la cara en mujeres y hombre adultos. -La pérdida del ajayu y la muerte de alguien -Pronosticadora de muerte de alguien

4.2.2 Alluccha (Celulitis orbitaria)

El término "Alluccha", en aymara, es un léxico simple, sustantiva en la investigación este termino se usa para designar a una enfermedad, la Celulitis Orbitaria

La celulitis orbitaria es una enfermedad que se presenta alrededor de los ojos en forma de inflamación. Las causas más frecuentes de celulitis orbitarias son las sinusitis nasales que producen inflamación orbitaria secundaria y los traumatismos palpebrales que se sobre infectan. Los síntomas son dolor orbitario muy intenso, enrojecimiento y tumefacción palpebral, hiperemia y edema de conjuntiva, exoftalmos, disminución de la movilidad ocular, fiebre y malestar. Las posibles complicaciones son pérdida de visión por neuritis óptica, tromboflebitis de venas orbitarias que origina trombosis del seno cavernoso, panoftalmía y extensión de la infección a las meninges o el encéfalo.

En el idioma aymara esta palabra "alluccha" se manifiesta tanto en hombres y mujeres en el parpado de los ojos como señal de envidia hacia alguien, este mal se puede curar limpiándose con cualquier prenda de la persona a la que se tiene rencor. A continuación del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Allucha	Alluccha (celulitis orbitaria)	<ul style="list-style-type: none"> - Producen inflamación orbitaria secundaria y los traumatismos palpebrales - Enfermedad sobre natural 	<ul style="list-style-type: none"> -Enfermedad que se manifiesta en los ojos del ser humano. -En el pensamiento aymara esta enfermedad es causada por la envidia.

4.2.3 Ajanu tillu (Manchas en la cara / Trastorno dermatológico)

El término *ajanu*, en aymara, significa rostro, el rostro de la persona ubicada en la parte superior y anterior de la cabeza del cuerpo humano más conocida como cara. El término Tillu, en aymara significa manchas que se manifiesta de color amarillo en el rostro del ser humano. Esta palabra ajan+tillu es una palabra compuesta de sustantivo más sustantivos, este término se usa para designar a una enfermedad de la piel que significa manchas en la cara o mas conocida con su nombre científico Trastorno Dermatológico.

El Trastorno Dermatológico (ajan tillu) se puede diagnosticar exclusivamente mediante una exploración física exhaustiva. Dicha exploración debe incluir las uñas, rostro y las zonas que no pueden ser auto exploradas (como la mucosa oral, la región ano genital y el cuero cabelludo). Resulta fundamental disponer de una buena iluminación. Para realizar el diagnóstico se debe identificar las lesiones primarias y secundarias por su morfología.

Este malestar ocasiona vesículas a tensión agrupadas indica infección por herpes simple o zóster, pero la distribución lineal de las mismas hace más posible el segundo diagnóstico. La anularidad (tendencia a formar anillos) es típica del granuloma anular, del eritema polimorfo, de la erupción fija medicamentosa, de las infecciones por dermatofitos, de algunas formas de la enfermedad de Lyme y de la sífilis secundaria. En los nuevos epidérmicos lineales, la esclerodermia lineal y la dermatitis de contacto, las lesiones pueden ser lineales. En el fenómeno de

Köbner (reacción isomorfa), las lesiones de la psoriasis, del liquen plano y de las verrugas planas recuerdan la morfología de los traumatismos cutáneos (por rascado, frotamiento u otro mecanismo lesión) Con respecto al término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Ajanu tillu	trastorno dermatológico	Mancha en la cara o infección en el rostro.	Enfermedades de primer grado en la cara o rostro.

4.2.4 Kanka (Candidiasis bucal)

El término Kanka, en aymara, significa como asado a la braza o carne de animal a la braza. El termino "kanka" es una palabra simple de categoría sustantival, este léxico identifica a la enfermedad "candidiasis bucal".

La enfermedad Kanka consiste en la infección de las membranas mucosas que recubren la boca y la lengua, y es causada por de un tipo de hongos de las membranas mucosas que recubre la boca y la lengua. Las candidiasis oral esta causada por un hongo llamado cándida. La cándida siempre esta en la flora de la boca, pero no se expande por el control del sistema inmunitario y de bacterias que conforman esta flora oral.

Cuando este equilibrio se altera, crece y se forma la infección de Cándida. Las causas mas frecuente de la aparición de esta enfermedad suele ser la mala salud oral. Los síntomas al observar la lengua y boca se puede observar unas lesiones aterciopeladas y blanquecinas en la boca y en la lengua debajo este material blanquecino hay tejidos enrojecido que puede sangrar fácilmente. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro:

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
kanka	-Candidiasis bucal	Tipo de hongos de las membranas mucosas la Carne a la braza	Enfermedad de la cavidad bucal, lengua y labios enforna de pequeños hongos.

4.2.5 khankha (Escabiosis sarna)

El término Khankha, en aymara, significa áspero. Este léxico "khankha" es una palabra simple sustantiva, este término es usado para referirse a una enfermedad que consiste en el trastorno dermatológico en la cara del cuerpo humano (Escabiosis sarna)

En el área científica la enfermedad khanka escabiosas (sarna) es considerada como una infección transmisible por ectoparásitos, que se caracteriza por surcos superficiales, prurito intenso e infecciones secundarias. Pero, la inflamación superficial de la piel, que se caracteriza histológicamente por un edema epidérmico y clínicamente por la aparición de vesículas (cuando es aguda), enrojecimiento con límites mal definidos, edema, exudación, descamación, formación de costras, generalmente prurito, y liquenificación causada por el rascado y el frotamiento.

En la cultura aymara esta enfermedad suele presentarse por la posesión de algunos seres malignos que habitan en el aka pacha como, el katja o aquellas personas que maltrataron a algunos animales silvestres: Por ejemplo sapo, rana y lagarto, etc. Se dice que cuando lesionas a uno de estos seres, ellos empiezan a enviarle, como castigo una enfermedad en la piel en forma de escamas. De igual manera, el halcón, más conocido en la cultura aymara como *allqamari*, puede causar este tipo de enfermedad; se dice que tan solo ver o tocar al halcón puede provocar esta enfermedad de la piel. A propósito del término, tenemos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
khankha (sarna)	Escabiosis sarna (en el rostro)	-Forma de escamas, enrojecimiento y sagrado. Se presenta en los pómulos de la cara -Se presenta como objeto de acabado bruto	-Enfermedad científica "Escabiosis" sarna. -Enfermedad suele presentarse por la posesión de algunos seres malignos como los katjas. -Se presenta a aquellas personas que maltrataron a algunos animales silvestre

4.2.6 K'asari (Xerosis piel seca)

El léxico "K'asari" es una palabra simple sustantivo, este término connota como enfermedad de trastorno dermatológico (xerosis piel seca) esta molestia se manifiesta especialmente en la cara del cuerpo humano.

El k'asari llamada en su termino científico la xerosis es la sequedad anormal de la piel y otras mucosidades, la Xerosis se manifiesta con alteraciones de la estructura de la capa córnea y del metabolismo hidrolipido que da lugar a una piel seca, áspera, enrojecida. Las causas principales de una piel seca son la desnutrición, deshidratación y la Dermatitis Atópica.

La piel seca puede deberse a determinadas enfermedades como la diabetes, déficit de vitamina A, factores ambientales como el frío en el invierno y aspectos secundarios de algunos medicamentos; la piel se presenta de forma seca y descamada generalmente enrojecida y con picor. Con respecto al término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
K'asari	Xerosis piel seca (trastorno dermatológico)	La sequedad anormal de la piel	-La piel seca puede deberse a enfermedades de la diabetes, déficit de vitamina A, factores ambientales como el invierno y algunos medicamentos

4.2.7 Laka Ilixti (Herpes labial)

El término "Laka", en aymara, significa boca, la boca es una cavidad oval cuyo diámetro es anteposterior, hacia adelante, esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina, abajo por la lengua y el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales de la boca. Por otro lado, la palabra Ilixti significa herpes

Por lo tanto "Laka+Ilixti" es una palabra compuesta de sustantivo más sustantivo, para formar un solo significado que es herpes labial, esta enfermedad se manifiesta en los labios de la cavidad bucal del cuerpo humano.

La enfermedad de "Laka Ilixti" se manifiesta con la presencia de una sustancia cursivas o ulceradas de aparición subida (aguda o subaguda), en forma oval o ligeramente redondeada, con fondo blanco-amarillento o grisáceo, rodeado por una eritema toso, cuyo tamaño puede oscilar desde pocos milímetros hasta un centímetro de diámetro. Son muy dolorosas (quemante o urente) recidivantes y usualmente no cicatrizan fácilmente. En la cavidad bucal se localizan en: mucosa, encías, labios, carrillos, cara ventral de la lengua y fondo del surco externamente en los genitales.

Es importante recalcar que no afecta el estado de la salud general; el compromiso ganglionar, de existir, es mínimo. Según su tamaño es: menores de 2m.m. de diámetro y mayores de 1cm de diámetro, son de forma redondeada u óvalos.

Esta enfermedad usualmente está relacionado con virus, bacterias, micro plasma, factores psicosomáticos, trastornos gastrointestinales, cambios estacionales, tabaco, embarazo, alergia, estrés, etc.

En la cultura aymara, Laka Ilixti se presenta como una manifestación sobre natural, como: alma jamp'atitu (el alma me beso), esto anuncia de alguien que va a partir al reino celestial, además también es llamado como el beso de la araña. A propósito del término, tenemos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Laka llixti	<ul style="list-style-type: none"> - Herpes labial en primer grado - Beso de alma - Beso de araña 	<ul style="list-style-type: none"> -Perdidas de sustancia crosivas o ulceradas de aparición súbita aguda o subaguda. -Manifestación sobre natural -Eufemismo 	<ul style="list-style-type: none"> -En la cavidad bucal se localizan en: mucosa, encías, labios, carrillos, cara ventral de la lengua y fondo del surco externamente y en los genitales. -Una manifestación sobre natural. - El beso de la araña.

4.2.8 Q'utu (Bocio)

El término "Q'utu", en aymara, es una palabra simple sustantival, este término se usa para designar a la enfermedad de la tiroides ubicada en las partes laterales del cuello del cuerpo humano.

Esta enfermedad "q'utu" es el aumento del tamaño de la glándula tiroides, que produce un abultamiento en la región anterior del cuello. En general se asocia con el hipotiroidismo. Cuando la causa de esta enfermedad es la deficiencia del yodo en la ingestiva, se denomina Bocio regional o endémico. También puede asociarse a otras enfermedades glandulares como tumores, infecciones o algún tipo de inflamación.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Q'utu	Bocio	El aumento del tamaño de la glándula tiroides,	Enfermedad de la glándula tiroides que produce un abultamiento en la región anterior el cuello. La causa es la deficiencia en la ingesta de yodo

4.2.9 Jinchu usu (Otitis) Jinchu suxuqiri Otitis aguda

El término Jinchu, en aymara, significa oreja (oído). La oreja es una cavidad oval cuya ubicación es ante-posterior, hacia adelante esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina, abajo por la lengua y el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales. Por otro lado, la palabra usu significa enfermedad.

El "Jinchu+ usu" es una palabra compuesta de sustantivo más un formante usu sustantivo para referirse a una enfermedad, la otitis, y también es considerada como mal augurio.

La otitis es una inflamación del oído medio (espacio detrás del tímpano), muy frecuentemente durante la infancia, principalmente en los niños menores de 3 años y ocasionalmente adultos. La infección del oído medio produce un cúmulo de pus y fluidos, que presiona sobre el tímpano ocasionando dolor y pérdida de audición. Sus síntomas más frecuentes son: dolor intenso, cambios en el apetito o en el sueño, agitación e irritabilidad, supuración en los oídos, dificultad para escuchar correctamente, náuseas y fiebre.

Además en la cultura aymara este mal es considerado como una enfermedad sobrenatural, la cual, provoca dolor de cabeza, pérdida de apetito y constantes mareos, causada por el ente llamado Katja, también es considerada pronosticadora de malas noticias. "jinchu suxitu". A continuación vemos el siguiente cuadro relacionado con el *jinchu usu*.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Jinchu usu	-Otitis aguda -Enfermedad sobre natural Pronosticadora	-Una inflamación del oído medio (espacio detrás del tímpano) -Enfermedad provocada por el ente katja. -Malas noticias	-La infección del oído medio produce un cúmulo de pus y fluidos. -Cuando la persona camina en espacio no permitidos o tropieza con remolinos, este puede producir la enfermedad -Cuan suena el oído derecho significa buenas noticias, pero cuando sueña en oído izquierdo son malas noticias o alguna falsedad.

4.2.10 Muyumuy usu (Epilepsia)

El léxico "Muyu", en aymara, significa dar vuelta, técnicamente a este vocablo repetido se lo conoce como palabra reduplicada. Esta reduplicación más el formante usu, que significa enfermedad, nos da una unión de palabras con el significado de la enfermedad de Epilepsia. Es decir, Muyu+muy+usu es usado para referirse a la Epilepsia

La enfermedad de Muyu muyu usu consiste en trastornos hipotalámico-hipofisarios los que presentan alguna combinación de síntomas o signos de presencia de (p. ej., cefaleas, defectos del campo visual) y hipersecreción o hiposecreción de una o más hormonas hipofisarias, también pueden afectar las funciones de la hormona hipotalámicas. Los síntomas de hiposecreción o hipersecreción hipofisaria son las quejas más frecuentes de las personas que presentan neoplasias hipofisarias o hipotalámicas. También se debe sospechar la presencia de una masa que afecte al hipotálamo o la hipófisis si en una radiografía del cráneo la silla turca aparece aumentada de tamaño, o si los síntomas o signos neurológicos se pueden confirmar la enfermedad.

En la lengua aymara esto va asociado a las enfermedades de los seres malignos producidos por los saxras, anchanchos y brujerías no así a las enfermedades causadas por agentes biológicos. Se indica que cuando la persona transita por los lugares por donde habitan en el aka pacha (ríos, quebradas, montañas, lagunas o algunos caminos) en su momento estos seres suelen mostrarse a la persona en forma de animal o de persona, que con una sola mirada puede impresionar a su víctima, por otro lado, se puede manifestarse en forma de remolino (tutukā) en caminos determinados por ejemplo ñanqha thakhi, que son los caminos cruzados o los caminos de los chullpas.

Uno de los síntomas que presenta esta dolencia es dolor de cabeza, mareos, audición aguda, hemorragia, constantes desmayos e incluso puede llevar a la locura por escuchar voces internas que algunos llaman esquizofrenia. Si por alguna razón no se actúa y se toman medidas para apaciguar la enfermedad, muchas de las personas pueden llegar a perder la vida o tan solo llegar a la locura. A esto llamamos ajayu thughuqata, es decir, de las cuatro almas vitales que tenemos, uno de los elementos (ajayus) se encuentra fuera de la persona o desdoblado el alma del cuerpo y que por alguna razón no retorna al cuerpo, esto puede llevar a la muerte segura, pero, si regresa puede recuperar la persona de dicha enfermedad. Con respecto al término, presentamos.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Muyumuy usu	Epilepsia	Hipotalámicohipofisarios -Enfermedad del ajayu	-Hiposecreción o hipersecreción hipofisaria, la presencia de una masa que afecte al hipotálamo o la hipófisis -En la sociedad andina esta enfermedad es considerada como brujería o de ajayu

4.2.11 Muchirara (Acné)

El término "Muchirara" refiere a la presencia de pequeños granos que se aparecen en la cara y cuerpo. Asimismo la palabra "muchi" es una palabra simple y a la vez sustantival. Por otro lado, va ligado un sufijo -rara, este sufijo marca el aumentativo nominal, que tiene dos valores semánticos. Por un lado intensifica algunas cualidades y por otro indica la pluralidad. Este léxico Muchi+rara" forma un solo significado para designar al acné.

Muchirara es una enfermedad inflamatoria frecuente de las glándulas pilosebáceas que se caracteriza por la presencia, pápulas, pústulas, nódulos inflamados, quistes superficiales rellenos de pus y (en casos extremos) abscesos purulentos inflamados profundos con tendencia a fistulizarse.

Asimismo la interacción entre las hormonas, la queratina, el sebo y las bacterias determina el curso y la gravedad del proceso. El acné suele iniciarse en la pubertad, ya que el incremento de los andrógenos hace que las glándulas sebáceas aumenten su tamaño y su actividad. Las lesiones inflamatorias del acné incluyen pápulas, pústulas y nódulos o quistes. Las lesiones no inflamatorias incluyen comedones abiertos o cerrados (puntos blancos o negros). En primer lugar la hiperqueratosis intrafolicular hace que se bloquee el folículo pilosebáceo, con la consiguiente formación de comedones, compuestos de sebo, queratina y microorganismos, sobre todo *Propionibacterium acnés*. Las lipasas de este microorganismo degradan los triglicéridos del sebo a ácidos grasos libres (AGL), que irritan la pared folicular. La retención de las secreciones sebáceas y la dilatación del folículo pueden hacer que se forme un quiste. La rotura del folículo, con liberación hacia los tejidos de los AGL, los productos bacterianos y la queratina, origina una respuesta inflamatoria que suele producir un absceso. Estos abscesos curan dejando una cicatriz en los casos más graves. El acné suele remitir (quisiste decir rebrotar/ reaparecer) espontáneamente, pero no se puede predecir en qué momento.

En la cultura aymara este mal era conocido como una enfermedad juvenil, que indicaba el ingreso a la etapa de la adolescencia.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Muchirara	Acné	El acné suele iniciarse en la pubertad, incremento de los andrógenos	Las lesiones inflamatorias del acné incluyen pápulas, pústulas y nódulos o quistes. Las lesiones no inflamatorias incluyen comedones abiertos o cerrados (puntos blancos o negros).

4.2.12 Ispillu sirk'i (Verrugas)

El término "Ispillu", en aymara, significa labios, los labios son órganos mucos móviles que constituyen la primera parte del aparato oral. Los labios están limitados arriba por el tabique nasal, borde de las orificios nasales y extremidades posteriores del ala de nariz o en su totalidad, la base de la nariz, hacia abajo por el surco dentolabial y a los labios por los surcos nasolabiales y genianos a la línea imaginaria que baja desde la pupila que pasa generalmente medio a ½ cm por fuera de las comisuras labiales. Por otra parte, la palabra *sirk'i*, en aymara, se refiere a pequeños granos que salen en los labios por falta de higiene o transmisión sexual.

El "Ispillu+sirk'i" es una palabra compuesta de sustantivo más sustantivo que es usada para referirse a una enfermedad, las verrugas. Esta enfermedad *ispillu sirk'i* llamada también verrugas común, es un trastorno benigno contagioso del epitelio plano estratificado inducida por el virus papiloma humano (VPH2, VPH4, VPH40). Esta enfermedad es común en labios, dedos, manos, lengua y paladar.

Esta lesión bucal es generalmente por autoinoculación de virus por mordidas o chuparse los dedos que están afectadas. Las lesiones se presentan en forma sésil

o pediculadas, bien definidas y de superficie rugosa, de crecimiento exofítico con proyección papilar de color blanquecino.

Según la cultura aymara es enfermedad aparece por la conocida fruta tuna, esta fruta en su cascara contiene espinitas pequeñas cuyo contacto lleva a la infección y la propagación de esta enfermedad.

Término/base	Denotativo	connotativo	Situación
Ispillu sirk'i	Verrugas	Es un trastorno benigno contagioso del epitelio plano estratificado inducida por el virus papiloma humano	Es común en labios, dedos, manos, lengua paladar y boca

4.2.13 Lap'arara (Pediculosis)

La palabra "Lap'a", en aymara, significa pulga, las pulgas son pequeños insectos (arasitos) que succionan sangre del cuerpo humano par alimentarse. Además, el término "Lap'a+ rara" es una palabra compuesta de sustantivo más un sufijo, -rara, este es sufijo nominal aumentativo, a esto se llama palabra sufijada, la que forma un solo significado como enfermedad de pediculosis-(Infestación por piojos).

Esta enfermedad pediculosis puede afectar a la cabeza (*Pediculus humanus capitis*), el cuerpo (*P. humanus corporis*) o la zona genital (*Phthirus pubis*). Los piojos de la cabeza y del pubis (ladillas) viven directamente en el huésped, mientras que el piojo del cuerpo vive en la ropa. La infestación es masiva en los medios superpoblados o en personas con una mala higiene corporal o que no usa ropas limpias. Los piojos corporales son vectores importantes de organismos responsables del tifus epidémico, la fiebre de las trincheras y la fiebre recurrente. Por otro lado, en la lengua aymara la palabra "lap'arara" usa de manera para designar a personas que no posee ningún bien material. Al respecto presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Lap'arara	(Pediculosis)	Pedículos humanus capitis), el cuerpo (P. humanus corporis) o la zona genital pubis). (Phthirus	-Es masiva en los medios superpoblados o en personas con una mala higiene corporal o sin ropas limpias -Persona que no posee ningún bien material.

4.2.14 Laka ispillu pharata (Queilitis glandulares) (Queilitis infecciosa, granulomatosa o enfermedad de Crohn)

El léxico "Laka", en aymara, significa boca es una cavidad oval cuyo diámetro es anteposterior, hacia adelante esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina, abajo por la lengua, el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales.

Por otro lado, la palabra Ispillu, en aymara, significa labios, los labios son órganos mucosos móviles que constituyen la primera parte del aparato oral. Limitada hacia arriba por el tabique nasal, borde de los orificios nasales y extremidad posterior de ala de la nariz o en su totalidad la base de la nariz; hacia abajo por el surco mentolabial y los lados por los surcos naso y labiogenianos o la línea imaginaria que baja desde la pupila y que pasa generalmente a ½ cm, por fuera de las comisuras labiales. Además, el otro componente Phara que significa seco y por último el sufijo nominalizador -ta. Por lo tanto laka+ispillu+phara+ta es una palabra compuesta de sustantivo más sustantivo más sustantivo y más un sufijo, que forma una sola palabra, la que es usada para referirse a una enfermedad, Queilitis Glandulares.

El ispillu pharata es un trastorno inflamatorio, leve y poco común de las glándulas salivales menores o glándulas mucosas berrantes de la semimucosa y mucosa del labio interno. Además, es conocida como idiopática y se presenta a causa los siguientes factores: psicológicas (tensión emocional, estrés y angustia), físicas (exposición crónica al sol, viento y polvo) y químico (tabaco y cigarrillo). No es muy

frecuente en niños, es más común en jóvenes y adultos, principalmente en los labios inferior, muy pocas veces en raro en el labio superior. El proceso inflamatorio del labio inferior es leve y asintomático, a la palpación y presión del labio puede percibirse la salida de gotitas de mucina, que se secretan por los conductos excretores dilatados y abiertos.

La secreciones pegajosa de gran consistencia y hace que el labio sea revertido e hipertrofiado (macroquímica), pocas veces se observa, erosiones superficiales y microabscesos.

En contraposición a la concepción médica, en la cultura aymara esta enfermedad es considerada como el "beso del alma" (*alma jamp'atitu khitis sarchini*), este mal es conocido como pronosticador de la muerte. En el siguiente cuadro presentamos el proceso léxico-semántico del término.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka ispillu pharata	Quellitis infecciosa	-Granulomatosa Enfermedad de Crohn -Pronosticadora de muerte.	-Trastorno inflamatorio leve raro de las glándulas salivales menores o glándulas mucosas berrantes de la seminucosa y mucosa del labio interno. -Manifestación de que alguien va a morir

4.2.15 Laka laxra Juchtata (Lengua saburral)

El léxico "Laka", en aymara, significa boca, la boca es una cavidad oval cuyo diámetro es anteposterior, hacia adelante esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina abajo por la lengua y el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales.

La palabra "Laxra", en aymara, significa lengua, la lengua esta situada en el suelo de la cavidad bucal, además, es el órgano esencial del gusto que también

desempeña otras importantes funciones. La lengua interviene en la masticación y la deglución de los alimentos y sobre todo en la articulación de los sonidos. Este órgano tiene un armazón "osteofibroso" el esqueleto de la lengua está formado por el hueso hioides y unas láminas fibrosas en las cuales se insertan los músculos que a su vez, por su otro extremo se insertan en el maxilar inferior, en la apófisis estiloides y en el armazón fibroso de la laringe y finalmente, el término *juchtata*, en aymara, significa descompuesto como materia. Por ello *laka+laxra+Juchtata* este tipo de composición está conformado por tres palabras (sustantivo más sustantivo más verbo) el cual es usado para designar a una enfermedad como lengua saburral

Por lo tanto *laka laxra Juchtata* es un término usado para llamar a la lengua forrada, esta es una condición benigna pasajera e inusual en individuos sanos, generalmente se presenta en individuos enfermos. Por otro lado la lengua saburral producida por la descamación del epitelio, dentitis alimenticio y la acumulación de bacterias. Uno de los factores para la presencia de esta enfermedad es la mala higiene bucal, ulceraciones agudas y dolorosas de cavidad bucal que viene acompañado de la fiebre y deshidratación. Este mal se presenta en niños, jóvenes y adultos. Pero en la lengua aymara este mal se considera que es producida por alguna calentura. El correspondiente análisis lo presentamos a continuación.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka laxra Juchtata	lengua saburral	Descamación del epitelio, dentitis alimenticio y la acumulación de bacterias.	La mala higiene bucal, ulceraciones agudas y dolorosas de cavidad bucal que viene acompañado de la fiebre y deshidratación se presenta en niños, jóvenes y adultos.

4.2.16 Laka ch'aka ñusata (Caries aguda)

El léxico "Laka", en aymara, significa boca, boca es una cavidad oval cuyo diámetro es anteposterior, hacia adelante esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina, hacia abajo por la lengua, el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales.

El término *laka ch'aka*, en aymara, significa hueso, diente, elemento duro de color blanco brillante. Las piezas dentales están implantadas en los alveolos de los maxilares. El número de dientes varía de acuerdo a la edad de la persona; hasta los siete u ocho años llegan a 20 piezas, 10 en cada mandíbula, estos son dientes de la primera dentición o dientes de leche. En el adulto su número asciende a 32, 16 en cada mandíbula: son dientes permanentes o de la segunda dentición. Todos ellos poseen una corona o cuerpo, parte que sobresale del alveolo, un cuello que separa la corona de la raíz.

El término *ñusata*, en aymara, significa carne u objeto descompuesto o en descomposición. Por ello *Laka+ch'aka+ñusata* es una palabra compuesta de sustantivo más sustantivo más un verbo, composición que adquiere un solo significado que es la enfermedad de caries aguda.

La enfermedad de *Lakach'aka ñusata* se refiere a las caries agudas que se presentan frecuentemente en las piezas dentarias en los niños, jóvenes y adultos en especial en los niños en los que recién están erupcionando sus piezas dentarias. Esta enfermedad se caracteriza principalmente por un avance rápido de la caries, es por eso que también está en relación con las características de defensa inmunológica de cada persona. Las caries agudas generalmente tienen un origen multifactorial primario y secundario, su presencia causa la siguiente sintomatología: dolor provocado por cambios térmicos, aparición de una mancha blanca producto de la desmineralización del esmalte y el avance del proceso de la caries.

Estos avances son lentos y superficiales, y se caracterizan por un origen multifactorial y asintomático, produce la aparición inicial de una mancha parda, esto a causa de la remineralización del esmalte, muchas veces causado por la falta de higiene dental.

Las caries recurrentes llamadas caries secundarias se instalan entre las piezas dentarias en las cuales se crea una hendidura; también a causa de una mala eliminación del proceso carioso se puede producir una caries recurrente, pero frecuentemente es producto de la alteración de la pieza dentaria.

Algunas de estas caries producen vasodilatación vascular: por presencia de mediadores químicos (bradicilina, prostaglandinas) inicialmente provoca la hiperemia pulpar y se produce una manifestación que es "el dolor provocado". Además, se incrementa la permeabilidad capilar: producto de la persistencia de irritantes y esto produce la liberación del líquido plasmático, por ende aumenta la presión intra craneal que da un lugar a la formación de un edema y este destruye estructura tisular de la pulpa, Este término es conocido como el dolor de muela "laka usu"

En la cultura aymara esta enfermedad se origina por el consumo de alimento dulces (mandarina, naranja y otros), después de cuyo consumo, usualmente, los pobladores no tomaban ninguna atención a la limpieza dental. No se debe olvidar el énfasis que el aymara hace en esta enfermedad y sus causas; los pobladores comentan que por el consumo de carne de vaca o cualquier carne comestible que haya sido tocado por el rayo, se puede producir la degeneración de la dentadura y la pérdida total de la misma. Estos animales que perdieron la vida a causa del rayo deben ser enterrados de acuerdo a un ritual acorde al momento; "...*janiw aycha nakhat ruyuna maq'añakiti laka willtasiriwa, ñusantasiriwa. Ukanakax allintañaw, achachila pagañaraki jan usuñatak?*". Lo anterior nos indica que esta enfermedad ya era conocida y que además existían diferentes grados de la misma. A propósito del término, presentamos lo siguiente.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka ch'aka ñusata	Caries aguda	-Caries agudas dolor de muela -Dolencia sobrenatural.	-Aparece de una mancha blanca, producto de la desmineralización del esmalte y el avance del proceso de caries. -Por el consumo de la carne tocada por el rayo esto provoca la enfermedad.

4.2.17 Laka juschjata (Labio pre canceroso por el virus del herpes)

El léxico *laka*, en aymara, significa boca, boca, es una cavidad oval cuyo diámetro es anteposterior, hacia adelante, esta limitada por los labios hacia atrás y arriba por la bóveda palatina, hacia abajo por la lengua y el piso de la boca y a los lados por los carrillo o mejillas que constituyen las paredes laterales.

Por su parte, término Juschjata significa descompuesto. El laka+juschjata esta conformado por dos palabra (sustantivo más sustantivo), palabra que adquieren un solo significado para designar la enfermedad labio precanceroso causado por el virus del herpes.

El herpes simple primario provoca una **gingivoestomatitis herpética aguda** normalmente se debe al virus del herpes simple tipo 1, pero también se puede deber al virus del tipo 2 en caso de contacto orogenital. Este tipo de herpes produce inicialmente unas vesículas de pequeño tamaño que se rompen rápidamente formando úlceras, pero el herpes primario afecta a la encía adherida y también puede afectar a otros tejidos, mientras que la estomatitis aftosa nunca afecta a la encía adherida. El herpes suele producir fiebre y dolor, mientras dificultades para comer y beber pueden inducir una deshidratación, donde la infección suele durar entre 10 y 14 días. Otro síntoma común producto de este virus se produce por la migración de éste ganglio semilunar, lo que puede ser intensificado con el estrés, los cambios en el sistema inmunitario o un traumatismo.

Laka juschjata es conocida como los brotes de **herpes simple secundario** producen úlceras frías en el reborde rojo del labio o, con mucha menor frecuencia, úlceras en la mucosa del paladar duro. Normalmente, el individuo experimenta una sensación prodrómica, que suele consistir en un hormigueo o quemazón en el labio. El tratamiento con aciclovir oral (200 mg 5 veces al día) durante la fase prodrómica puede reducir la intensidad del brote.

Mientras el **herpes zóster secundario** puede producir lesiones intraorales, es una posibilidad poco frecuente, pero se debe pensar en este trastorno, cuando se observa una distribución unilateral y muy circunscrita de las lesiones herpetiformes.

En la cultura aymara, la enfermedad se entiende como el resultado de la pérdida del equilibrio de la estabilidad en las relaciones entre el hombre y la naturaleza, es decir que la persona haya perdido su ánimo, lo cual, provoca males y se la refleja en el cuerpo del hombre. Por otro lado, este mal también suele relacionarse con el llamado "beso de alma", el cuales considerado como una señal de mal augurio.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka jushjata	Precanceroso por el virus del herpes)	-Los brotes de herpes simple secundario -Enfermedad sobre natural	-En caso de contacto orogenital. El herpes suele producir fiebre y dolor. Las dificultades para comer y beber pueden inducir una deshidratación. -La desestabilidad entre el hombre y la naturaleza.

4.2.18 Lixti ispillu (Afta)

La palabra "ispillu", en aymara, significa labios, los labios son órganos mucho cutáneos móviles que constituyen la primera parte del aparato oral. Limitada hacia arriba por el tabique nasal y el borde de los orificios nasal y el borde de los orificios nasales y extremidades posteriores del ala de la nariz o en su totalidad la base de la nariz, hacia abajo por el surco mentolabial y a los lados por los surcos naso y

labiogenianos o la línea imaginaria que baja desde la pupila y que pasa por fuera de las comisuras labiales y la palabra "Lixti" en aymara, significa pequeñas rajaduras al borde de los labios. Por lo tanto, el término *Lixti+ispillu* está conformado por dos palabras (sustantivo más sustantivo), las cuales forman un nuevo significado para dar origen al término que designa una enfermedad, la Afta.

Este tipo de enfermedades se producen a causa de infecciones virales y su manifestación son úlceras de aparición súbita (aguda o subaguda) en forma oval o ligeramente redondeada con fondo blanco-amarillento o grisáceo, rodeadas por una eritema toso, cuyo tamaño puede oscilar desde 2 milímetros hasta un centímetros de diámetro, redondeados u ovals. Las aftas son muy dolorosas (quemante o urente), recidivantes y no dejan cicatriz. En la cavidad bucal, se localizan en la mucosa, encía, labios, carrillos, cara ventral de la lengua y fondo del surco. Esta enfermedad no se presenta externamente, y tampoco afecta el estado de salud en general. La etiología esta relacionada con virus, bacterias, microplasma, factores psicosomáticos, trastornos gastrointestinales cambios estacionales, tabaco y estrés. Además podemos citar los siguientes:

En el Afta simple o vulgar aparecen de 2 a 3 lesiones que se localizan en la mucosa del labio inferior, surcos vestibulares de la boca, mucosa yúgala, bordes y punta de la lengua que duran una semana aproximadamente.

Afta recidivante o recurrente aparecen 2 a 3 lesiones que se localizan en la mucosa del labio inferior, piso de la boca, mucosa yúgal bordes y punta de la lengua. Estas lesiones aparecen repetidamente a intervalos más o menos regulares, es decir que pueden aparecer cada dos semanas, unas ves al mes.

Sin embargo, en la cultura aymara este mal social es considerado como una especie de código, social, filosófico y espiritual que se lo puede catalogar dentro de la superstición, donde se lo considera como una alerta, a la gente, de que alguien va a morir.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Lixti+ispillu	Afta	-Perdidas de sustancia o úlceras de aparición súbita. -Pronosticadora	-En la cavidad bucal se localizan en mucosa, encía, labios, carrillos, cara ventral de la lengua y fondo del surco externamente. -A semeja a una código, de que alguien va a partir al más allá.

4.2.19 Lixti p'usuta (Queilitis de labios)

El término "Lixti", en aymara, significa *herpes* es una enfermedad agudo en los labios que se presenta como resultado de un contagio, Por su parte, el término P'usuta, en aymara, significa hematoma. El hematoma es una reacción a un golpe provocado. El término *Lixti+p'usuta* es la composición de un sustantivo más sustantivo para forma una tercera palabra con un nuevo significado, *queilitis* de labios

El Lixti+p'usuta es una enfermedad muy trastorno común que ocurre en los ángulos de los labios, y se caracteriza por la presencia de grietas o fisuras que se caracteriza por presencia de grietas fisuras con sequedad y maceración de las comisuras labiales. A su vez, podemos indicar como procesos escamosos las queilitis exfoliativas, el lupus eritematoso crónico. La lengua geográfica las psoriasis las pitiriasis de Gilbert. La mayoría de estos procesos constituyen parte del grupo de lesiones blancas de la boca; las que las escamas y las queratosis en las mucosas presentan coloración.

Por todo lo anteriormente mencionado, la queilitis es un verdadero síndrome por su múltiple etiopatogenia. Esta enfermedad puede tener origen mecánico (por tic. de arrancamiento) o físico, por radio dermatitis, prótesis, boquillas, etc. Estas queilitis son en realidad, algunas veces eczemas por contacto, pero salvo en casos agudos, las vesículas no se observan, y en cambio, se revelan clínicamente. Lo más importante es identificar y tratar la causa o factores predisponentes.



En el aymara esta enfermedad se relaciona con algún familiar que va a partir al mundo celestial, especialmente porque este mal sería provocado por algún ser maligno como el saxra. Estas connotaciones pueden ser apreciadas en el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Lixti p'usuta,	Queilitis de labios	-Trastorno inflamatorio del borde de los labios. -Pronosticadora de muerte. -Enfermedad sobrenatural	-Persona que tiene infección secundaria de candida albicans dermatitis de los labios. -Si alguien tiene esta enfermedad significa que algún pariente va a fallecer. -Si la persona por algún accidente cae en un lugar determinado, puede provocar esta enfermedad solo los entendido de la materia pueden a apaciguarlas.

Como podemos apreciar el cuadro, la parte connotativa tiene un gran valor en la sociedad aymara. Sin embargo, el cuadro del aspecto denotativo no puede expresar todo el sentido comunicativo, ya que éste se limita simplemente a dar el significado de una parte sintáctica y a la vez semántica del término. Algunas personas usan el sentido connotativo de dicha palabra y otras no, este hecho hace que su interpretación pueda ser diferente.

4.2.20 Nik'uta k'arantata (Sifilis monedas, tiña de la cabeza)

El término "Nik'uta", en aymara, significa cabello, el cabello es una parte importante de la cabeza, el cual cubre y protege de los rayos del sol. Por otra parte, el término *k'ara* significa pelado, esta palabra sirve también para referirse a

cosas u objetos, pero cuando va ligado al sufijo verbalizador, inceptico de movimiento *-nta* y el sufijo nominalizador *-fa*, este término es usado para designar la Sífilis.

Nik'uta k'arantata es una enfermedad contagiosa y produce epidemias con facilidad. El agente causal más frecuente es *trichophyton tonsurans* este hongo (como *Trichophyton violaceum*) infecta al cuero cabelludo por medio de un hongo *tonsurans* suele debutar de forma insidiosa, con escasa inflamación. Las lesiones no son anulares ni muestran márgenes definidos, por lo que se asemeja a la dermatitis seborreica. Los puntos negros típicos sobre el cuero cabelludo se producen por los pelos rotos. Se pueden producir infecciones inflamatorias. En los adultos pueden persistir especies de *Trichophyton* aún después del tratamiento.

Asimismo *Microsporum audouinii* y *M. canis* eran la causa más importante de la tiña de la cabeza, pero hoy se observan con menos frecuencia. Las lesiones producidas por el primero son placas pequeñas, descamativas, semicalvas, de coloración grisácea con pelos rotos y sin lustre. La infección puede limitarse a una zona pequeña o extenderse hasta afectar todo el cuero cabelludo; algunas veces las placas anulares se extienden más allá del cuero cabelludo. *M. canis* y *M. gypseum* suelen originar una reacción inflamatoria, con caída de los pelos infectados. Se puede producir un granuloma elevado, edematoso e inflamado (querion), que se puede confundir con un absceso o pioderma; esta lesión se cura en poco tiempo. A propósito del término, tenemos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Nik'utak'arantata	Sífilis monedas (tiña de la cabeza)	Trichophyton tonsurans, hongo La infección del- cuero cabelludo por <i>T. tonsurans</i>	-Hongo contagiosa que produce en el cuero cabelludo, la cual produce este mal

4.2.21 Laka laxra manq' suta (Lengua dentada /festoneada)

El término "Laka", en aymara, significa boca, la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función masticación la insalivación y la respiración. Por otro lado, el término Laxa, en aymara, significa lengua es un órgano muscular y mucoso que también esta relacionada con la masticación, el sentido del gusto, la deglución y el habla. Se encuentra cubierta por una mucosa donde se localiza las papilas gustativas relacionadas con el sentido del gusto, por su parte el otro término, manq' suta en aymara significa carcomer.

Laka+laxra+manq'asuta, la palabra esta compuesta por un sustantivo más sustantivo más verbo (s+s+v), se puede observar que la composición forma una tercera palabra para referirse a la enfermedad de lengua dentada /festoneada.

El término Laka laxra manq'asuta es usado para referirse a una lesione de la mucosa lingual (lengua) que es uno de los órganos principales del área bucal. Este es un mal que se caracteriza por manchas blancas en la lengua esto debido a que la lengua se presenta con manchas miliares, en forma de napa, en raras ocasiones en forma de red a veces es erosivo, vegetante, atrófico, pigmentario, etc. otras es leucoplasiforme. Además, cabe aclarar que este tipo de lesiones se presentan en otras partes de la mucosa bucal o de la piel. Este mal va acompañado muchas veces con reacciones psicológicas a causa de la presencia de úlceras, sífilis y el tabaco. La descripción léxico-semántica la presentamos en el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Laka laxra manq' suta	Lengua dentada /festoneada	Lesiones de la mucosa lingual	-Las manchas blancas miliares en forma de napa se presenta en la lengua miliares, a causa por tabaco y sífilis.

4.2.22 Laka laxra juchtata (Lengua con cáncer de segundo grado)

El término "Laka", en lengua aymara, significa boca, la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función masticación la insalivación y la respiración. Por su parte, el término *laxra* significa lengua, la lengua es un órgano muscular y mucoso que está relacionada con la masticación, sentido del gusto, deglución y el habla. La lengua se encuentra cubierta por una mucosa donde se localiza las papilas gustativas relacionadas con el sentido del gusto. Por su parte, el término *juchtata*, en aymara significa deteriorado. Por ello Laka+laxra+juchtata es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo más verbo (s+s+v). Esta composición conlleva a un solo significado de enfermedad de la lengua con cáncer de segundo grado.

La enfermedad laka laxra juchtata llamada lengua forrada, es una condición benigna pasajera e inusual e individuos sanos, pero si se presenta como un síntoma adicional en individuos enfermos de ciertas dolencia. Además, la enfermedad se presenta a manera de descamación de epitelio, detritus alimenticio y acumulación de bacterias: En general son alteraciones de la lengua que se caracterizan por la alteración del color, tamaño, forma, consistencia y otras irregularidades de dicho órganos, estas alteraciones, generalmente, son causada, por quemaduras físicas, químicas (ácido, bebidas calientes).

En la cultura aymara esta enfermedad se se considera que es causada por el consumo de carne afectada por el rayo, la cual, la cual, al ser consumida daña a la lengua en forma de escamas e incluso destruye a las piezas dentarias y las degenera. Según la tradición de la localidad, el animal que sea alcanzado por el rayo no se debe consumir, sino que se lo debe depositar en un determinado lugar y con un ritual adecuado.

En anterior párrafo indica que algunos factores para que esta enfermedad se produzca son quemaduras físicas y química, por tal razón, la carne alcanzada por

el rayo produce una alteración química, lo cual la hacen no apta para el consumo. Al respecto del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotación	Situación
Laka laxra juchtata	Lengua en segundo grado de cáncer	lengua forrada	Escamación del epitelio, detritus alimenticio y culminación de bacterias, asimismo son alteraciones de la lengua.

4.2.23 Laka laxra t'arwantata (Lengua vellosa producida por mala higiene/ lengua negra vellosa)

El término laka, en lengua aymara, significa boca, la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la respiración. Por su parte, el término laxra significa lengua, la lengua Laxra, significa lengua es un órgano muscular y mucoso que esta relacionada con la masticación, sentido del gusto, deglución y el habla. La lengua se encuentra cubierta por una mucosa donde se localiza las papilas gustativas relacionadas con el sentido del gusto.

Por otro lado, el término T'arwa en aymara significa pelos, más el sufijo verbalizador **-tata** este sufijo dispersador y desparramador puede verbalizar, es decir de lo agrupado o amontonado, esparcida diferentes lugares a personas, objetos o animales: Este sufijo requiere de una vocal que le preceda. El segundo sufijo **-ta** funciona como nominalizador; esta combinación adquiere el significado de "lengua vellosa" producida por la mala higiene. Por lo tanto, laka+laxra+t'arwantata es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo más verbo (s+s+v). Esta composición adquiere un nuevo significado, enfermedad de lengua vellosa.

Esta enfermedad *Laka laxra t'arwantata* son manchas que suelen presentarse con cambios de coloración que pueden producirse a causa de distintos elementos, pigmentos melánicos. Este es un trastorno relativamente común en el que se forman manchas por la acumulación de queratina y engrosamiento, hipertrofia, de las papilas filiformes. Sin embargo estas causas son producidas por factores de mala higiene bucal, uso del tabaco y la coca; todo esto se produce en la cara dorsal de la lengua y presenta de un color marrón, amarillento o negro

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laxra t'arwantata	Lengua vellosa	Manchas de coloración en la lengua que tiene vellos o pelos en la lengua	-Relativamente común que se denomina saburra lingual que se forma acumulación de la papilas filiformes -Persona que no tiene higiene bucal

En el ejemplo analizado se explica claramente el uso del término "Laxra t'arwantata" con lleva el significado denotativo y connotativo que se hace referencia a un órgano funcional para la articulación de las palabras o sonidos fonéticos, por otro lado el término t'awra (vello o lana) representa al significado, metafórico de pelos de la lengua.

4.2.24 *Laka laxra mirkhandata*: lengua glositis migratori benigna (eritema migrans)

El término "Laka", en lengua aymara, significa boca, la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la reparación. Por su parte, el término *laxra* significa lengua, la lengua es un órgano muscular y mucoso que esta relacionada con la masticación, sentido del gusto, deglución y el habla. La lengua se encuentra

cubierta por una mucosa donde se localiza las papilas gustativas relacionadas con el sentido del gusto, además la lengua es un órgano muscular y mucoso.

Por su parte, el término Mirkha significa manchas de la piel. Asimismo el sufijo *nta* el sufijo significa insípido, de movimiento hacia adentro y el segundo sufijo *-ta* funciona como nominalizador, y está ligado a la base de la palabra. Esta combinación adquiere el significado de lengua glositis migratori benigna o eritema migrans. *Laka+laxra+mirkhantata* esta palabra esta compuesta por un sustantivo más sustantivo más verbo (s+s+v). Esta composición da significado a la enfermedad Glositis migratori benigna o eritema migrans.

Esta enfermedad *laka laxra mirkhantata* es la lengua glositis migratori benigna o eritema migrans son anomalías del desarrollo debida a la persistencia del tubérculo (el germen de la lengua media) o resultado de la falta de fusión de las dos partes laterales de la lengua. Recientemente, se ha relacionado con el "cándida albicans" de manera primaria o secundaria, estos se presentan sobre la cara dorsal de la lengua, a lo largo de la línea media y delante del agujero secum. Esto es un trastornos común que afecta de forma primaria de la lengua y se caracteriza por atrofia o perdida temporal de la papilas filiformes, Hasta donde se conoce, esta enfermedad puede ser hereditaria, la que es muy común en niños y adolescentes, y muy poco común en los adultos: pero las mujeres son las mas vulnerable a esta enfermedad, una de las características de este mal se presentan en las áreas herimatosas rodeadas parcial o totalmente por un margen blanquecino ligeramente elevado, algunas veces la lesión comienza con una pequeña placa bacteriana y seguidamente por una zona roja central que crece de manera centrifuga, algunas veces pueden tener una ligera sensación de quemadura. El siguiente cuadro nos muestra algunos detalles al respecto del término.

Término/base	Denotación	Connotación	Situación
Laka laxra mirkhandata	lengua glositis migratori benigna o eritema migrans	-La lengua se caracteriza por atrofia o pérdida temporal de las papilas filiformes en niños, adolescentes y algunas veces en adultos	La cavidad bucal se encuentra rodeada por bacterias.

En este análisis tiene particularidades importantes y podemos apreciar los valores comunicativos en contextos diferentes por un lado el sentido denotativo tiene su vigencia en su termino como lenguaje, a su vez este termino se maneja diariamente en su cotidiano vivir, por otro lado, podemos observar que la palabra Laka laxra mirkhandata connotativamente tiene otro significado como podemos observar. Además, el análisis se pudo apreciar los dos casos de significación y ambas tienen su plena vigencia dependiendo en el contexto en que se use el mencionado término.

4.2.25 Laka janchi puqulltata/ kanka (Ampollas en las encías en enfermedad gingival)

El término Laka significa boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la respiración. Por su parte el término Janchi significa piel, la piel es la envoltura general del cuerpo que protege los órganos subyacentes y que desempeña funciones muy importantes importantes; la piel es el soporte de micro receptores táctiles que en se hallan alojados en su espesor. La piel se compone de dos capas superpuestas: una capa profunda, la dermis, y una capa superficial, la epidermis, formados por células epiteliales.

Por otro lado, el término "Puquiltata", en aymara, significa ampolla, las ampollas son afecciones de causa externa; pueden ser de orden mecánico, físico o químico. Un traumatismo tangencial por el cepillo de diente puede causar el levantamiento superficial de la mucosa, hecho que puede provocar ampollas de origen físico, los daños de orden químico pueden ser causados por quemaduras, y por el contacto con agentes químicos. Las ampollas y pústulas son lesiones superficiales que contienen un líquido; las pústulas tienen inicialmente pus o materia. Por tanto laka+janchi+puquiltata esta palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo más verbo (s+s+v), esta composición es usada para dar un solo significado: ampollas en las encías, *enfermedad gingival*.

Por otro lado, Laka janchi puquiltata esta enfermedad es propia de los órganos de la cavidad bucal o enfermedades sistémicas que se producen en otros órganos, y que pueden llegar a manifestarse en la cavidad bucal; en cualquiera de los órganos que se localicen en la unión de dentinogingival y se caracteriza por presentar restos alimenticios, células epiteliales descamadas y escasas presencia de micro organismo, que se presenta un color blanco y se observa signo de enfermedades propias de los órganos de la cavidad bucal o enfermedades sistémicas que se producen infecciones ciertas drogas de medicamentos que pueden alterar la mucosa gingival, que suelen presentar en una placa bacteriana.

Las enfermedades gingivales más frecuentes son producto de la presencia de micro organismos bacterianos que producen enfermedades las gingivales frecuentemente son micro organismo bacteriana que producen los tártaros, periodonto de inserción de movilidad dentaria. Otro de los causantes son la mala higiene bucal y la mala posición dentaría, la mala restauración, desbordante, alcoholismo, el fumar en excesos. Estos causantes afectan a las encías sentiente y estos se manifiestan en la inflamación de las encías, aumento de tamaño a nivel de las encías, "gingivoragias local", caída de encías o descenso de la alderencia epitelial, aparición de diástema entre los diente, aparición de los dientes largos por la contracción de las encías, "hipersensibilidad dentaria" a cambio de la

temperatura, molestias al masticar los alimentos, etc. A continuación presentamos la siguiente relación.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka janchi puquiltata /kanka	Ampollas en las encías en enfermedad gingival.	Son absceso o inflamación de recisión gingival o encías.	Persona, joven, adulto, que no tiene una buena higiene bucal. Provoca inflamación en las encías en forma de ampollas de color blanco.

4.2.26 Laka ispillu santi (Labio leporino aplasia o hipoplasia)

El término "Laka" significa boca, la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la reparación. Por su parte, el término Ispillu significa labios, esto son órganos mucocutaneo son móviles que constituyen la primera parte del aparato oral. Los labios están limitados hacia arriba por el tabique nasal, por los bordes de los orificios nasales y extremidades posterior de a la de la nariz (en su totalidad, la base de la nariz), hacia abajo por el surco mentó labial que incluye todo el revestimiento membranoso de la superficie interna de las mejillas. Las estructuras anatómicas normales de la cavidad bucal, u oral son alteradas de tamaño, forma y color, por lagunas causa o factores que predisponen la aparición de trastornos o enfermedades y Santi (partido). Por lo tanto, la palabra laka+ispillu+santi esta compuesta por un sustantivo más sustantivo más sustantivo (s+s+s). Esta composición es usada para dar un solo significado, labio leporino; aplasia o hipoplasia.

Esta enfermedad, Laka+ispillu+santi(santi), es una alteración genética en la que se observa pérdida de substancia, lo que se debe a un factor de embriológica (mal formación), en algunos casos el tejido llega a constituirse, pero lo hace

insuficientemente por disminución del número de elementos, hecho que se denomina atrofia.

En la cultura aymara, a esta enfermedad se la relaciona con la fase de gestación; si el niño nace con esta enfermedad congénita, es que la madre puede haber consumido alguna planta abortiva, pero en otros casos, que la madre, en la etapa de gestación, entre los primeros meses, se haya sometido a la extracción de alguna pieza dentaria, hecho que influye mucho en el desarrollo del embrión, el mismo que al nacer presenta este mal. Al respecto del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka ispillu santi	Labio leporino aplacia hipoplasia	Ateración genética	-Mal formación embriológica por el consumo de sustancia dañinas para el desarrollo del embrión

4.2.27 Laka larxa suqa (Lengua fisurada escrotada)

El término Laka significa boca; la boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la respiración. La palabra Larxa significa lengua, la lengua ocupa la parte media del piso de la cavidad bucal y sobre sale en esta cavidad. Regularmente, la lengua es ovalada, gruesa en la extremidad posterior, aplanada de arriba hacia abajo su cara dorsal, sus bordes, su punta y la parte anterior de su cara inferior están revestidos por la mucosa y son libres en la cavidad bucal.

Por su parte, el término Suqa, significa surku, que a su vez, es una una forma de pequeña rotura en la tierra que sirve para sembrar tubérculos. Por lo tanto, palabra *laka+larxa+suqa* está compuesta por un sustantivo más sustantivo más sustantivo

(s+s+s). Esta composición es usada para dar un solo significado que es la enfermedad de la lengua fisurada escrotada.

La enfermedad Laka+larxa+suqa, como lengua fisurada escrotada es considerada un trastorno de desarrollo relativamente común que se caracteriza por presencia de surcos o ranearas en la superficie dorsal de la lengua por causas usualmente desconocidas. Sin embargo, el rasgo autosómico dominante es la penetración incompleta de la lengua, hecho que parece estar relacionado con la degeneración de tejido. Las características usualmente se encuentran en la cara dorsal y bordes de la lengua, lengua; éstas son fisuras múltiples y profundas, cubiertas por una mucosa y dispuestas en diferentes direcciones, aunque esto es lo más común éstas pueden ser radiados o con distintos variantes. La fisura central mediana con múltiples y pequeños pliegues es otra variante común.

El número, dirección y profundidad de las fisuras varía considerablemente y es usualmente asintomático. Cuando los restos de los alimentos ingeridos se quedan entre las fisuras profundas, éstos pueden producir inflamación y sensación de quemaduras. Aunque estos problemas son más comunes en adultos-jóvenes, y usualmente no son muy comunes en niños, aunque si son frecuentes en niños con síndrome de Down. A continuación presentamos el siguiente cuadro con respecto al mencionado término.

Término/	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka larxa suqa	Lengua fisurada escrotada	Por presencia de surcos o ranuras en la superficie dorsal de la lengua.	Síntoma causado por Los restos de alimentación se pueden quedar entre las fisuras y producir inflamación-sensación de quemaduras.

4.2.28 Laka patan puqull puqull manqhana (torus palatino) tumor

El término "Laka", en aymara, significa boca, boca es la parte inicial del tubo digestivo del hombre, la cual, es una cavidad oval que cumple la función de masticar, la insalivación y la respiración. Por su parte, el término Patan significa paladar, éste es el techo de la boca, se compone del paladar duro y del paladar blando, el techo de la boca se compone de paladar duro y paladar blando o velo del paladar; este de naturaleza fibromuscular, movable y contracta, presenta en la parte media de su borde libre la úvula o campanilla y se continúa lateralmente, a cada lado con los dos pilares, anterior y posterior, entre los cuales se alojan las amígdalas, órganos linfoides en forma de simendras. Los dos pilares anteriores forman un arco que circunscribe el istmo de las fauces, orificio que comunican con la faringe. Las encías son los bordes alveolares, recubiertos por la mucosa bucal.

Por su parte, el término Puqull puqull, en aymara, significa ampolla. Las causas de esta enfermedad usualmente son externas; los causantes pueden ser de orden mecánico, físico o químico. Un traumatismo tangencial por el cepillo de diente puede causar el levantamiento superficial de la mucosa, lo que provoca la aparición de ampollas de origen físico, por otra parte, las quemaduras y algunos químicos también pueden ser causantes de la enfermedad. Las ampollas y pústulas son lesiones superficiales que contienen un líquido. Las pústulas tienen inicialmente pus o materia, manqhana (adentro) en idioma aymara. Entonces laka+patan+puqull puqull+manqhana esta compuesta por un sustantivo más sustantivo más sustantivo más sustantivo (s+s+s+s). Esta palabra compuesta es usada para dar un solo significado, torus palatino (tumor).

La enfermedad conocida como Laka patan puqull puqull manqhana (torus palatino o tumor) es una excrescencia modular exofítica de hueso cortical denso, localizada en la línea media del paladar duro. Esta excrescencia ósea, torus palatino, que básicamente es un sobre-crecimiento del hueso y además, las lesiones suelen crecer a lo largo de toda la vida del paciente, es bastante frecuente, y usualmente

se presenta en la edad adulta. Los torus de mayor tamaño interfieren en el habla, asimismo pueden producir úlceras que no cicatrizan y que evolucionan a osteomielitis crónica. A continuación presentamos el cuadro descriptivo del término.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Laka patan puqull puqull manqhana	(Torus palatino) tumor	Representa un sobrecrecimiento de hueso	-Las lesiones suelen crecer a lo largo de toda la vida. El torus interfieren en el habla

4.2.29 P'iqi usu (Migrañas)

La palabra "P'iqi", en aymara, significa cabeza, en la cabeza se distinguen dos partes: el cráneo y la cara. El cráneo es una caja ovoide, que ocupa la parte superior y posterior de la cabeza y esta formada por ocho huesos: frontal, parietal, temporal, occipital, esfenoides y etmoides. Los cuatro primeros contribuyen a la superficie más extensa del cráneo, la que está muy bien delimitada externamente; gran parte del etmoides y del esfenoides queda oculta, partes que solo se hacen visibles al seccionar o desarticular del cráneo. Por su parte, el formante *usu*, que en aymara, significa enfermar, estar enfermo o sufrir algún dolor, usualmente es usado para designar cualquier enfermedad. Por lo tanto, la palabra compuesta Piqi+ usu es compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s); esta composición es usada para referirse a las migrañas

La enfermedad de P'iqi usu como migrañas se caracteriza por la aparición violenta de dolores intensos en un lado de la cabeza, a menudo acompañados de náuseas y vómitos, que pueden durar algunas horas a varios días. También pueden presentarse, entre los síntomas, la pérdida de visión y locución.

En la cultura aymara, esta enfermedad tiene una relación directa con los seres sobrenaturales del aka pacha, también conocida como katja, una de las características de este mal es que se presenta calentura, ojos hundidos, mirada perdida, vómitos, mareos y la falta de apetito. Además, este mal, al igual que varios otros, se relaciona con la pérdida del *ajayu* o el alma vital. Al igual que varios otros males, solo la persona iridicada puede romper el hechizo y salvar al *ajayu*, hacer que retorne para que la persona no padezca.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Piqi usu	Migrañas	-Dolores intensos en un lado de la cabeza -Enfermedad sobre natural	-Acompañados de náuseas y vómitos. -Poseído por el katja" se presenta con vómitos y la falta de apetito

4.2.30 K'uk'illu Ampara (Artritis)

El término "K'uk'illu", en aymara, significa deformidad en los dedos de las manos esto se refiere a la inflamación de una articulación (artritis). La artritis puede afectar a cualquier parte del sistema locomotor humano: Los huesos, los ligamentos, los tendones o los músculos. Se caracteriza por inflamación, rigidez muscular y dolor que corresponden.

Por otro lado, el término Ampara, en aymara, significa mano, la mano es la parte del cuerpo humano que comprende desde la muñeca hasta la extremidad de los dedos. Por lo tanto, K'uk'illu+ampara es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s). Esta palabra compuesta es usada para hacer referencia a una enfermedad, la artritis

La enfermedad de k'uk'illu ampara, conocida como artritis, es una enfermedad reumática de naturaleza inflamatoria que afecta a las articulaciones, de naturaleza inflamatoria, que viene acompañada de todos los signos

característicos de la inflamación (hinchazón, enrojecimiento, calor y dolor), los cuales se presentan en una o varias articulaciones. El dolor se siente independientemente de los movimientos que se hagan y hace sufrir al enfermo tanto durante el día como en la noche. Además, esta enfermedad produce rigidez en las articulaciones, con la consiguiente molestia para quien la padece.

Dentro del contexto de la cultura aymara, este mal está asociado con aquellas personas, mujeres u hombres, que hayan cometido aborto; independientemente de su edad, estas personas terminan postrados ante esta enfermedad sin tener medios para luchar contra este mal. Este mal es causado por los indefensos "ángeles", llamados en aymara *limpu*, conocidos en el mundo occidental con el nombre de fetos. Estos seres regresan a cobrar venganza contra sus progenitores, ya que ellos no les permitieron terminar su crecimiento. La presencia del *limpu* provoca la enfermedad del k'uk'illu ampara, más conocida como la artritis. Además, se cree que estos ángeles sin nombre pueden provocar la destrucción de los sembradíos y las familias. Para la cura de esta enfermedad, existen personas específicas que realizan ciertos ritos sagrados para liberar y enviar a estos ángeles sin nombres al mundo que pertenecen. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	situación
K'uk'illu ampara	Artritis	-Enfermedad reumática de las articulaciones -Enfermedad sobrenatural	-Inflamación hinchazón, enrojecimiento, calor y dolor articulaciones. -Castigo de los "limpu" o ángeles sin nombres

4.2. 31 K'iwcha usu (Hepatitis)

El término "k'iwcha", en aymara, significa hígado, el hígado es un órgano voluminoso, liso que ocupa la totalidad del hipocondrio derecho parte del

epigástrico y llega al hipocondrio izquierdo: es la glándula de mayor volumen del cuerpo humano. En él se distinguen la cara diafragmática y la cara visceral. La primera, convexa y lisa, se adapta a la cara cóncava del diafragma y está dividida por un ligamento (suspensorio) en dos lóbulos, derecho, grande, e izquierdo, muchos mas pequeño. La segunda, la cara visceral, es cóncava y hendida por tres surcos que dibujan una H; el transversal es el hilo del hígado, y por él pasan venas arterias y conductos biliares. Toda la víscera está envuelta por una cápsula fibrosa (cápsula de glison) que por su parte adherente envía tabiques conjuntivos al interior

Por otro lado, el término usu, en aymara, significa enfermedad. Por tanto k'iwcha+usu es una palabra compuesta por un sustantivo más el formante usu. Esta composición es usada para designar a una enfermedad específica, la Hepatitis.

La enfermedad de k'iwcha usu, conocida como hepatitis, es la inflamación del hígado causada por la presencia de algún virus. La hepatitis se clasifica en dos tipos A y B. La Hepatitis tipo A se contagia por vía fecal u oral o por algún contacto con productos sanguíneos, agua y alimentos contaminados. Este tipo de hepatitis está causado por el virus de la hepatitis A (VHA), que se encuentra en las heces de las personas infectadas. Sus síntomas más comunes son: ataque abrupto de fiebre, fatiga, inapetencia, náuseas, dolor de estómago, orina de color oscuro e ictericia (color amarillento de la piel y en el blanco del ojo). Por su parte, la Hepatitis tipo B (también llamada hepatitis sérica) está causada por el virus de la hepatitis B (VHB), este virus se transmite por transfusión sangre o productos sanguíneos, inoculación de drogas, alguna diseminación de líquidos orgánicos de personas infectadas. Con respecto a la palabra, presentamos siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
K' iwcha usu	Hepatitis	Inflamación del hígado	-Hepatitis tipo A: Se contagia por vía fecal u oral o por algún contacto con productos contaminados. Hepatitis se transmite por transfusión de sangre o productos sanguíneos, inoculación de drogas.

4.3 Léxico-semántico de las palabras que designan a las enfermedades que afectan a las extremidades inferiores

En las extremidades inferiores se constituye dos partes fundamentales: la cadera o cintura pélvica, formado por un solo hueso, coxal o ilíaco y el miembro inferior propiamente dicho compuesto por el pie y la pierna. Las extremidades inferiores están compuestas de la siguiente:

Fémur es el hueso mas largo del cuerpo humano y forma la pierna superior o musculo. En su parte superior se articulado con la pelvis formado la articulación de la cadera y la parte inferior de la tibia, peroné y la rotula con la que forma la articulación de la rodilla. La tibia es un huso largo situado en la parte interna de la pierna. Como la extremidad inferior del fémur con la que se articula, la extremidad superior de la tibia posee dos tuberosidades cuya parte superior o articular esta excavada, formando dos cavidades (cavidades glenoideas) que se articula con los cóndilos del fémur. El peroné es el mas pequeña de los dos huesos de la pierna. Se articula por arriba con la rotula, la tibia y el fémur formando la articulación de la rodilla. Hacia abajo se articula con los huesos del tobillo, refuerza la pierna y ayuda a la tibia a soportar el peso del cuerpo. La rotula forma parte de los miembros inferiores completa el esqueleto de la pierna; es un hueso corto, plano de forma triangular con los vertisis redondeado, que se articula por su parte posterior con los cóndilos del fémur. El coxal es un hueso ancho que forma la cintura pélvica, la cual entre sus características fundamentales son sus dos alas

acompañadas que se extienden en ambos lados de la columna vertebral. El fémur se une al hueso coxal mediante el acetábulo del ilion con el que forma la articulación de la cadera y por último el pie está formado por tres grupos de hueso: el tarso, en el tarso lo componen siete huesos cortos muy irregulares, dispuesto en dos filas. El astrágalo y el calcáneo. El metatarso consta del cinco huesos largos, cuya extremidad posterior se articula con alguno del hueso del tarso (cuñas o cuboides) y por último los dedos están constituidos por falange, falangina y falangetas, excepto el dedo grueso, que solo tiene la primera y última.

Al respecto como en el anterior caso, es importante, decir que estos términos cumplen una función de comunicar, una idea básica de manera denotativo o connotativo de un léxico. Entre tanto podemos indicar que la semántica refleja la complejidad y profundidad de las palabras para interpretar o construir léxicos que expresen un mensaje concreto o abstracto, relacionado con la realidad. Las palabras o enunciados están constituidos por fenómenos lingüísticos de acuerdo al contexto de cada cultura o región.

4.3.1 Wila mallq'allachi (Hemorroides)

El término "Wila" en aymara significa sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio. Fisiológicamente es un líquido orgánico del medio interno que corre por el aparato circulatorio. En realidad la sangre es un auténtico tejido formado por células que son: Eritrocitos hemáticos o también llamados glóbulos rojos, leucocitos o también llamados glóbulos blancos y plaquetas, también llamados trombocitos. A la vez, formado por un medio intercelular que sería el plasma, el cual, está constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido y por una parte sólida que sería (eritrocitos, leucocitos y plaquetas). Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría

formado por plasma, la cual, esta constituida de la siguiente manera: Agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas y vitaminas.

El término Mallq'allachi, en aymara, significa ano es una región del cuerpo humano constituida en forma idéntica en el hombre y en la mujer. Esta constituido en el centro por el canal anal rodeado por el musculo esfínter interno y el musculo esfínter externo, este musculo está unido al coxis por el ligamento ano coccígeo, por la parte frontal, está unido con el musculo recto uretral del hombre y con el rectoperineal en la mujer. De cada lado se encuentra un espacio relleno por tejidos adiposo, interpuesto entre la cara inferior del musculo elevador del ano y la piel: la fosa isquioanal /isquiorrectal/. En un corte coronal, este espacio es triangular con:

Una pared superomedial, oblicua hacia abajo y medialmente, formada por los músculos elevadores del ano y coccígeo, cubierto por debajo por la fascia inferior del diafragma pélvico.

Una pared lateral vertical constituida por el músculo obturador interno, tapizado por su fascia obturatriz.

Una pared inferior cutánea, cuyo revestimiento se prolonga lateralmente con el de la región glútea.

El término Wila+mallq'allachi, en aymara es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s). Esta palabra compuesta es usada para referirse a las hemorroides. Esta enfermedad, Wila+mallq'allachi conocida como las hemorroides se caracteriza por la presencia plexos, cojinetes o almohadillas de tejido submucoso, donde están contenidas las vénulas y arteriolas del conducto anal. Son patologías cuando el flujo de sangre en esta en la zona de vasos sanguíneos se interrumpe. Se habla de la enfermedad hemorroidal, cuando hay dilatación varicosas de las venas hemorroidales. La consecuencia de estas hemorroides agrandadas e la inflamación parecida a nudos en la mucosa anal, que conllevan molestias como picor, dolor, exudado o sangrado de la región anal. Esta enfermedad hemorroidal puede presentarse en la gente de la tercera edad, o



también, en personas jóvenes se ven afectadas por este engrosamiento de las hemorroides.

Grado de las hemorroides

Las hemorroides se clasifican en 4 grados diferentes dependiendo del grado de inflamación. En cada grado aparecen diversos síntomas:

Grado I de hemorroides

En este grado aparecen las hemorroides algo aumentadas de tamaño, pero son relativamente pequeñas y **no visibles desde fuera**. Pueden desaparecer espontáneamente o sin tratamiento especializado y en la mayor parte de los casos no producen ningún tipo de síntoma. Solo con la ayuda de una cámara introducida a través del canal anal para observar el recto (rectoscopia), puede el médico reconocer la hemorroide en este grado.

Grado II de hemorroides

En este grado, los nudos son mayores y aparecen claramente al aumentar la presión en el ano. Durante la defecación van a ser empujados fuera del ano y después van a volver al interior del conducto anal. Las hemorroides se reducen al interior del ano espontáneamente.

Grado III de hemorroides

En este grado, las hemorroides "caen" tras la defecación o incluso de forma espontánea fuera del esfínter anal. Se habla entonces de un prolapso. Las hemorroides no van a desaparecer por el canal anal de forma espontánea. El afectado puede empujar las hemorroides con el dedo de vuelta al interior del canal anal.

Grado IV de hemorroides

En este último grado, las hemorroides están permanentemente fuera del ano y no pueden ser reintroducidas de forma manual (prolapso fijo). En este grado, las hemorroides son visibles siempre. Generalmente, esto lleva a un prolapso anal, en el que, además de los nudos hemorroidales, también sobresale la mucosa hasta dos centímetros por fuera del ano.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
wila mallq'allachi	Hemorroides	Son plexos, cojinetes o almohadillas de tejido submucoso donde están contenidas las vénulas y arteriolas del conducto anal	Son inflamaciones de la mucosa anal, que conllevan molestias como picor, dolor, exudado o sangrado de la región anal. Durante defecación, debido al aumento de presión, aparecen y desaparecen.

4.3.2 Q' uruta p'usuta (orquitis, Inflamación de testículos)

El término Q' uruta, en aymara, significa testículos, los testículos son glándulas glándulas distintivas del aparato sexual masculino. El testículo mide 40 a 45 mm de longitud, tiene una forma de ovoide y en su parte posterior presenta un cuerpo alargado, el epidídimo que se le adosa estrechamente desde su polo superior (cabeza) al polo inferior (cola). Además esta constituido por una cubierta fibrosa (albugínea) de la que se desprende laminillas que tabican la masa interna o núcleo central, pulpa semifluida de conductillos muy finos (conductillos seminíferos), cuya luz se halla tapizada por el epitelio productor de los espermatozoides. A esta porción generadora del conductillo siguen los secretores que desemboca en el inferior del epidídimo en un colector común, el conducto epididimario, que se inicia en la cabeza constituyendo el conducto deferente, a es nivel se le reúnen dos haces de vaso, nervio y linfático, con los que forma un solo paquete que

envuelto en una cubierta fibrosa, recibe el nombre de cordón espermático, el cual atraviesa el conducto inguinal, se introduce en la cavidad pelviana y allí disociándose de sus acompañantes, el conducto deferente describe una curva para llegar a la cara posterior de la vejiga; en este punto recibe el cuello de la vesícula seminal, sacos membranosos o reservorios, aplicados a la pared vesical. De la unión del conducto deferente y el cuello de la vesícula nace el canal eyaculador que penetra en el espesor de la próstata y se abre en la uretra prostática. El término P'usuta en aymara, significa inflamación. La inflamación es una reacción compleja del organismo ante agentes lesivos, tales como microbios y células dañadas, habitualmente necróticas. Esta reacción consta de respuestas vasculares migración y activación de leucocitos y reacciones sistémicas. Característica única del proceso inflamación es la reacción de vasos sanguíneos que da lugar a la acumulación de líquidos y leucocitos en los tejidos extravasculares.

El término Q'uruta+p'usuta es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s) es para dar un solo significado orquitis (Inflamación de testículos). La enfermedad q'uruta+p'usuta también conocida como orquitis, es una inflamación de los testículos provocada por algún virus y bacterias. Esta enfermedad puede producirse en un testículo o en ambos y desarrollarse como enfermedad aguda o crónica. En la mayoría de los casos aparece junto a una inflamación del epidídimo (epididimitis), la denominada orquiepididimitis. Normalmente, la orquitis está causada por una infección del virus de la parotiditis, los síntomas típicos de una inflamación de testículos (orquitis) son, en el momento agudo, dolores en la zona genital, fiebre y malestar general. Los testículos inflamados y la piel que recubre el escroto aparecen enrojecidos.

La complicación más grave de una orquitis es la lesión irreversible en el tejido testicular, que puede tener como consecuencia una merma en la capacidad reproductora, es decir, dar lugar a esterilidad en caso de afectación de ambos testículos. Por eso es aconsejable tratar las paperas, que son la causa más común

de esta enfermedad, con su correspondiente vacuna preventiva cuando se es aún un bebé.

Según la tradición aymara, este mal es provocado por las lagrimas de los animales. Es decir, cuando un animal ha recibido maltrato por parte del hombre, estos animales pueden enviarte enfermedades. Como cuando se lastima o se la deja mal herido al ratón, este animal puede provocarte la inflamación de los testículos, los aymara la conocen como "ch'ipintatawa". La curación de dicha enfermedad requiere que el yatiri realice cierto tipo de su ritual pidiendo a los Apus o Pachas que lo perdonen. Por otro lado, también recomiendan encontrar al animal y quitarle algunos pelos y ponerse en la región dañada, acción que también deberá ser acompañada por el ritual correspondiente, por tal razón es que se las considera enfermedades desconocidas. A continuación presentamos el cuadro con la descripción del término.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Q'uruta p'usuta	Orquitis	-Inflamación testículos -Enfermedad sobrenatural	de -Es una inflamación de los testículos provocada por virus y bacterias como enfermedad aguda o crónica. Los síntomas son dolores en la zona genital, fiebre, malestar general y aparece enrojecimiento en el escroto. - El lastimara un animal indefenso puede provocar esta enfermedad.

4.3.3 Chhuxu ch'áqa (Cistitis)

El término "Chhuxu", en aymara significa orina, orina es el líquido que secretado en los riñones, pasa a la vejiga y se-expele por la uretra. Representa la vía principal de eliminación de las sustancias solubles no volátiles que resultan del catabolismo nitrogenado. Es de color amarillo más o menos claro; su componen

principal es el agua (95%) que lleva disuelta varias sales (cloruro de sodio y otros sulfatos, área, ácido úrico, amoniaco) y algunas sustancias colorantes (uricrom, urobilina) la cantidad de orina expelida normalmente por un adulto en 24 horas es aproximadamente de 1.5 litros pero varían en relación con la cantidad de líquido ingerido y con la de agua eliminada por el cuerpo por otros conductos (sudor, diarrea, etc.) y con la ingestión de ciertas sustancias llamadas diuréticas. Numerosos factores hacen variar el porcentaje de las sales y otros componentes de la orina. Un aumento de orina expelida, superior a la cantidad normal, se denomina poliuria, y la disminución se llama oliguria. Por su parte, el término chh'áqa, en aymara, significa gotera. Por lo tanto, la palabra chhuxu+ch'áqa está compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s), composición que se refiere a una enfermedad específica, la cistitis.

La enfermedad chhuxu ch'áqa como cistitis es la infección urinaria es una de las infecciones más frecuentes en el ser humano. Normalmente, su curso es poco complicado. Suele ser causada por bacterias, aunque algunas veces el agente patógeno puede ser diferente. Los posibles agentes patógenos responsables de la infección de orina llegan a través de la uretra a la vejiga urinaria. Si consecuentemente se inflaman los tejidos (uretritis, cistitis), se habla de una infección urinaria de vías bajas. Si los agentes patógenos siguen ascendiendo, pueden desencadenar una pielonefritis, también llamada infección urinaria de vías altas, que puede convertirse en una septicemia (urosepsis). Asimismo las malformaciones de la vía urinaria, los cálculos urinarios (cálculos renales o cálculos vesiculares) y la diabetes, mellitus, favorecen el desarrollo de la infección urinaria. En las mujeres, la uretra es más corta y su abertura está más cerca del ano, es por eso que las mujeres son más propensas a desarrollar estas infecciones urinarias con más frecuencia que los hombres.

Los síntomas típicos de la infección de orina son las molestias miccionales, el aumento de la frecuencia urinaria en caso de pielonefritis la fiebre y el malestar general. La infección de orina también se puede manifestar a través de la

presencia de sangre en la orina, que en poca cantidad colorea de forma intensa la orina; algunas infecciones urinarias transcurren totalmente sin molestias.

En la cultura aymara, este mal es considerado como una enfermedad sobrenatural, es decir cuando el individuo orina en determinados lugares, como en lugares que habitan las *chullpas*, esto causa una reacción, que la orina gotee poco a poco; este mal es conocido como *chullpallupantiwa*. A propósito del nombre de esta enfermedad, presentamos el siguiente cuadro.

Término	Denotativo	Connotativo	Situación
Chhuxu ch'áqa	Cistitis	-La infección urinaria -Enfermedad sobrenatural	-Agentes patógenos de la infección de orina. Las malformaciones de la vía urinaria. Por la mala formación de la vía urinaria más frecuencia en mujeres y los hombres. En los hombres, la frecuencia aumenta a partir de los -60-70 años, cuando la habitual hiperplasia de próstata dificulta el vaciamiento de la vejiga urinaria. -Cuando se orina en lugares no permitidos como las <i>chullpas</i> esto provoca la enfermedad.

4.3.4 Nina k'aja (Ardores de estómago, gastritis)

El término "*Nina*", en aymara, significa fuego, el fuego se refiere a la llama o lumbre encendida, propiamente dicha. Por su parte *K'aja* significa reventado esta palabra se refiere a cierto seriales tostado. Por ello *Nina+k'aja* es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo (s+s) es para dar un solo significado de enfermedad gastritis.

La enfermedad Nina k'aja, conocida como gastritis, consiste en la formación de una *úlcer*a péptica en algún sector de las vías digestivas. Esta enfermedad es la infección, usualmente crónica, de la mucosa gástrica causada por la bacteria *H. pylori*; este tipo de infección es la más frecuente en todo el mundo. En casos muy avanzados, puede llegar a constituirse en cáncer gástrico; usualmente la gastritis es asintomática. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Nina k'aja	Gastritis	úlcer péptica	La infección crónica de la mucosa gástrica

4.3.5 K'ak'alli (Pie de atleta)

El término "K'ak'alli", en aymara, es usado para referirse a unas rajaduras que aparecen en los pies y manos, muchas veces esta enfermedad es causada por el constante frío o humedad. K'ak'alli es una palabra simple, un sustantivo, que es usado para designar a una enfermedad, pie de atleta.

La enfermedad del k'ak'alli, conocida como pie de atleta (micosis), en la actualidad extremadamente contagiosa, usualmente sigue un curso crónico con brotes irregulares y picor variable, a veces muy intenso. Afecta a los pliegues interdigitales o subdigitales, las plantas de los pies y en ocasiones, al ardor de los pies, incluso es habitual encontrar algunas lesiones, brotes, en lugares algo distantes de lo común. Esto se debe a hongos antropofílicos (que afectan a humanos) como la tiña rumbum, la tiña mentagrophytes y edipermofitos floccosum que pueden actuar de forma combinada, concurrente y consecutiva produciéndose el contagio casi siempre de forma directa sobre todo por el contacto directo del pie con el suelo. Sin embargo, la *atine pedís* se manifiesta principalmente de tres formas distintas intertriginosa (enpliegues), seca y queratósica y dishidrosiforme

que pueden coexistir, sucederse y sobre infectarse por cocos piógeno, corinebacterias y microorganismo.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
K'ak'alli	Pie de atleta	Hongos antropofílicos	Afecta a los pliegues interdigitales o subdigitales, las plantas de los pies.

4.3.6 Q'uxuq'uxtitu (Artrosis en las articulaciones, huesos)

El término "Q'uxuq'uxtitu", en aymara, significa ruido en los huesos al doblar. Entonces, Q'uxuq'uxtitu es una palabra simple usada para designar una enfermedad específica, la artrosis.

Una articulación es la conexión entre dos o más huesos inmediatos. La variedad de los movimientos articulares dependen de las estructuras de las superficie articulares; cada articulación cumple una función. La q'uxuq'uxtitu, más conocida como *artrosis*, afecta a las articulaciones crónica, pero se diferencia de la artritis en que no presenta signos inflamatorios. La artrosis es la manifestación intensificada de la artritis. Es una enfermedad de desgaste articular de los huesos, de origen mecánico y no inflamatorio como la artritis, es una agravación profunda de la estructura ósea, localizada o habitualmente generalizada en el conjunto del cuerpo. Sin embargo, son las articulaciones sometidas a importantes esfuerzos mecánicos son las que más están afectadas, como las de la columna vertebral (vértebras cervicales [del cuello], vértebras lumbares [parte inferior de la espalda]), de las caderas, de la mano, de las rodillas, de los tobillos. El dolor que provoca es de origen "mecánico" y no inflamatorio y aparece habitualmente después de un esfuerzo sostenido y desaparece en reposo (esta enfermedad también lleva el nombre de reuma de desgaste).

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Q'uxuq'uxtitu	Artrosis	Enfermedad afecta a las articulaciones de una manera crónica	-Afecta a la (vértebras cervicales del cuello, vértebras lumbares de la espalda, caderas, mano, rodillas, tobillos. - El dolor provocado es de origen "mecánico" y no inflamatorio

4.3.8 Sirka thayantata kayu mistata (Varices)

El término "Sirka", en aymara, significa vena, la vena tiene una túnica externa de fibra muscular y elástica y otra interna endotelial. Los capilares son vasos finísimos formados sencillamente por célula endoteliales soldadas entre si; por repetidas divisiones y anastomosis de estos vasos, se forman las redes capilares. Por otro lado, el término *thayantata*, en aymara, significa congelado. Por su parte, el término *mistata*, en aymara, significa salir. Finalmente, el término *Kayu*, en aymara, significa pie, los pies son partes de las extremidades anteriores del hombre sobre las que descansa el cuerpo y además sirven para andar. Por ello *Sirka*+ [*thayata*]+ [*kayu*]+ [*mistata*] es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo mas un sustantivo y más un verbo (s+s+ s+v) palabra es usada para designar a una enfermedad, las varices.

La enfermedad *sirka thayantata kayu mistata* más conocida en el sector occidental como varices, aparece cuando las venas se dilatan ligeramente o adquieren formas nudosas. Las varices azuladas aparecen principalmente en las piernas. En la mayoría de los casos son asintomáticas y sin molestias de salud o son únicamente de carácter ligero.

Las causas más comunes de las varices son la debilitación congénita del tejido conjuntivo, lo cual da lugar a una disfunción de las válvulas de las venas (denominadas varices primarias o esenciales). Las válvulas de las venas actúan de forma similar a una válvula cualquiera: cuando se abren permiten el flujo de la

sangre y cuando se cierran, impiden el reflujo. Si la función está dañada el resultado es que el transporte de vuelta de la sangre al corazón queda bloqueado. Es precisamente cuando estamos sentados o de pie durante mucho tiempo cuando la sangre puede obturarse en las venas. La consecuencia es que con el trascurso del tiempo, las venas terminan por desarrollar varices. Además, pueden ser causadas por la falta de movimiento, el embarazo, algún tumor o el sobrepeso. A propósito de esta palabra, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Sirka thayata kayu mistata	Varices	Las venas se dilatan ligeramente o adquieren formas nudosas.	Las varices aparecen en las piernas son asintomáticas. Lo cual da lugar a una disfunción de las válvulas de las venas

4.3.9. Wanthi usu (Cáncer en general)

El término "Wanthi", en aymara, es una enfermedad muy antigua que apareció en la época de la colonia. Esta enfermedad usualmente se presentaba en mujeres y hombres como una erupción de color amarillo en la piel dentro de las partes íntimas. Por otra parte, el término *usu*, en aymara, básicamente significa enfermedad. Por lo tanto, *wanthi+usu* es una palabra compuesta por un sustantivo más el formante *usu*, esta formación es usada para dar referirse a una enfermedad específica, el cáncer.

La enfermedad de Wanthi usu, conocida como cáncer, en general, presenta representa al mismo tiempo una alteración en la célula y una desviación considerable del mecanismo de reproducción de todo un grupo celular.

El cáncer es una de las principales enfermedades del siglo veinte. Básicamente, esta enfermedad hace que se desarrollen células anormales o cancerosas y, al no

reaccionar el sistema inmunitario frente a estas células, éstas proliferan rápidamente. Los seres humanos frecuentemente tienen células pre-cancerosas en el organismo pero el sistema inmunitario, es decir el sistema de defensa natural de nuestro cuerpo, se encarga de ellas antes de que se vuelvan cancerosas. Es porque dichas células anormales se desarrollan de modo incontrolado e incesante que pueden dañar el funcionamiento de un órgano o de un tejido, pudiendo así afectar partes vitales del organismo. Según los trabajos de Ryke Geerd Hamer (1965, p. 56) el cáncer es el desarrollo de células especializadas y organizadas procedentes de un programa especial emitido por el cerebro en respuesta a un exceso de estrés psicológico). Cuando estas células invaden ciertas partes del cuerpo, se habla de cáncer generalizado, es decir de células cancerosas que procederían de otras células cancerosas de otra parte del cuerpo y que hubiesen sido transportadas por la sangre o la linfa

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Wanthi usu	Cáncer general en	Una alteración en la célula	Al no reaccionar el sistema inmunitario frente a estas células, proliferan rápidamente

4.3.10 Ch'aka usu (Osteoporosis)

El término Ch'aka, en aymara, significa hueso, se compone cartilago es parte integrante de muchos huesos. Algunos huesos totalmente cartilaginoso y algunos elementos esqueléticos, como los cartilagos costales, que se describen con el esqueletos. Aunque la estructura histológica de los huesos es distinta según su variedad, el hueso seco o fresco nos muestra la sustancia ósea bajo dos aspectos, el tejido compacto y el esponjoso. Por otro lado, la palabra usu, en aymara, significa enfermedad. Por lo cual, el término Ch'aka+usu está compuesto por un

sustantivo más el formante usu y es usado para referirse a la *osteoporosis* (enfermedad que afecta a los huesos).

La enfermedad Ch'aka usu, conocida como osteoporosis, es una enfermedad crónica que se produce cuando el tejido óseo se deteriora y hay una baja masa ósea. Osteoporosis significa *hueso poroso*, esto hace que el hueso se vuelva menos consistente, con el consiguiente riesgo de fracturas. A medida que va creciendo el ser humano, la masa ósea va aumentando hasta aproximadamente los 40 años de edad. A partir de este momento el cuerpo empieza a desgastarse y anualmente se pierde entre un 0,5 y un 1% de masa ósea (densidad del hueso) de forma natural, y patológica, pero también una de las condiciones que pueden acentuar este deterioro es la menopausia en las mujeres. Esta pérdida ósea patológica repercute negativamente en la estructura y en la función ósea porque el esqueleto pierde estabilidad y el riesgo de producirse fracturas de huesos aumenta; las personas con osteoporosis deben evitar los movimientos bruscos y los golpes para no correr el riesgo de sufrir fracturas

La osteoporosis puede estar ocasionada por diferentes causas: la atrofia ósea es la consecuencia directa de la predisposición familiar, el estado hormonal (relacionado con la aparición de la primera regla y la menopausia), la alimentación, etc.; osteoporosis primaria. Dentro de este grupo se encuentran los siguientes tipos de osteoporosis: osteoporosis en mujeres tras la menopausia (**osteoporosis** pos menopáusica) y osteoporosis senil, que se presenta a partir de los 70 años en ambos sexos. La osteoporosis secundaria, por otra parte, puede ser consecuencia de ciertas enfermedades, o el efecto secundario de algunos medicamentos.

Inicialmente, los síntomas de la **osteoporosis** no son perceptibles; con el tiempo aparecen fracturas óseas sin causa reconocible, fracturas aparentemente espontáneas. A menudo, la osteoporosis aparece como si fuese lumbago o ciática, por el dolor de espalda repentino que producen. Pero a largo plazo, estas fracturas vertebrales debidas a una atrofia ósea llevan a las siguientes situaciones:

- Pérdida de varios centímetros de masa ósea.

- Formación de una joroba (cifosis).
- Marcada curvatura de la columna lumbar hacia delante (lordosis).

En el tratamiento y la prevención de la **osteoporosis**, una alimentación adecuada desempeña un papel fundamental. Evitar el bajo peso; un peso más bajo que lo normal favorece la osteoporosis. Ingerir suficiente calcio y vitamina D. Un tratamiento medicamentoso es en ocasiones necesario, aunque precisa de un correcto diagnóstico y detección de estado evolutivo de la **osteoporosis**. La práctica regular de deporte, sobre todo musculación, caminar, marcha nórdica, *taichi* o gimnasia, influye positivamente en el metabolismo óseo y ayuda a prevenir el avance de la atrofia ósea.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Ch'aka usu	Osteoporosis	Es una enfermedad crónica que produce deteriora del tejido óseo por la baja masa ósea.	El esqueleto pierde estabilidad y el riesgo de una fractura de hueso aumenta.

4.3.11 Wila pultu (Mioma, tumor en el útero)

El término Wila, en aymara, significa sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio o por el aparato vascular. Fisiológicamente es un líquido orgánico del medio interno que corre por el aparato circulatorio. En realidad la sangre un auténtico tejido formado por varios tipos de células: los eritrocitos o hematíes, también llamados glóbulos rojos, los leucocitos, también llamados glóbulos blancos, y las plaquetas, también llamadas trombocitos. Además la sangre está formada por un medio intercelular que es el plasma, el cual esta constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido y por una

parte sólida que serían los eritrocitos, leucocitos y plaquetas. Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría formado por plasma de: agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas y vitaminas.

Por otro lado, el término *Pultu*, en aymara, significa bulto según Bertonio (1612, p. 67) esta palabra Por lo tanto, *wila+pultu* es una palabra compuesta por un sustantivo más un sustantivo, para referirse a una enfermedad específica, *mioma* (tumor en el útero)

Este mal, *wila pultu*, conocido como *mioma* o tumor en el útero, es un tumor benigno que se desarrolla en las células musculares del útero. Los estrógenos regulan el crecimiento de los *miomas*, por eso, generalmente se producen durante el periodo de la madurez sexual. En general, los *miomas* son tumores muy frecuentes, pero es a partir de un cierto tamaño o una posición desfavorable cuando empiezan a provocar molestias. Sólo en estos casos es necesario realizar un tratamiento. Los síntomas de un *mioma* son, importantes hemorragias y dolores y en casos infrecuentes pueden llegar a provocar incluso abortos o partos prematuros.

Antiguamente, el tratamiento habitual para los *miomas* era la intervención quirúrgica, sin embargo, actualmente, si se trata de *miomas* únicos, éstos se pueden eliminar con una enucleación conservando el útero, mientras que en el caso de *fibromas miomatosos* (útero *miomatoso*) suele ser necesaria la extirpación de la matriz (*histerectomía*). En el caso de las mujeres maduras poco antes de la menopausia, puede intentarse el tratamiento hormonal del *mioma*. Ahora, por el contrario, pueden utilizarse métodos de tratamiento no quirúrgicos, como la embolización del *mioma* o la tomografía por resonancia magnética dirigida. Con respecto al término, presentamos el siguiente cuadro.

Término	Denotativo	Connotativo	Situación
Wila pultu	Mioma (tumor en el útero)	Es un tumor benigno que se desarrolla en las células musculares del útero.	Los estrógenos regulan el crecimiento de los miomas, por eso, generalmente se producen durante el periodo de la madurez sexual

4.3.12 Wila phaxsi (Síndrome premenstrual SPM)

El término "Wila", en aymara, significa sangre, la sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio o por el aparato vascular. Fisiológicamente es un líquido orgánico del medio interno que corre por el aparato circulatorio. En realidad la sangre un auténtico tejido formado por varios tipos de células: los eritrocitos o hematíes, también llamados glóbulos rojos, los leucocitos, también llamados glóbulos blancos, y las plaquetas, también llamadas trombocitos. Además la sangre esta formada por un medio intercelular que es el plasma, el cual esta constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido, y por una parte sólida que serían los eritrocitos, leucocitos y plaquetas. Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría formado por plasma de: agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas y vitaminas. Por otro lado, el término *phaxsi*, en aymara, significa mes, esta palabra se asemeja al mes del calendario gregoriano que comúnmente usan las personas, pero a su vez, también significa luna. Por consiguiente, la palabra wila+phaxsi está compuesta por un sustantivo más un sustantivo (s+s), usada para referirse a una enfermedad, el síndrome premenstrual (SPM).

La enfermedad Wila+phaxsi, conocida como síndrome premenstrual o SPM, se refiere a un conjunto de molestias físicas y psicológicas que comienzan periódicamente varios días antes de la menstruación de la mujer y mejoran

cuando se presenta el sangrado. Un cierto porcentaje de las mujeres que han alcanzado la madurez sexual sufren las molestias del SPM, aunque los síntomas pueden variar de manera considerable de una mujer a otra. Mientras algunas mujeres experimentan malestar muy leve, el sufrimiento que padecen otras es muy notorio. Los síntomas del síndrome premenstrual son molestias físicas, cefalea, dolor abdominal, sofocos, retención de líquidos o estreñimiento hasta síntomas psicoemocionales tales como cambios de humor, irritabilidad, depresión y miedo. Hasta cierto punto las molestias del SPM pueden disminuir cuando las afectadas reducen su nivel de estrés, además seguir una dieta equilibrada y practicar suficiente actividad física. A propósito del término presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Wila phaxsi	Síndrome premenstrual (SPM)	Molestias físicas y psicológicas que comienzan periódicamente varios días antes de la menstruación de la mujer	Síntomas cefalea, dolor abdominal, sofocos, retención de líquidos o estreñimiento hasta síntomas psicoemocionales como cambios de humor, irritabilidad, depresión y miedo.

4.3 .13 Wilap'ana usu (Poliglobulia)

El término "Wila", en aymara, significa sangre, la sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio o por el aparato vascular. Fisiológicamente es un líquido orgánico del medio interno que corre por el aparato circulatorio. En realidad la sangre un auténtico tejido formado por varios tipos de células: los eritrocitos o hematíes, también llamados glóbulos rojos, los leucocitos, también llamados glóbulos blancos, y las plaquetas, también llamadas trombocitos. Además la sangre esta formada por un medio intercelular que es el plasma, el cual esta

constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido, y por una parte sólida que serían los eritrocitos, leucocitos y plaquetas. Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría formado por plasma de: agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas.

Por otro lado, la palabra usu, en aymara significa enfermedad. Por ello wilap'ana+usu es una palabra compuesta por un sustantivo más un sustantivo (s+s) es para dar un solo significado de enfermedad de poliglobulia. Esta enfermedad se produce por el aumento del número de glóbulos rojos en la sangre. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Wilapana.usu	poliglobulia	Aumento de glóbulos rojos	Personas que tienen la sangre un poco espesa.

4.3.14 Wila wila uxuña-(Pulmonía)

El término Wila, en aymara, significa sangre, la sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio o por el aparato vascular. Fisiológicamente es un líquido orgánico del medio interno que corre por el aparato circulatorio.

En realidad la sangre un auténtico tejido formado por varios tipos de células: los eritrocitos o hematíes, también llamados glóbulos rojos, los leucocitos, también llamados glóbulos blancos, y las plaquetas, también llamadas trombocitos. A la vez sangre está formada por un intercelular que sería el plasma, el cual esta constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte

líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido, y por una parte sólida que serían los eritrocitos, leucocitos y plaquetas.

Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría formado por plasma de: agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas y vitaminas.

Por otra parte, el término "Uxuña", en aymara uxuña significa tos. La tos es un acto reflejo desencadenado por una irritación de las vías respiratorias con objeto de expulsar las mucosidades o los cuerpos extraños que las obstruyen. La definición que sigue se aplica a una tos sin causa aparente, y no a una provocada por una enfermedad como el asma, la gripe, el catarro, una laringitis. Por tanto la palabrawila+wila+uxuña es una palabra reduplicada, de sustantivo más un verbo (s+v), la cual es usada para designar a una enfermedad, la pulmonía.

La enfermedad de wila wila uxuña como pulmonía es la infección del pulmón provocada por una bacteria o por un virus, mientras que la pleuresía es la inflamación aguda o crónica de la pleura, membrana que envuelve los pulmones. Los pulmones son los órganos centrales de la respiración, donde se produce la transformación del aire que luego es enviado a todo el cuerpo. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Wila wila uxuña	Pulmonía	Inflamación del pulmón	Dificultades para respirar. Debilidad del cuerpo.

4.3.15 Wila wila thusuña (Tuberculosis)

El término "Wila", en aymara, significa sangre, la sangre es un tejido fluido que circula por el aparato circulatorio. En realidad la sangre un auténtico tejido formado

por varios tipos de células: los eritrocitos o hematíes, también llamados glóbulos rojos, los leucocitos, también llamados glóbulos blancos, y las plaquetas, también llamadas trombocitos. Además la sangre esta formada por un medio intercelular que es el plasma, el cual esta constituido de la siguiente manera: Agua, sales y proteínas. La sangre se consideraba antiguamente como tejido porque está constituida por una parte líquida (plasma) que vendría a ser la sustancia fundamental de un tejido, y por una parte sólida que serían los eritrocitos, leucocitos y plaquetas. Actualmente se considera a la sangre como una suspensión que cuyo medio o vehículo estaría formado por plasma de: agua en un 90%, sales minerales, proteínas plasmáticas como ser: fibrinógeno, albumina y glúcidos, grasa, hormonas y vitaminas.

Por otra parte, el término "Thusuña", en aymara, significa escupir enmendarse y cuando usan de esta significación suelen escupir como quien dice; "así como hecho saliva, así doy la mano al vacío". Por ello Wila+wila+thusuña es palabra reduplicada, de sustantivo más un verbo (s+v) la cual es usada para designar a una enfermedad, la tuberculosis.

Esta enfermedad, Wila+wila+thusuña conocida como tuberculosis, es una enfermedad infecciosa y contagiosa que afecta principalmente a los pulmones. La tuberculosis es una infección por el bacilo de Koch que se ubica frecuentemente en el interior de los pulmones pero que también puede alcanzar por vía sanguínea los riñones, el sistema urinario, etc. Los principales síntomas son, entre otros, bronquitis repetitivas, un cansancio anormal, fiebre prolongada, escupido de sangre.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Wila wila thusuña	Tuberculosis	Escupido de sangre	Contagiosa por la vía oral, que conlleva a la muerte.

4.3.16 Chuyma chhuxri (Asma)

La palabra "Chuyma", en aymara, significa pulmones consiste en dos casos esponjosos, elástico y cónicos, situados en la cavidad torácica .Descansan sobre el diafragma y están separados entre si por un espacio que aloja a otros órganos torácicos (mediastino). Su volumen varía durante los movimientos de inspiración o espiración y espiración, y su capacidad también varía en esos momentos El pulmón derecho presenta tres lóbulos separados por dos cisuras y el izquierdo, dos lóbulos separados por una cisura. En su cara interna que corresponde al mediastino, cada pulmón ofrece un orificio, el hilo que da paso al pedículo pulmonar, este orificio es por donde todos los conductos, vasos y nervios entran en el pulmón o salen de el.

Por otro lado, la palabra Chhuxri significa multitud de golpes, cardenales y heridas. Por ello, la palabra Chuyma+chhuxri es una palabra compuesta de un sustantivo más un sustantivo (s+s), y es usada para referirse a una enfermedad, el asma.

La enfermedad de Chuyma chhuxri conocida como asma es una afección respiratoria caracterizada por la dificultad de respirar, pudiendo llegar incluso hasta la sofocación. Durante una crisis de asma, la reacción del sistema inmunitario frente a las sustancias causantes de alergias (alérgenos) es tan fuerte que puede causar un bloqueo de la respiración corporal, silbidos respiratorios y a veces incluso la muerte.

Sin embargo, en la cultura aymara, esta palabra, *chuyma chhuxri*, va asociada a la metáfora que significa sensibilidad de la persona o resentimiento y no así como enfermedad. A propósito del término tenemos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Chuyma chhuxri	Asma	Afección respiratoria Resentimiento	Dificultad de inspiración y expiración, cuando una persona grita a otra persona con palabras fuerte

4.3.17 Chuyma putuki (Hipertensión arterial)

La palabra "Chuyma", en aymara, significa pulmón, los pulmones son dos órganos paralelos muy importantes, encargados de la respiración situados en la cavidad torácica que tienen una capacidad de 5000 cm después de una inspiración forzada. Cada pulmón tiene la forma de un semicono de base que se apoya sobre el diafragma. A nivel de la parte media su cara interna se encuentra un orificio oval llamado hilo donde penetran los bronquios, vaso y nervios. Los pulmones presentan unas cisuras profundas que dividen en segmentos llamados lóbulos.

El pulmón derecho se tiene dos cisuras: la mayor y menor que divide al pulmón en tres lóbulos: superior, medio e inferior. EL pulmón izquierdo esta dividido en dos lóbulos: superior e inferior, por la gran cisura que tiene un trayecto oblicuo. Los pulmones se encuentra cubiertos por una membrana serosa que se denomina pleura, constituida por dos hojas: la visceral en contacto íntimo con el pulo y la aplicación a la pared torácica. En la fisiología de la respiración ocurren dos mecanismos importantes de respiración: la inspiración que es la entrada del aire y la espiración que es la expulsión del aire de los pulmones. Este hecho permite el intercambio gaseoso, a nivel de los alveolos pulmonares, que recibe el nombre de hematosis. En efecto, durante la inspiración ingresa el oxígeno que es captada por los glóbulos rojos a nivel de los alvéolos, al mismo tiempo se desprende el anhídrido carbónica contenido en la sangre.

Por otro lado, la palabra Chuyma por sus connotación es metafórica puede referirse a varios significados. Y finalmente la palabra Putuki, en aymara, significa latido rápido del corazón o el zapateo la de un niño. Por lo tanto, Chuyma+putuki es una palabra compuesta por un sustantivo más un verbo, que es usada para referirse a una enfermedad, Hipertensión arterial.

La enfermedad de Chuyma putuki, conocida como hipertensión arterial (HTA), es una enfermedad crónica muy extendida, ya que la hipertensión arterial no suele mostrar algún tipo de sintomatología en sus inicios. Sin embargo, unos valores de

presión arterial elevados provocan daños en el organismo. Cualquier persona puede contribuir a reducir la presión arterial para prevenir el desarrollo de las patologías asociadas.

La hipertensión arterial consiste en un incremento considerable de la presión en el interior de las arterias (los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde el corazón a otras partes del cuerpo). Esta presión generada por el ritmo cardiaco y las paredes de los vasos sanguíneos se indica mediante dos valores expresados en milímetros de mercurio (mmHg). Se considera que la presión arterial está elevada cuando se registran valores superiores a 140/90 mmHg.

La hipertensión arterial (HTA) es una enfermedad caracterizada por unos valores de tensión arterial demasiado altos. Pasa frecuentemente desapercibida porque no manifiesta síntomas durante mucho tiempo. Sin embargo, tener la tensión arterial muy alta daña el organismo a largo plazo. A propósito del término, presentamos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Chuyma putuki	Hipertensión arterial	Un incremento considerable de la presión en el interior de las arterias	Provocan daños en el organismo. por ejemplo, en los riñones o del sistema endocrino

4.3.18 Chuyma p'usu (Papera Glándulas salivares, infecciones, enfermedades infantiles)

La palabra "Chuyma", en aymara, significa pulmón, los pulmones son dos órganos paralelos muy importantes, encargados de la respiración situados en la cavidad toraxica que tienen una capacidad de 5000 cm³ después de una inspiración forzada. Cada pulmón tiene la forma de un semicírculo de base que se apoya sobre el diafragma. A nivel de la parte media su cara interna se encuentra un orificio oval

llamado hilo donde penetran los bronquios, vaso y nervios. Los pulmones presentan unas cisuras profundas que dividen en segmentos llamados lóbulos.

El pulmón derecho se tiene dos cisuras: la mayor y menor que divide al pulmón en tres lóbulos: superior, medio e inferior. EL pulmón izquierdo esta dividido en dos lóbulos: superior e inferior, por la gran cisura que tiene un trayecto oblicuo. Los pulmones se encuentra cubiertos por una membrana serosa que se denomina pleura, constituida por dos hojas: la vescecal en contacto íntimo con el pulmón y la aplicación a la pared torácica. En la fisiología de la respiración ocurren dos mecanismos importantes de respiración: la inspiración que es la entrada del aire, la espiración que es la expulsión del aire de los pulmones. Este hecho permite el intercambio gaseoso, a nivel de los alveolos pulmonares, que recibe el nombre de hematosis. En efecto, durante la inspiración ingresa el oxígeno que es captada por los glóbulos rojos a nivel de los alvéolos, al mismo tiempo se desprende el anhídrido carbónica contenido en la sangre, esta palabra por ser metafóricamente pude referirse a otros significados, en el caso de este que significa paperas y p'usu significa inflamación es una reacción compleja ante agentes lesivos, tales como microbios y células dañadas, habitualmente necróticas, que consta de respuestas vasculares migración y activación de leucocitos y reacciones sistemáticas característica única del proceso inflamación es la reacción de vasos sanguíneos que da lugar a la acumulación de líquidos y leucocitos en los tejidos extravasculares. Por ello la palabra Chuyma+p'usu es una palabra compuesta por un sustantivo más sustantivo es para dar un solo significado a la papera.

Esta enfermedad, Chuyma p'usu, conocida como paperas, también conocida como *parotiditis*, es una enfermedad infecciosa, contagiosa, incluso epidémica, aunque casi siempre benigna. La *parotiditis* es causada por un virus que inflama la glándula salival; se caracteriza por un dolor que se irradia hacía el oído, asociado con una inflamación que le da al rostro una forma de pera, también puede entorpecer la masticación. Al respecto del término, presentamos el siguiente cuadro.

Termino/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Chuyma p'usu	Papera	Parotiditis	Inflamación de las glándulas salivales por virus en niños y adultos con dolor que se irradia hacia el oído esta.

4.3.19 Mariya Picha picha (Escarlatina enfermedades infantiles)

La palabra "Mariya", en aymara, es un nombre propio, de una persona y el término *picha*, también en aymara, significa barrer el suelo con la escoba o manta arrastrándola como hacen las *t'allas* o *mayqus* y las señoras. Por ello, *mariya+picha picha* es una palabra compuesta de una palabra simple más una palabra reduplicada; un sustantivo más sustantivo. En conclusión el término es usado para referirse a una enfermedad, la escarlatina (enfermedad infantil).

El mal Mariya picha picha, conocido como escarlatina, es una de las llamadas enfermedades infantiles; la fiebre escarlatina es una enfermedad bacteriana infecciosa aguda. Por su etiología, el *sttreptococcus beta hemolítico* del grupo A, es el responsable de la *eritrotoxina o eritrogén*, común en niños menores de 10 años de edad. Esta enfermedad se manifiesta de la siguiente manera:

Después del período de incubación de 2 o 4 días se presenta una fiebre (39 a 40° C); cefalea, malestar general, náuseas, vómitos, faringitis y linfadenopatía submaxilar.

Uno o dos días después, aparece la erupción en la piel; es un eritema macular confluyente y difuso, con la palidez característica de la región peribucal.

La mucosa bucal está eritematosa y edematosa. La lengua se cubre de una gruesa capa blanca, que después se exfolia. Las pailas fungiformes están edematosas e hiperémicas o largadas, donde a la lengua la apariencia característica de "lengua en fresa o frambuesa". Con relación al término, presentamos el siguiente cuadro.

Termino/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Mariya Picha picha	Escarlatina (enfermedades infantiles)	Una enfermedad eruptiva de la piel	Fiebre, anginas inflamadas y la erupción en la piel, con manchas rojas que puede aparecer en 24 horas en niños

4.3.20. Sirkirara verrugas en la piel (en general tumor)

La palabra Sirk'i, en aymara, significa verruga o cosa semejante. El sufijo *-rara* según Layme (1995, p. 23) Este sufijo marca el aumentativo, pero tiene dos valores semánticos. Por un lado intensifica las cualidades y por otro indica la pluralidad. Por lo cual, *sirki+rara* es una palabra simple, a la vez sustantivo, combinada con un sufijo, palabra que es usada para referirse a una enfermedad de la piel, las verrugas (en general).

Este mal, *sirk'irara*, conocido como verrugas en la piel, es una infección viral de la piel que es causada por un exceso en la producción de células, creando una masa dura e indolora (tumor benigno). Sin embargo, en la cultura aymara, el tener verrugas en las manos es símbolo de prosperidad y dinero, es por eso que cuando las ven, usualmente dicen (*wali qulqiniwa*). Con relación a la palabra tenemos el siguiente cuadro.

Término/base	Denotativo	Connotativo	Situación
Sirkirara	Verrugas en la piel (en general tumor)	Verrugas en el dorso de manos,	-Una masa dura e indolora que se presenta en la mano, rostro (tumor benigno) -Tener verrugas en las manos es símbolo de prosperidad

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

De acuerdo a la investigación realizada acerca de las connotaciones léxico-semántica de las palabras que se usan para designar las enfermedades del cuerpo humano entre los aymaras de la provincia Los Andes de la comunidad Curva del Departamento de La Paz, se recolecto datos acerca de las enfermedades sobre naturales y las enfermedades causadas por agentes patógenos, virus, tanto en el hombre, la mujer y los niños. Las enfermedades causadas por agentes patógenos, virus, provocan contagios que muchas veces pueden causar la muerte. Por otro lado, en la comunidad se considera que las enfermedades sobre naturales son causadas por los *saxras* o *anchanchos* del *aka pacha*. Por ende, las enfermedades sobre naturales se consideran en enviadas por los Dioses Andinos, situación en la que la afirmación del ritual aymara refleja la realidad de su mundo y su relación con los dioses tutelares y los espíritus que habitan en el universo. Ellos se valen de sus propias técnicas en base a diversos ingredientes o elementos de sacrificio que los aymaras ofrendan a las montañas, vertientes, quebradas (llamas negras, coca, plumas de aves y otros) para el equilibrio entre la naturaleza, las deidades y los humanos; es decir no puede haber buena salud si no existe armonía con las deidades o dioses tutelares. Mientras que las enfermedades por agente patógenos, virus, se basan en las relaciones causa-efecto lineal entre las carencias, los microorganismos, los procesos orgánicos y los factores relacionados con el ambiente y el desarrollo de la enfermedad y por tanto su curación se apoya en el recetario químico para sus tratamientos.

Cabe recalcar que las enfermedades que hemos recolectando se presentaban como enfermedades causadas por agentes sobrenaturales o mediante la

transmisión de virus; algunas de ellas ya eran conocidas por los nativos locales, y otras no, las cuales se presentaban con diversos significados.

5.2 Formación del léxico de la enfermedad del cuerpo humano en la lengua aymara

Entre los léxicos recogidos en la investigación se presentan palabras simples, pero, también en muchos casos los léxicos simples se presenta ligados a diversos sufijos. Por ello, al analizar el léxico de las enfermedades del cuerpo humano hemos encontramos y registrado, en la investigación, las siguientes categorías:

Palabras simples en su categoría sustantival, verbal y palabras sufijadas que son (*ña*, *-rara*, *-tata*, *-ta*, *-waya*); palabras con dos sufijos (*cha - ta*, *ra -ta*, *ta -ña*, *-tata+wa*, *-tata+ -ta*, *naqa -ta*, *-ja -ta*), palabras con tres sufijos (*-cha*, *-nuqa -ta*).

Entre las palabras compuestas, tenemos las siguientes: (s+s), esta combinación es la que más se presenta en el trabajo, (s+s+v), palabras, (s+s+s+s) se presenta palabras, (s+s+s), (s+v) palabras, (s+s+s+v) y palabras, (adj+s). Estas palabras o léxicos compuestos se presentan en el aymara para referirse a las correspondientes enfermedades. (Ver anexo....)

Además, el formante *usu* ha sido una de las bases más usadas para referirse a las enfermedades. Con la presencia de este elemento tenemos: Formante *usu* + formante *+usu+Sust+sust+formante usu*. Reduplicada más formante *usu*, formante *wila*, formante *wila+wila*, formante *wila+usu*, formante *wila+sufijo -tata* y el formante *chuyma* y no olvidemos que en el trabajo de investigación también se presentó las palabras reduplicadas.

De acuerdo a esto llegamos a extraer las palabras o léxicos que se usan para designar a las enfermedades; cada palabra fue objeto de análisis y estudio desde el punto de vista léxico y semántico. A través de este estudio, observamos que los léxicos no solo se presentan con un solo significado, sino que presentan varias otras connotaciones para referirse a ciertos males, por ejemplo: el léxico *lap'a* que

significa pulga, cuando va anexado o ligado con el sufijo *-rara* la situación cambia, la cual, contrae otro significado. El término *lap'arara* llega a adquirir dos o más significados, la primera connotación como la enfermedad pediculosis, esta enfermedad usualmente afecta la zona genital y la parte del cuero cabelludo, además de ser bastante contagiosa. Sin embargo, en el otro plano, el significado de esta palabra pasa a adquirir connotaciones peyorativas, *lap'arara* que se llega a entender como "persona que no posee bienes en este mundo o sin dinero"; este léxico se la utiliza a manera de insulto.

5.3 Significados semánticos de la enfermedad del cuerpo humano en la lengua aymara

Después del análisis y estudio de los significados lexicales y connotativos de los diferentes términos producto de la investigación, se hizo el correspondiente registro, la observación de los resultados nos muestra que muchos de ellos se presentaban con diferentes significados; desde este punto de vista es que podemos decir que los léxicos no llegan con un solo significado, si no que los significados pueden variar dependiendo de las circunstancias.

Uno claro ejemplo es la palabra *antawalla*, que es un léxico simple sustantival que en el transcurso de la investigación aparece con cuatro significados:

- El primero como enfermedad de la piel rosácea.
- El segundo es que la palabra *antawalla*, en la cultura aymara, se la usa para designar a un ser maligno que habita en el *pacha*. Este ser sobre natural es también conocido como *saxra*, *sirpinti*, *lajari* y *llawirxa*.
- El tercero es, más usado dentro del contexto de la astronomía aymara, conocido como *jach'a achachi*, el cual aparece en la oscuridad en forma de estrella fugaz. Quien haya presenciado su aparición recibe la amenaza de un malestar y una posible muerte segura de alguien cercano a largo o acorto plazo.

- El cuarto y último es que a la palabra *antawalla* también se la conoce como un ser maligno que ingresa, en forma de viento, al cuerpo de las mujeres que dieron a luz. La presencia de este ser maligno provoca hemorragias; algunos también la conocen como el *lari lari*. La polisemia del término la presentamos de la siguiente manera:

Antawalla	Rosácea
	Saxra
	jach'a achachi (astronomía aymara)
	ser maligno

En el cuadro podemos observar que la palabra *antawalla* tiene o conlleva diferentes significados cuando se la usa en diferentes circunstancias.

A la primera se la conoce como enfermedad.

La segunda es una caracterización que polariza, según la lógica del aymara, el mal del bien, lo demoniaco de lo divino, lo infernal de lo celestial.

La tercera asocia lo de arriba, el exterior, lo cósmico y el movimiento de una luz no solar.

La cuarta es asociada con la "configuración uterina", lo de adentro queda relacionado con lo de afuera.

Tomando esto tres últimos puntos podemos establecer una caracterización, que polarice, según la lógica de la cultura aymara, para referirse a ciertas circunstancias relacionadas a las enfermedades sobrenaturales. Por lo cual hemos registrado cada palabra o léxico con sus respectivos significados, ya que muchos de ellos presentan variaciones de significados.

Por otro lado, al realizar la investigación hemos constado y encontrado que algunas enfermedades, el caso del cáncer, ya eran conocidas en la época de la colonia. En las páginas del diccionario de Ludovico Bertonio de 1612 encontramos la palabra cáncer como "*wanthi usu*"; con el significado particular de "enfermedad de bubas". Esta connotación del *wanthi usu* (mal de bubas), la cual hace

referencia a mujeres que enfermaron y las llevaron a la muerte, no era conocida por los aymaras, y su aparición fue considerada una enfermedad sobrenatural enviada por los Dioses Andinos, los *achachilas*.

La investigación ha sido un pilar para enfrentarnos en el reto de la recolección del léxico-semántico de las enfermedades del aymara requeridas en la educación para la salud. Sin embargo, también se debe considerar que estos términos casi siempre están ligados al contexto cultural. Además, uno de los propósitos fundamentales del presente trabajo es el de mostrar los conocimientos idiomáticos para rescatar la amplia variedad de conocimientos ancestrales, y a su vez, buscar alguna forma de dar utilidad práctica a estos conocimientos dentro del contexto educativo y de salud, frente a las limitaciones de la medicina occidental.

5.4 Recomendación

En investigaciones de este tipo, y para la comprensión de la construcción sociocultural de la cultura aymara, es necesario conocer, entender y situarse dentro de la amplitud de la cosmovisión aymara. La antropología sociocultural ha demostrado, por medio de numerosas investigaciones en diversos pueblos y comunidades del planeta, que las percepciones de buena y mala salud se encuentran culturalmente construidas.

Para entender la lengua y la cultura aymara es necesario realizar diferentes tipos de estudios o investigaciones, ese es el caso del presente trabajo, que debe considerarse como un aporte a la educación y salud. Este aporte, dentro de sus limitaciones, puede ser tomado en cuenta como base para la elaboración de diccionarios bilingües o monolingües, o también, como base para diccionarios / textos específicos relacionados con la salud, su tratamiento, y complemento de la medicina occidental.

Por otro lado, el presente trabajo puede ser considerado como una base, elemental, para realizar otros trabajos similares sobre la salud humana y su tratamiento. Similares trabajos se pueden realizar para rescatar los conocimientos ancestrales de estas culturas. De igual manera, esta investigación puede ser una base para trabajos en el campo narrativo, recopilación de cuentos, lenguaje de señas y la elaboración de materiales educativos. De esta manera podemos aportar al rescate de, tradiciones, cultura, lengua (aymara) y aportes a la medicina, para que se pueda llegar a complementar las exigencias y limitaciones del mundo actual.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcina, José Manuel. (1975). Gramática española. Barcelona: Ed. Ariel.
- Adair, J. (1963). Physicians medicine men and their Navaho patients. En Iago Galdton. Nueva York, International University Press: *Man's Image in Medicine and Anthropology*,
- Ackerknecht, E. (1963). Primitive Medicine. En *Transaction*, N.Y. Academy of Sciences (Serie II): *Man's Image in Medicine and Anthropology*,
- Albó, Xavier. (2000). Trabajo presentado al encuentro "Cristianismo y Poder en el Perú Colonial", Artículo preguntas a los historiadores desde los ritos andinos actuales. Cuzco- Perú: CIPCA, La Paz. (
- Albó, Xavier. (). Costumbres y ritos aymaras en la zona rural de achacachi. (Bolivia) La Paz: CIPCA,
- Ayllí, Jose (1997). Instituto de estudio indígena. universidad de la frontera serie documento N° 1
- Aguiló, F. (1982). Enfermedad y salud según la concepción aymaro-quechua. Bolivia-Sucre:
- Arild,U. (1990). La filosofía del lenguaje, una equeología saussuriana. Paris-Francia: Practiquis theoriques PUF.
- Adair, J. (1963). Physicians, medicine men and their Navaho patients. En Iago Galdton. Nueva York, International University Press: *Man's Image in Medicine and Anthropology*.
- Ackerknecht, E. (1963) Primitive Medicine. En *Transaction* N.Y. Academy :Sciences (Serie II).
- Azorín, F. (2000) Los diccionarios del español en su respectiva histórica. España: Alicante. Univerdidad.
- Aguilo, F. (1993). Enfermedades y salud según concepción aymara-quechua. Sucre Bolivia: Qori.
- Báez, V. (1988) Fundamentos críticos de la gramática de dependencias. Madrid: Síntesis:
- Barolo, M. (2001). El lexema. Madrid-España: Arco libros.
- Bargenheltz, T.(1995) La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Madrid: Arco.
- Bessé, M. (1998).La morfología, la morfosintaxis en su gramática moderna de la lengua española. Mexico: Limusa S.A.
- Bosque, I. (1980). Problemas de morfosintaxis. Madrid: Universidad Complutense.

Bouysse, C therese. (1987): En torno al pensamiento aymara. Bolivia-La Paz. 1987: los amigos

Bouysse, C. Thérèse (1987) La identidad aymara: Una aproximación histórica. Siglos XV-XVI. La Paz: HISBOL.

Buse, Herman. H. (1990). Lanutria o gato marino en mitos y leyendas del Perú. Toro Montalvo Lima: CONCYTEC.

Brack, GL. (1998). Manuela. La Herencia de las abuelas y los abuelos en la medicina indígena maya. Guatemala: ASECSA.

Brucart, J. M. (1987). Sobre la representación sintáctica de las estructuras coordinadas, Revista Española de Lingüística. Bracelona: Critica Barcelona

Cabiya, L. (1988). kallawayá. Guerisseurs itinérants des Ande. Paris-Girault: l'korstom.

Cabre, S. (2001). Léxico hispanico primitivo (siglo VII al XII). Madrid-España: Ibe

Carbonero, P.(1975). Funcionamiento lingüístico de los elementos de relación . Pub: Universidad de Sevilla.

Carmona, C. (1987). Aurelio. Identida aymara. Aproximacion historica (siglo XV, siglo XVI). La Paz-Bolivia: HISBOL IF EA.

De la barra, E.(2013) Las palabras compuestas son conservadoras.Indina: Cervantes.

D'introno, F. (1979). Sintaxis transformacional del español. Madrid: Cátedra,

Espinoza, G, Max. (1973).Toponimios Quechuas. Perú: Morata.

Hernández, A. (1983). Pautas de análisis y comentarios lingüísticos. España: Heraldo, Valladolid.

Hockett, CH. (1971). Curso de Lingüística moderna. Buenos Aires:EUDEBA.

Fernández, R. (1985). Salvador Gramática española: 1. Prolegómenos (vol. preparado por J. Polo). Madrid: Arco/Libros.

Fuentes, C. (1987).Enlaces extraoracionales. Sevilla: Alfar.

Fernández, J, Gerardo.(1967). "Médicos y yatiris: Salud e Interculturalidad en el Altiplano. La Paz Bolivia:

Aymara, (1999). Cuadernos de investigación No. 51. La Paz. Bolivia. CIPA.

Frichazo, S. (1984). Albu de oro monografía. Perú: Perú.

Guaman P. de A., F. (1978).Medical Anthropology. New York: IEP.

Guaman P. de A. F.(1980). El primer nueva coronita y buen gobierno tomo I siglo XXI. New York: IEP

Gomez, L. (1995). El lexico en el español actual: usu y norma (en el papel). . España: Arco libros.

Gómez, T. L. (1985).Teoría y práctica de la sintaxis. Madrid: Alhambra.

Gutiérrez, O. (1978). Visualización sintáctica: un nuevo modelo de representación espacial, Actas del IV Coloquio I t. de Lig. Funcional. España: Oviedo.

González C., J.M. (1990). Análisis sintáctico (Comentario de cinco textos). Madrid: Universidad de Extremadura, Cáceres .

Grebe, M. E.(1971). Fernández, J. y Fiedler. Mitos, creencias y concepto de enfermedad en la cultura Mapuche. En *Acta Psiquiátrica y psicológica de América Latina*. Buenos Aires, XVII, 3: Asecsa.

Hockett, CH. (1971). Curso de lingüística moderna. Buenos Aires: EUDEBA,

Hays, D. (1940). Dependency theory: a formalism and some observations", La guage. Washington: USA

Huanacuni, F.(2010). Buen Vivir / Vivir Bien Filosofía, políticas, estrategias y experiencias regionales andinas: La az Bolivia: Los amigos. .

K Konrad. A. (1982). Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid: Edelsa.

Jespersen, O. (1975). La filosofía de la gramática. Anagrama: Barce ona.

Lara L. F.(2006). Curso de lexicología Estudios lingüísticos y literarios. México: Colegio de México

Layme, P. F. (1995). Manuel de ortografía aymara. La Paz-Bolivia: Jayma

Lyons, J.(1971). Introduccion en la lingüística teorica. Barcelona:Teide.

Ludovico, B. (1612) impreso 1993. Transcirpción del vocabulario de la lengua aymara. La paz- Bolivia: aymara. La Paz- Bolivia: Biblioteca del pueblo.

Montes R. F.(1985). La marca de piedra simbolica y personalidad aymara en la historia 2da. ed. La Paz-Bolivia: Editorial arminia.

Martinet, A.(1965) Elementos de Lingüística general. Madrid: Gredos

Mejias A. H. (1978). Revitas Sociedad Bliviana de pediatria. La Paz-Bolivia: Factores relacionados con la internación de neonatos.

Moreno, J. G. (2006). *Morfología derivada Nominal*. Mexico: Instituto de investigaciones Filológicas.

Mazzi, E. (2005). *Recien nacidos bajos peso*. La paz-Bolivia: Acuario SRL.

Narbona, A. (1998). *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel

Oswaldo, G. P.(1976). *Modelo de la Medicina indígena Maya en Guatemala. Investigación participativa en Sipacapa, San Marcos, San Martín Jilotepeque, Chimaltenango y San Jaun Ixcoy, Huehuetenango*. Segunda Edición, Guatemala: Segunda Edición ASECSA-DED

Otero G.A (2011). *La Vida Social en el Coloniaje (Esquema de la Historia del Alto Perú hoy Bolivia, de los siglos XVI, XVII y XVIII)*. La Paz – Bolivia: Rolando Diez de Medina.

Orosco, Ch. I. (1979). *Espíritus de Vida y Muerte: Los Miskitu hondureños en época de guerra*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Pantoja L. (2010). *Manual*. Revista sociedad boliviana de pediatría. La paz-Bolivia: Factores relacionados con la internación de neonatos.

Pinker, S. (1990). *El instinto del lenguaje*. Versión española. Madrid: Alianza.

Pérez, E. (2004). *Gramática Pedagógica Mam*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística y Educación.

Quintero, Bl. *Los ngóbe y el manejo de los recursos naturales*. Panamá: ACUN. s/f.

Rey, (1995). *Lexicography is first of all an applied science*:USA: OED

Sequera, R. (2004). *Ciencia, tecnología y lengua española: La terminología científica en español*. Madrid: FECYT.

Real academia española, RAE (1992). *Diccionario de la lengua española*. XXI Madrid:

Rivero, D. M.J. (2013). "Metodología e incorporación léxica en el curso de orientación universitaria". Malaga: *REALE*, N°s 9 y 10.

Riviese, H. (1968) *Magia en chucuito*. México: Instituto indigenista Interamericano.

Ruhstaller, S. (2008). *Materiales para la lexicología historia*. Michigan: Walter.

Rojo, G. (1989). *Fundamentos del análisis sintáctico funcional*. Chile: Universidad de Santiago.

San J. (2006) *Instituto interamericano de derechos humanos organización panamericana de la salud medicina indígena tradicional y medicina convencional Módulo (borrador)*. Costa Rica:

Sánchez, M.J.(1972). Gramática moderna del español. Teoría y norma. Buenos Aires: Buenos Aires.

Saussure, F. (1945). Curso de Lingüística General. Argentina: Buenos aires

Tschopik, H. (1968). Magia en chucuito. Mexico: Instituto indigenista interamericano.

Tesnière, L. (1994). Elementos de sintaxis estructural. Madrid: Gredos.

Tusón, J. (1980). Teorías gramaticales y análisis sintáctico. Barcelona: Teide.

Urbano, O. (1976). Hacia una ritualidad andina. Cusco-Perú: Allpachis.

Ullman. (Fotocopias)

Villena, P. J. A. (1999). Estudios para el corpus del español. Malaga: Univerdidad.

Vera L. A. (1994). Fundamentos del análisis sintáctico. España: Universidad de Murcia.

Valdizan y A. M.(1922). Tomo I Medicina popular. Peruana: Moriama Montibeller en Etiquetas: andino, lari lari.



ANEXOS

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

No	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
1	AMPARA QIRI	S	396	LLAGADO EN LA MANO			NO REGISTRADO
2	AMPARA USU	S	304	ENFERMO DE MANO			NO REGISTRADO
3	AMPARA T'AX T'AXTITU	S	288	DOLOR CONTINUO DE LOS MANOS			NO REGISTRADO
4	ATHAPIÑA	V	301	ENCOGER EL PIE, MANO POR ENFERMEDAD	1		NO REGISTRADO
5	AÑAÑAQI	S	124	AGALLAS EN LA GARGANTA RONCHAS QUE SALE EN EL CUERPO EN FORMA DE BOLAS.		AÑAÑAQI	REGISTRADO POR LOS HABLANTES
6	CHIQA USU	S		VIRUELA			NO REGISTRADO
7	CHUKULLIAMA	S	119	ADORMECERSE TENIENDO CALAMBRE.			NO REGISTRADO
8	CHUYMA USU	S	288	DOLOR DE ESTOMAGO		CHUYMA USU	REGISTRADO
9	CHUYMA LLUJUTHALTÑA	S	183	BASCAS QUE PROVOCAN A VÓMITO			NO REGISTRADO
10	CHUYMA CHUXRI.-	S	171	ASMA		CHUYMA CHUXRI	REGISTRAGO
11	CHUYMA Q'APITU	S	159	APRETAR EL CORAZON			NO REGISTRADO
12	CHUYMA CHUYMA Q'APIT'ITU	S	256	DAR MAL EL CORAZON			NO REGISTRADO
13	CHUYMA QHATIJITU	S	165	ARDER EL ESTOMAGO			NO REGISTRADO
14	CHUYMA WAXLLISI	S		DAÑARSE EL CORAZON			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	11
						REGISTRADO	3

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
15	CHUYMA CHUXRI.-	S	403	MAL DEL CORAZON O APRIETO DIFERENTE DE ESTE		CHUYMA CHUXRI	REGISTRADO
16	CHUYMA T'UI T'ITITU	S	337	SOBRE SALTADO EL CORAZON			NO REGISTRADO
17	CHHUJCHUÑA	V	304	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR			NO REGISTRADO
18	CHHUJCHU USU	S	304.	ENFERMEDAD DE LOS YUNGAS CON TEMBLOR DE TODO EL CUERPO		CHHUJCHU USU	REGISTRADO
19	CH'APA QARA	S	465	LAGAÑOSO			NO REGISTRADO
20	CH'AÑANAQI	S	124.	AGALLAS EN LA GARGANTA RONCHAS QUE SALE EN EL CUERPO EN FORMA DE BOLAS			NO REGISTRADO
21	CH'AX CH'AXTITU	S		DOLOR CONTINUO DE LOS HUESOS			NO REGISTRADO
22	CH'AKHA QUQUX QUQUXTITU.	S	247	CRUIR LOS HUESOS			NO REGISTRADO
23	CH'IWA AJANUNI	S	403	MAL COLOR DEL ROSTRO			NO REGISTRADO
24	CH'UJMA USU	S	303	DOLOR DE CABESA			NO REGISTRADO
25	CH'UNKHU	S	303	ENFERMEDAD DE LA CABEZA			NO REGISTRADO
26	CH'UTI USU	S	450	PAPERA			NO REGISTRADO
27	IRUTUSNU	S	361	HINCHARSE, SALIR ALGUN BULTO EN EL CUERPO			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	11
						REGISTRADO	2

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
28	JALA	S	304	ENFERMEDAD DE ORINA			NO REGISTRDO
29	JATHAPIÑA	V	301	ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
30	JANK'A USU	S	537	VIRUELA			NO REGISTRADO
31	JANK'A USU MAPHUTI	S	225	COMENZAR A SALIR LA VIRUELAS	❖		NO REGISTRADO
32	JANCHI P'USTUSNU	S	361	HINCHASE SALIR ALGUN BULTO EN EL CUERPO			NO REGISTRADO
33	JAKHA USU (JARAPI)	S	288	DOLOR DE CONTADO(JARAPI)	❖		NO REGISTRADO
34	JANCHI P'YATA	Vs	396	LLAGA DE ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
35	JITHIRI	S	451	PARALITICO		JITHIRI	REGISTRADO
36	JILLQ'IXTARA	S	385	LAGAÑOSO			NO REGISTRADO
37	JILLQ'INÁ	V	385	LAGAÑOSO			NO REGISTRADO
38	JILLO'I	S	441	OJOS LAGAÑOSO			NO REGISTRADO
39	JIPHILLA MILLK'UTA	S	515	REOTRSESE LAS TRIPAS		JIPHILLA MILLK'UTA	REGISTRADO
40	JURK'UYAWI	S	349	GUSANERA			NO REGISTRADO
41	JUTAWI	S	349	GUSANERA			NO REGISTRADO
42	JUSQU USU	S	206	CANCER		JUSQU USU	REGISTRADO
						NO REGISTRADO	12
						REGISTRDO	3

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
43	JUSQU USUÑA	S	206	CANCERARSE		JUSQU USUÑA	REGISTRADO
44	JUSKATHAPTAÑA	S	301	ENCOGER EL PIEMANO POR ENFERMEDAD (POLIO)			NO REGISTRADO
45	JUSKU /JUSKUÑA	V	304	ENFERMEDAD DE LOS ANDES QUE DA EN LAS NARICES			NO REGISTRADO
46	JUCH'ASA JIKHANI USU	S	404	MAL DE RIÑONES	❖		NO REGISTRADO
47	KAYXA / KANSAYA	S	384	LABIO HENDIDO			NO REGISTRADO
48	KAYU USU	S		ENFERMO DE PIE		KAYU USU	REGISTRADO
49	KIRKINCHU AJANUNI	S	228	COMIDO ASI COMO DE VERUGAS			NO REGISTRADO
50	KUSUPIÑA	V	304	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR			REGISTRADO
51	KUSIPI /USUÑA	V	304	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUEGUA EN TEMBLOR DE TODO EL CUERPO		KUSIPI /USUÑA	REGISTRADO
52	KUNKAÑA	V	261	LARGO CUELLO (SINDROME)			NO REGISTRADO
53	KHANKHA	S	249	CUBIERTO DE SARNA			NO REGISTRADO
54	KHANKHALLPICHASI	S	398	LLENARSE DE SARNA			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	8
						REGISTRADO	4

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
55	K'ANK'A	S	249	COSTRA DE SARNA		K'ANK'A	REGISTRADO
56	K'AK'A	S	249	CUBIERTO DE SARNA		K'AK'A	REGISTRADO
57	K'ARA KATUÑA	S	471	PINTAS O MANCHAS DEL ROSTRO QUE ES ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
58	LAKHA WAYKA CH'AJATA	S	476	LABIOS COLORADOS O ROZADOS	❖		NO RESTRADO
59	LAKHA WAYKA CH'AJATA	S		LABIOS COLORADOS O ROZADOS	❖		NO REGISTRDO
60	LAKHA QIRI	S		LLAGADO EN LA BOCA		LAKHA QIRI	REGISTRADO
61	LAKHA T'UX T'UXTITU..	S		CRUJIR LOS DIENTES(BRUXISMO)	❖		NO REGISTRADO
62	LAKHA SURÑA	S		ENFERMEAD DE LOS DIENTES			NO REGISTRADO
64	LAXRA MURUQ'U.-	S		BALBUENTE			NO REGISTRADO
65	LUTU LUTU	S	211	CARRILLOS COMIDOS DE SARNA VIRUELA			NO REGISTRADO
66	LLILLI	S		LLAGA ASI		LLILLI	REGISTRADO
67	MAPHUTITU	S		GRANILLO O SARPULLIDO /GRANOS RONCHAS			NO REGISTRADO
68	MAMI	S		OJOS CON NUBE		MAMI	REGISTRADO
						NO REGISTRADO	8
						REGISTRADO	5

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
69	MAT'A USU	S		ENFERMEDA DE EMPIENES		MAT'A USU	REGISTRADO
70	MIRKA	S		PECAS		MIRKA	REGISTRADO
71	MUCHAHATITU	S		GRANILLO QUE SALEN AL ROSTRO			NO REGISTRADO
72	MUTUJALA	S		ALMORRAMAS			NO REGISTRADO
73	MULLUQ'U	S		CABEZA REDONDA			NO REGISTRADO
74	MUQ'UTUSNU	S		HINCHARSE, SALIR ALGUN BULTU EN EL CUERPO			NO REGISTRADO
75	MURUQ'I	S		PARALITICO			NO REGISTRADO
76	MUCHHA	S		GRANILLO QUE SALEN AL ROSTRO			NO REGISTRADO
77	MULLU USUKIWA	S		LLENARSE DE SARNA			NO REGISTRADO
78	NAWAT'ANA			ENFERMEDAD DE ORINA			NO REGISTRADO
79	NAYRA USU	S		ENFERMO DE OJOS			REGISTRADO
80	NAYRA WARIRA	SS		LAGAÑOSO		NAYRA WARIRA	REGISTRADO
81	NUWAT'ANA	S		ENFERMEDAD DE ORINA COMO TEMALA			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	9
						REGISTRADO	4

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
82	PARPACH'YITU	S		EFERMO DE HUESO			NO REGISTRADO
83	PARPA CH'AKA USURI	S		ENFERMO DE LOS HUESOS (OSTEOPOROSIS)			NO REGISTRADO
84	PURUKIPITU	S		GRANILLOS O SARPULLIMIENTO			NO REGISTRADO
85	PURAKA USU	S	268	DESCONSENTRARSE EL ESTOMAGO		PURAKA USU	REGISTRADO
86	P'USUTATAÑA	V		ESTAR HINCHADO		P'USUTATAÑA	REGISTRADO
87	P'UTU P'UTU LAQ'UTA	S	211	NARIZ COMIDAD DE SARNA O VIREULA			NO REGISTRADO
88	P'USU MISTUTU	S		GRANILLOS O SARPULLIMIENTO		P'USU MISTUTU	REGISTRADO
89	QARACHA	S	398	LEPROSOS		QARACHA	REGISTRADO
90	QARQATISMA LAKHA IQHANA	S	247	CRUJIR LOS DIENTES			NO REGISTRADO
91	QIRI	S		LLAGA DE ENFERMEDAD		QIRI	REGISTRADO
				ULCERAS DE LA PIEL			
92	QIRI JANCHI P'YATA	S	396	LLAGA DE ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
93	Q'ILLI	S	243	CASPA DE LA CABEZA Y CUERPO			NO REGISTRADO
94	Q'UYQ'A	S	396	LOMBRIZ DEL VIENTRE			NO REGISTRADO
95	Q'UYRU.	SS	441	OJOS CON NUBE			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	9
						REGISTRADO	5

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
96	Q'AQ'AX Q'AX Q'AQ'AXRIRU	S	247	CRUIR LOS HUESOS			NO REGISTRADO atosis
97	Q'ARA USU	S	304	ENFERMEDAD DE PECAS Y PINTAS			NO REGISTRADO
98	Q'UYQ'A	S	388	LOMBRIS DE VIENTRE			NO REGISTRADO
99	Q'U'QUPTAÑA	S	301	ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
100	Q'UNQ'UTHAPIÑA	S	301	ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
101	SANKA	S	384	LABIO HUNDIDO			NO REGISTRADO
102	SAPI	S		OJOS CEGAJOSOS (OTROFIA OCULAR)			NO REGISTRADO
103	SISU	S	346	GRANILLOS O SARPULLIDO		SISU	REGISTRADO
104	SISIJATA	S	441	OJOS QUE APENAS SE ABREN			NO REGISTRADO
104	SARPHU			OJOS CEGAJOSOS (OTROFIA OCULAR)			NO REGISTRADO
105	SUXU	S	384	LABIO HUNDIDO			NO REGISTRADO /santi/
106	SUQALI	S		LARGO DE PESCUESO (SINDROME)			NO REGISTRADO
107	TILLU	S	293	CASPA DE LA CABEZA Y CUERPO		TILLU	REGISTRADO
						NO REGISTRADO	11
						REGISTRADO	2

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
108	TILLUXTARA	S	213	CASPAMIENTO, LLENO DE CASPA			NO REGISTRADO
109	TUQU USU	S	450	PAPERÁ		TUQU USU	REGISTRADO
110	THALA USU	S	304	EMEDA CON TEMBLOR DE OTRA ESPECIE QUE LA DE ARRIBA.		THALA USU	REGISTRADO
111	THAPA NASA	S	429	NARIZ COMIDA DE SARNA O VIRUELA.			NO REGISTRADO
112	T' URU USUTU	S	304	ENFERMEDAD DE MAL QUE DA EN LOS ANDES			NO REGISTRADO
113	URUNKANA PURIRI PHUTI	S	201	CALENTURA COTIDIANA			NO REGISTRADO
114	USU JAMILLUTHAPITU	S	222	COGER DE PIES Y MANOS LA ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
115	USU SARIRI	S	241	CORRER DE ENFERMEDAD			NO REGISTRADO
116	URUNKANA PURIRI PHITI	S	203	CALENTURA COTIDIANA			NO REGISTRADO
117	WAXLLISITU	S	265	DAÑARSE EL CORAZON			NO REGISTRADO
118	WANTHI USU	S	304	ENFERMAS DE BUBAS		WANTHI USU	REGISTRADO
119	WICH'U	S	204	CAMARA DE ENFERMEDAD O PURGA		WICH'U	REGISTRADO
						NO REGISTRADO	8
						REGISTRADO	4

VIGENCIA DEL LEXICO DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO HUMANO

N	LEXICO DE LA ENFERMEDAD DE BERTONIO	CAT GRAM	PAG. BERT	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	No HAB.	LÉXICO VAR. LOS ANDES	DEFINICIÓN INGAVI
120	WILA WICH'U	S	204	CAMARA DE SANGRE		WILA WICH'U	REGISTRADO
121	WILAPARKA	S	204	CAMARA DE SANGRE		WILAPARKA	REGISTRADO
122	WILA JUCH JUCH'U	S	247	CUAJAREMOS DE SANGRE			NO REGISTRADO
123	WICHU'URI	S	304	ENFERMO DE CAMARA			NO REGISTRADO
124	WILA JURURUCHAÑA	S	380	ENSANGRENTAR			NO REGISTRADO
125	WILA P'USU P'USU	S	491	PUNSAMIENTO DE SANGRE CON RÓNCHAS		✓	NO REGISTRADO
126	YAQALLACHI PHUSTATAÑA	S	362	HINCHAR LAS VEJIGAS		YAQALLACHI PHUSTATAÑA	REGISTRADO
127	YAQHA T'AQHA USU	S	404	MAL DE ORINA			NO REGISTRADO
128	YAQHA T'AQARI	S	304	ENFERMO DE ORINA			NO REGISTRADO
129	YAQHA T'AKHUWA	S	304	ENFERMO ORINA			NO REGISTRADO
						NO REGISTRADO	6
						REGISTRADO	3
						TOTAL NO	93 /72%
						TOAL SI	35 /27%

ANEXO 2

CLASIFICACIÓN MORFOLOGICA DE LA PALABRAS SIMPLES

BERTONIO				HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES			
N	PALABRAS SIMPLES	CAT GRAM	SIGNIFICADO	N	PALABRAS SIMPLES	CAT GRAM	SINGNIFICADO
					ANTAWALLA	S	ROSÁCEA INFLACION CRONICA EN LAS FOSAS NASALES
1	AÑAÑAQI				AÑAÑAQI	S	RONCHAS QUE SALE EN EL CUERPO EN FORMA DE BOLAS.
2					ALLUCHA	S	CELULITIS ORBITARIA (INFLAMACION DE LOS PÁRPADOS DE LOS OJOS)
3					CHHAXI/ CHHAXA	S	AFONÍA
4				4	CHHUXU	S	GRIFE
5				5	CHHUXRI	S	EMATOMA QUE PRESENTA EN LA PARTE DEL CUERPO
6					CHUXCHU	S	PIEBRE
7				1	CH'APIYA	S	
8					CH'INI	S	LIENDRES
9					CH'UPU	S	EMATOMA
10					INKURIYA	S	PROSTATITIS
11					ISKARLATINA	S	BARISELA
12	JALA		ENFERMEDAD DE ORINA		JALA	S	ENFERMEDAD DE ORINA/ SISTITIS
13					JAMAK'U	S	
14					JINQ'I	S	PUS/ SECRECIÓN DE LA PIEL
15					JINQ'I/ JUNQ'U		PUS/ SECRECIÓN DE LA PIEL
16	JITHIRI				JITHIRI	S	PARALÍTICO
					KANKA	S	CANDIDIASIS BUCAL
17					KURSU	S	DIAREA
18					KURSIYA	S	DISENTERIA
19					KUSUPI		ESCALOFRIOS
					KHANKHA	S	ESCABIOSIS (SARNA)
20					K'AJA	S	TOS FUERTE
21	K'AK'A		SARNA		K'AK'A	S	SARNA
22					K'AK'ALLA /LLI	S	PIE DE ATLETA
23	K'ANK'A		LLENARSE DE SARNA		K'ANK'A	S	LLENARSE DE SARNA
24					K'ASARI	S	PIEL SECA
25					LLIXTI	S	HERPES LABIAL
					MAMANI	S	OJOS CON NUVÉ/
25	MIRKA				MIRKHA/ MIRKA	S	PECAS/MANCHAS DEL EMBARAZO
26					MULLI	S	ANEMIA
27					MULLU/ MULLI	S	BILIS
28					MUCHI	S	ACNE
					Q'UTU	S	BOCIO

ANEXO 2

CLASIFICACIÓN MORFOLOGICA DE LA PALABRAS SIMPLES

BERTONIO				HABIANTE DE LA PROVINCIA LOS ANDES			
N	PALABRAS SIMPLES	CAT GRAM	SIGNIFICADO	N	PALABRAS SIMPLES	CAT GRAM	SIGNIFICADO
					PICHURJA	S	CUANDO SE PARTE LA PIEL
29					P'ASPA	S	PIEL SECA
30					P'USU	S	EMATOMA
31	QARACHA		LEPROSO		QARACHI	S	LEPRA.
32	QIRI		LLAGA DE ENFERMEDAD ULCERAS DE LA PIEL		QIRI	S	LLAGA DE ENFERMEDAD ULCERAS DE LA PIEL
33					QHIRI	S	ULCERA EN LA PIEL
					QHIPARTILLOS	S	CUANDO SE PARTE LA PIEL DE LA CARA
34					QULURAS	S	
35					Q'UTU	S	BOCIO
36					RINTIS	S	ALERGIA
37					RUMARISO	S	
38					SANTI	S	LABIO LEPORINO
39					SILLP	S	ESPINILLO EN LA PIEL
40	SISU		GRANILLOS O SARPUILLIDO EN LA PIEL	1	SISU	S	GRANILLOS O SARPUILLIDO EN LA PIEL
41					SIRK'I	S	VERUGA/HORGOS
42	TILLU				TILLU	S	CASPA EN LA CABEZA Y EN EL CUERPO
43					TILLA	S	DIAREA
44					TIKILLA	S	DIAREA
45					T'IKIRXA	S	ALERGIA
46					THITHINA THITHI	v	COLERA
47					UJU	S	GRIPA
48					UQARA		SORDO
49	WANTHI		CANCER		WANTHI	S	CANCER
50					WARSTA	S	SARAMPION
51	WICH'U		CAMARA DE ENFERMEDAD O PURGA		WICH'U	S	CAMARA DE ENFERMEDAD O PURGA

**ANEXO 2
LÉXICO CON UN SUFIJO**

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON UN SUFIJO -ÑA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON UN SUFIJO -ÑA	SINGNIFICADO
1	ATHAPI-ÑA	ENCOGER EL PIE, MANO POR ENFERMEDAD		ATHAPI-ÑA	ENCOGER EL PIE, MANO POR ENFERMEDAD
2	CHHUJCHU-ÑA	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR		CHHUJCHU-ÑA	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR
3				JATHAPI-ÑA	ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD
4				JINQ'I-ÑA	
5	JILLO'I-ÑA	LAGAÑOSO		JILLO'I-ÑA	LAGAÑOSO
6	JUSKATHAPTA-ÑA	ENCOGER EL PIEMANO POR ENFERMEDAD		JUSKATHAPTA-ÑA	ENCOGER EL PIEMANO POR ENFERMEDAD (POLIO)
7	JUSKU-ÑA	ENFERMEDAD DE LOS ANDES QUE DA EN LAS NARICES		JUSKU-ÑA	
8				JUMP'I-ÑA	FIEBRE
9	KUSUPI-ÑA	ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR		KUSUPI-ÑA	FIEBRE
10				KHANKHA-ÑA	CUBIERTO DE SARNA
11				K'AK'A-ÑA	RAGADURA DE LA PIEL
12				LARPHA-ÑA	DESNUTRICION EN PRIMER GRADO
13				PÚSU-ÑA	EMATOMA EN EL CUERPO
14	QARACHA-ÑA	LEPRA		QARACHI-ÑA	LEPRA
15				Q'ARA-ÑA	PIEL DESPELADA
16				QHACHQAPATI-ÑA	
17	Q'UNQ'UTHAPI-ÑA	ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD		Q'UNQ'UTHAPI-ÑA	ATRITIS REMAUTOIDEA

**LÉXICO CON UN SUFIJO
RARA**

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON UN SUFIJO -RARA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON UN SUFIJO -RARA	SINGNIFICADO
1					
2				CH'ÍNI- RARA	PEDICULOSIS
3				JINQ'I-RARA	.PIEL CON ULCERA
4				JUMP'I-RARA	FIBRE
5				LARPHA-RARA	PEDICULOSIS
6				LLIXTI-RARA	AFTA/ HERPES
7				QARACHI-RARA	LEPRA/ ULCERA DE LA PIEL
8				MIRKHA-RARA	MANCHAS /MELASIA
9				MUCHIRARA	ACNE
10				SILQ'U-RARA	TENIA
11				SIRK'I-RARA	VERUGAS
12			1	WANTHI-RARA	CANCER

LÉXICO CON UN SUFIJO -TATA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON UN SUFIJO -TATA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON UN SUFIJO -TATA	SINGNIFICADO
1				CH'APIYA-TATA	
2				LLULLUN-TATA	ESCALDADURA
3				LLILLIN-TATA	ESCALDADURA
4				QARACHI-TATA	LEPRA
5				SARNAN-TATA	ESCAMBIOSIS

LÉXICO CON UN SUFIJO -TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON UN SUFIJO -TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON UN SUFIJO -TA	SINGNIFICADO
1				LARPHA-TA	DESNUTRICION EN PRIMER GRADO
2				URJA-TA	DESNUTRICION EN PRIMER GRADO

LÉXICO CON UN SUFIJO -WAYA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON UN SUFIJO -WAYA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON UN SUFIJO WAYA	SINGNIFICADO
1				TUKUSIWAYA	DESNUTRICIÓN SEVERA DE TERCERA ETAPA

LÉXICO CON DOS SUFIJOS -CHA - TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS - CHA-TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS - CHA-TA	SINGNIFICADO
1				CHHUXRINCHATA	APSESO

LÉXICO CON DOS SUFIJOS -RA -TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS - RA-TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS - RA-TA	SINGNIFICADO
1	JINQ'I-			JINQ'I-RA-TA	LEPRA
2	LLIXTI-			LLIXTI-RA-TA	HERPES LABIAL
3	QARACHI-			QARACHI-RA-TA	ESCAMBIOSIS
4				P'ASPA-RA-TA	PIEL RAJADA

LÉXICO CON DOS SUFIJOS -TA -ÑA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS - TA, -ÑA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS -TA - ÑA	SINGNIFICADO
1	Q'ARAÑA	PELADO		Q'ARA-TATA-ÑA	TIÑA
2	P'USUÑA	EMATOMA/INFLAMACIÓN		P'USU-TATA-ÑA	

LÉXICO CON DOS SUFIJOS-TATA+WA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS- - TATA, WA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS -TATA, -WA	SINGNIFICADO
1	JINQ'I			JINQ'I-TATA-WA	GANGRENA

LÉXICO CON DOS SUFIJOS

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS TATA, -TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS -TATA, -TA	SINGNIFICADO
1	LARPHA	DESNUTRICIÓN		LARPHAN-TATA-TA	POLIOMILITIS / DESNUTRICION EN PRIMER GRADO
2	PUKULLTA			PUKULL-TATA-TA	QUEMADURAS DE PRIMER GRADO
3	P'USUTA			P'USU-TATA-TA	

LÉXICO CON DOS SUFIJO -NAQA -TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS -NAQA -TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS --NAQA--TA	SINGNIFICADO
1	JINQ' IÑA			JINO' -NAQ-TA	LEPRA
2	USUCHAÑA	LASTIMAR		USUCH-NAQ-TA	

LÉXICO CON DOS SUFIJOS -JA -TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS -JA, -TA	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON DOS SUFIJOS JA, -TA	SINGNIFICADO
1				UCH'USJATA	

LÉXICO CON TRES SUFIJOS -CHA, -NUQA -TA

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	LÉXICO CON TRES SUFIJO --	SIGNIFICADO	N	LÉXICO CON TRES SUFIJO --	SINGNIFICADO
1				Jinq' t' chá-nuqa-ta	GANGRENA

PALABRAS REDUPLICADAS

BERTONIO			HABLANTES DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
N	PALABRA REDUPLICADA	SIGNIFICADO	N	PALABRA REDUPLICADA	SINGNIFICADO
1				Muyul muy usu	epilecia
2				Puqull puqull usu	
3				Ch'uxaña ch'uña usu	

**PALABRAS COMPUESTA
SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO**

N°	BERTONIO			HABLENTE		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				AJANU TILLU	AJAN TILLU	ALERGIA DE LA CARRA TRASTORNO DERMATOLOGICO
2				AJANU) + (MUCHI)	AJAN MUCHI	ACNE
3				AMPARA Q'UQ'ILLU	AMPARQ'UQ'ILLU	ARTRITIS DE LA MANO
4				CHUYMA TÍJIRI	CHUYM TÍJIRI-	CARDIOBASCULAR
5				CHUXCHU JUNT'U	CHUXCH JUNT'U	CALENTURA/ TEMPERATURA
6				CHUYMA SAT'AYIRI	CHUYM SAT'AYIRI-	PARACADIATICO
7				CHHUXU WAÑSUTA	CHHUX WAÑSUTA	INFECCION' URINARIA
8				CHHUXU CHHAXA	CHHUX CHHAXI	SISTITISIS
9				CH'AKA TORSU	CH'AKATORSU	OSTEOPOROSIS
				CH'AKA USU	CH'AKA USU	OSTEOPOROSIS
10				CH'UXU CH'AKAYA	CH'UXU CH'AKAYA	PROSTATITIS
11				ISPILLU SIRK'I	ISPILL SIRK'I	VERUGAS LABIALES
12				JAMA QHULUNTATA	JAM QHULUNTATA	COLICO INTESTINAL

**PALABRAS COMPUESTA
SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO**

N°	BERTONIO			HABLENTE		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
13				JANCHI QHULU	JANCHI QHULU	TRASTORNO DERMATOLOGICO
14				JANCHI CH'UPUXU	JANCHI CH'UPUXU	EMATOMA DE LA PIEL
15				JANCHI P'USUTA	JANCHI P'USUTA	DERMATITIS ATÓPICA
16				JANCHI WAÑSUTA	JANCHI WAÑSUTA	DESHIDRATACION O RESEQUEDAD DEL CUERPO
17				JANCHI QHULTHAPITA	JANCHI QHULTHAPITA	MENINGITIS
18				JIPHILLA MILK'UNTA	JIPHILL MILK'UNTA	HERNIA PERITONITIS
19				JINCHU SUXUQIRI	JINCHU SUXUQIRI	OTITIS DEL OIDO
20				(JINQ'I JINCHU)	JUNQ'I JINCHU	ABSESO EN EL OIDO INTERNO
21				JINQ'I JURMA	JINQ'I JURMA	SINUSITIS
22				JURMA T'ISI	JURMAT'ISI	SINUSITI
23				KAYU T'IJIRI	KAYU T'IJIRI	GOTA

**PALABRAS COMPUESTA
SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PROVINCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
24				KUNKA P'USU	KUNKA P'USU	PAPAREAS
25				LAKA NAQHARATA	LAKA NAQHARATA.	DIENTES CON CAREIS DE TRECER GADO
26				LAKA JUSHJATA	LAKAJUSHJATA	LABIO PRECANSEROSA
27				LUPI KUSTIPA	LUPI KUSTIPA	FIEBRE
28				LUPI TIKIRJA	LUPI TIKIRJA	FIEBRE
				LA'QU USU	LA'QU USU	HELMINTIASIS /ETNIA
29				LLIXTI ISPILLU.-	LLIXTI ISPILLU.-	INFECTADOS POR HERPES
30				LLIXTI P'USUTA	LLIXTI P'USUTA	QUELITIS DE LABIOS
31				NASA THAYANTATA	NASA THAYANTATA	SINUCITIS
32				(NINA) (PHUTI)	NINAPHUTI	FIEBRE
33				ÑIK'UTA QARANTATA	ÑIK'UTA QARANTATA.	ENFERMEDAD DE CALVICIA
34				PURAKA LUXUQIRI.-	PURAKA LUXUQIRI.-	SALMONOSIS ESTOMAQL
35				PURAK PÚSU	PURAK PÚSU	APENDICITIS/PRIONITIS

**PALABRA COMPUESTA
SUSTANTIVO MAS SUSTANTIVO**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
36				QARACHI CHHUXRITA	QARACHICHHUXRITA	LEPRA
37				THAYA PHUTUTI	THAYA PHUTUTI	FIEBRE REUMATICO
38				SANQU WILA.	SANQU WILA.	POLIGLOBULIA/ EMBOLIA
39				USUCHJAT LLIXTJTA	USUCHJAT LLIXTJTA	TETANOS

PALABRA COMPUESTA
SUSTANTIVO MAS SUSTANTIVO MÁS VERBO

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				CK'AKA AMPARA MANQ'ASUTA	CK'AKA AMPARA MANQ'ASUTA	GANGRENA EN LOS HUESOS
2				JANCHI LIXXTI MANQ'ASUTA	JANCHI LIXXTI MANQ'ASUTA	HERPES ENLA PIEL DE 2DO GRADO
3				LAKA LAXRA JUCHTATA	LAKA LAXRA JUCHTATA	LEGUA PARTIDA(LENGUA EN SEGUNDO GRA DE CANCER
4						
5				LAKA KAXRA T'AWRANTATA	LAKA KAXRA T'AWRANTATA	LENGUA BELLOSA PRODUCIDO POR MALA HIGENE(PILOSA)
6				LAKA JANCHI.PUQUILLTATA	LAKA JANCHI PUQUILLTATA	AMPILLA EN LA ENCIA DE LA CABIDA BUCAL (PENFIGO
7				LUPI JANCHI QATSUTA	LUPI JANCHI QATSUTA	PIEL QUE POR EL SOL
8				WAWACHASITATA THAYA PHUTUTI	WAWACHASITATA THAYA PHUTUTI	SOBRE PASTO

**PALABRA COMPUESTA
SUST+ SUST SUST SUST**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				LAKA PATANA WILA PULTU	LAKA PATANA WILA PULTU	TUMOR PALATINO

**PALABRA COMPUESTA
SUST+SUST+SUST**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				Janchi juchtata usu Piel cancer enfermedad	Janchi+juchtata+usu	CANCER DE PIEL
2				(JINCHU)+(MANQHAXA)+ (JINQ'Í) OIDO ADENTRO ABSESO	JINCHUMANQHAXAJINQ'Í	OTITIS ABCESO
3				LAKA ISPILLU SANTI BOCA LABIOS PARTIDO	LAKA ISPILLU SANTI	LABIO LEPORINO
4				LAKA JANCHI P'USUTA	LAKA JANCHI P'USUTA	ENCIAS INFLAMADO (GINGIVITIS)
5				LAKA LAXRA MIRKHANTATA	LAKA LAXRA MIRKHANTATA	LENGUA CON HOMGOS Y BELLOSIDAD
6				LAKA ISPILLU PHARATA	LAKA ISPILLU PHARATA	LABIOS RAJADOS QUEILITIS LABIAL
7				LAKA LAXRA SUQA SURKU	LAKA LAXRA SUQA SURKU	LENGUA FISURADA/ ESCROTADA
8				(WILA) + (P'ANA) + (USU) SANGRE EXESO EFERMEDAD	WILAPANASU	POLIGLOVULIA
9				(WILA) + (JINQ'Í) +(AJANU) SANGRE ABSESO RÓSTRO	WILAJINQ'ÍJANU	EXEMA DE ABSESO EN LA CARA EN FORMA DE ONGOS

**PALABRA COMPUESTA
SUST+ VERBO**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				AJANU P'USUTA	AJANU P'USUTA	EDEMA EN EL ROSTRO
2				CHHUXU LLUPATA	CHHUXU.LLUPATA	PROSTATITIS
3				JANCHI NAKHATA	JANCHI NAKHATA	TRASTORNO DERMATOLOGICO
4				JANCHI WAÑSUTA	JANCHI WAÑSUTA	TRASTORNO DERMATOLOGICO
5				JINCHU + P'USUTA	JINCHU + P'USUTA	OTITIS
6				NAYRA + P'USUTA	NAYRA + P'USUTA	CONJUNTIVITIS
7				NASA THAYSUTA	NASA THAYSUTA	RESFRIO/ CATARO

**PALABRA COMPUESTA
SUST+SUST+SUST+ VERBO**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				SIRKU THAYATA KAYU MISTATA	SIRKU THAYAT LAKA MISTATAPA	VARICES

**PALABRA COMPUESTA
ADJ+SUST**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				(CH'YARA) + (JANCHI) NEGRO PIEL	CH'YARJANCHI	MELASMA
2				(CH'UXÑA) + (JANCHI) VERDE PIEL	CH'UXÑAJANCHI	EQUIMOSIS
3				(CH'UWA) + (JURMA) MUCOSA NASAL	CH'UWA JURMA	SINUSITIS
4						
5				JACH'A + QHULU	JACH'A QHULU	GRANDE GRANOS
6				(JISK'A) + (SIRK'I) PEQUEÑO VERUGA	JISK'ASIK'I	VERUGACIDADES
7				LARAMA + JANCHI	LARAMA JANCHI	DEFECTO EN LA RESPIRACIÓN
8				Q'ILLU JANCHI	Q'ILLU JANCHI	ANEMIA

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				ANKU USU	ANKU USU	NEURALGÍA
2				ANTI USU	ANTI USU	LUMBAGIA
3				ANUQAR USU .- GRIPE	ANUQAR USU	GRIPE
4				AYRA USU	AYRA USU	BRONCO PLUMUNAR
5				CHUYMA USU	CHUYMA USU	PULMONIA
6				CHUXCHU USU RUMARISU	CHUXCHU USU	FIBRE
7				CHHAXA USU	CHHAXA USU.-	AFONICO
8				CHHAXI USU	CHHAXI USU.-	FIEBRE TIFOIDEA
9				CHHAXA USU.-	CHHAXA USU.-	AFONICO
10				CHHUXCHU USU.	CHHUXCHU USU.	MALARIA PALUDISMO

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANT E BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
11				CHHAXI USU	CHHAXI USU.-	FIEBRE TIFOIDEA
12				CH'AKA USU.-	CH'AKA USU.-	OSTEOPOROSIS
13				CH'ILLA USU.-	CH'ILLA USU.-	LUMBAGIA
14				CH'UXU USU	CH'UXU USU	ESCURRIMIENTO DE LA NARIZ
15				JASI USU	JASI USU	ALERGI
16				JINCHU USU	JINCHU USU	OTITIS
17				JIPHILLA USU	JIPHILLA USU .-	PERITONITIS
18				JIKHANI USU	JIKHANI USU	LUMBAGIA DOLOR DE ESPALDA
19				JURMA USU	JURMA USU	GRIPE
20				JUCHAT USU	JUCHAT USU	CANCER
21				JUNT'U USU	JUNT'U USU	FIEBRE

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
22				JULU USU	JULU USU	MORDIDA DE LA SERPIENTE
23				KAYU USU	KAYU USU	PETARALGÍA
24				KUTU USU	KUTU USU	DOLOR DE PECHO
25				KURSI USU KURSIYA	KURSI USU	DIAREA
26				KURSU USU	KURSU USU .-	DIAREA
27				K'AJA USU	KUTU USU	DOLOR DE PECHO
28				K'AMA USU	K'AMA USU	DOLOR DE MUELAS
29	100			K'IWCHA USU	K'IWCHA USU	EPATITIS
30				KHATATI USU	KHATATI USU	PARQUINSON
31				LAKA USU	LAKA USU	DOLOR DE MUELA
32				LASARIN USU	LASARIN USU	LEPRA
33				LARPHA USU .-	LARPHA USU .-	DESNUTRICION EN PRIMER GRADO

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
34				LASARIN USU	LASARIN USU L	LEPRA
35				LLAQ'ALLACHI USU.-	LLAQ'ALLACHI USU.-	prostatitis
36				LLUQU USU	LLUQU USU	ARITMIA
37				MARI USU	MARI USU	EPILEPSIA
38				MALLKU USU	MALLKU USU	SARAMPION
3				MAYMURU USU	MAYMURU USU	RINITIS
39				MALLQ'A USU	MALLQ'A USU	FARINGITIS
40				MULLU USU.	MULLU USU.-	MIGRAÑA
41				MULLI USU	MULLI USU	MIGRAÑA
42				MULLU USU	MULLU USU	BILIS
43				MUQU USU.-	MUQU USU.-	PERELTAGÍA
44				NAYRA USU	NAYRA USU	CONJUNTIBITIS
45				NINA USU	NINA USU	GASTRITIS

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

N°	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
46				P'IQI USU	P'IQI USU	MIGRAÑA
47				PURAK USU	PURAK USU	DOLOR DE ESTOMAGO
49				PURAK CH'ITI	PURAK CH'ITI	ADOMEN AGUDO
50				P'USU USU	P'USU USU	EMATOMA
51				PHUTUTI USU	PHUTUTI USU	FIEBRE
52				QHAPHA USU	QHAPHA USU	ERNIAS EN EL CUERPO
53				QULU USU	QULU USU	PERITONITIS
54				Q'UTU USU	Q'UTU USU	BOCIO
55						
56				TISIK USU	TISIK USU	LEUSEMIA
57				T'UKU USU	T'UKU USU	EPILEPCIA

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE USU**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
58				T'IKI USU	T'IKI USU	EPILEPCIA
59				THITHI USU	THITHI USU	BILIS
60				THISTAHIPI USU.	THISTAHIPI USU.	MOVIMIENTO PASMODICO
61				T'IJINI USU	T'IJINI USU	LUMBAGIA
62				QARACHI USU	QARACHI USU	LEPRA
63				QHULU USU	QHULU USU	PERITONITIS
64				Q'UTU USU	Q'UTU USU	BOCIO
65				WANTI USU	WANTI USU	CANCER
66				WICHU USU	WICHU USU	DISENTERIA
67				WILA USU	WILA USU	TUBERCULOSIS
68				YAQ'ALLACHI USU	YAQ'ALLACHI USU	YAQ'ALLACHI USU.-
69				UQHALLA USU.	UQHALLA USU.-	RAQUITISMO

**PALABRA COMPUESTA
(SUST+ADJ+V) MAS FORMANTE USU**

BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1			JUQUP ULTHUS CH'AKT'AYIR USU	JUQUP ULTHUS CH'AKT'AYIR USU	SIALORREA
2			PURAKA MANPHA QHULUNTATA USU	PURAKA MANPHA QHULUNTATA USU	PERITONITIS

**PALABRA COMPUESTA
SUST +SUST MAS FORMANTE USU**

BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1			CHUYMA PUTUKI USU	CHUYMA PUTUKI USU	MAL DEL CORAZON CARDI VASCULAR
2			CHUYMA PUTUNKIR USU	CHUYMA PUTUNKIR USU	TAQUICARDIA
3			JINQ'I JINCHU USU	JINQ'I JINCHU USU	OTITIS ABCEROSA
4			K'AK'ALLI K'AK'ALLI USU	K'AK'ALLI K'AK'ALLI USU	PIEL SECA
5			JANCHI LLIXTATA USU	JANCHI LLIXTATA USU	ULCERAS EN LA PIEL
6			JINQ'I LLIXTATA USU	JINQ'I LLIXTATA USU	QUEILITIS LABIAL
7			JANCHI TISIK USU	JANCHI TISIK USU	ALERGIA
8			KAYU TISISK USU	KAYU TISISK USU	PETERALGIA DEL TALON DEL PIE
9			JIPILLA LLUPANTATA USU	JIPILLA LLUPANTATA USU	HERNIA PERITONITIS
10			PURAKA LAKAN USU	PURAKA LAKAN USU	GASTRITIS

**PALABRA COMPUESTE
REDUPLICADA MAS FORMATE USU**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				MUYU MUY USU	MUYU MUY USU	EPILECCIA
2				MARIA PICHA PICHA USU	MARIA PICHA PICHA	TOS QUE SE ENCUENTRA EN BEBES
3				PUQULL PUQULL USU	PUQULL PUQULL USU	ERUPCION CUTANEA
4				CH'UXÑA CHUXÑA USU	CH'UXÑA CHUXÑA USU	LEPRA

**PALABRA COMPUEST
FORMANTE WILA**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				WILA BULTU	WILA BULTU	TUMOR
2				WILA CHHUXU	WILA CHHUXU	INFLAMACION DE LA VEGIGA
3				WILA PUNTU	WILA PUNTU	POLIGLOBULIA
4				WILA USU	WILA USU	TUBERCULOSIS
5				WILA PASA.	WILA PASA	HEMORRAGIA

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE WILA +WILA**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				WILA WILAN UXUÑA	WILA WILAN UXUÑA	PULMONIA
2				WILA WILA MUXQ'AÑA	WILA WILA MUXQ'AÑA	DIABETIS
3				WILA WILA THUSUÑA	WILA WILA THUSUÑA	TUBERCULOSIS/PULMONIA
4				WILA LLIXTATA USU-	WILA LLIXTATA USU-	QUEILITIS LABIAL
5				WILA MALLQ'ALLACHI	WILA MALLQ'ALLACHI	HEMOROIDES
6				WILA P'ANA	WILA P'ANA	POLIGLOBULIA

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE WILA +USU**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				WILA LLIXTI USU-	WILA LLIXTI USU-	QUEILITIS LABIAL
2				WILA MALLQ'ALLACHI USU-	WILA MALLQ'ALLACHI USU-	HEMOROIDES

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE WILA + TATA**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				WILA THAYANTATA	WILA THAYANTATA	TUMOR

**PALABRA COMPUESTA
FORMANTE CHUYMA**

	BERTONIO			HABLANTE DE LA PRONCIA LOS ANDES		
	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA	FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLA
1				FORMANTE BASE	PALABRA COMPUESTA	GLOSA CASTELLANA
2				CHUYMA USU	CHUYMA USU	PULMONIA
3				CHUYMA CHUXRI	CHUYMA CHUXRI	ASMA
4				CHUYMA CHUXRI.-	CHUYMA CHUXRI.-	MAL DEL CORAZON O APRIETO DIFERENTE DE ESTE
5				CHUYMA T'UJ	CHUYMA T'UJ	SOBRE SALTADO EL CORAZON
6				CHUYMA PUTUKI	CHUYMA PUTUKI	CARDIOPATIA
7				CHUYMA JUCHHATA	CHUYMA JUCHHATA	CARN CER PULMONAR
8				CHUYMA SAT'AYIRI-	CHUYMA SAT'AYIRI-	PARACADIATICO
9				CHUYMA P' USU	CHUYMA P' USU	PAPERAS
10				CHUYMA PUTUKI	CHUYMA PUTUKI	MAL DEL CORAZON
11				CHUYMA PUTUNKIR	CHUYMA PUTUNKIR	CARDI VASCULAR

VOCABULARIO

- ATHAPI-ÑA. ENCOGER EL PIE, MANO POR ENFERMEDAD.
- AMPARA QIRI. LLAGADO EN AMPARA.
- USU SUST. LA MANO ENFERMO DE MANO.
- AMPARA T'AX T'AXTITU. DOLOR CONTINUO DE LOS MANOS.
- ATHAPIÑA. ENCOGER EL PIE, MANO POR ENFERMEDAD.
- AÑAÑAQI. AGALLAS EN LA GARGANTA RONCHAS QUE SALE EN EL CUERPO EN FORMA DE BOLAS.
- ANTAWALLA.. ROSÁCEA INFLACIÓN CRÓNICA EN LAS FOSAS NAALES.
- ROSÁCEA. CELULITIS ORBITARIA (INFLAMACIÓN DE LOS PÁRPADOS DE LOS OJOS).
- AJANU TILLU. ALERGIA DE LA CARA TRASTORNO DERMATOLÓGICO.
- AJANU MUCHI. ACNÉ.
- AMPARA Q'UQ'ILLU. ARTRITIS DE LA MANO.
- CHUXCHU. FIEBRE.
- CHIQA USU. VIRUELA.
- CHUKULLJAMA. ADORMECERSE TENIENDO CALAMBRE.
- CHUYMA USU. DOLOR DE ESTOMAGO.
- CHUYMA LLUJUTHALTÑA. BASCAS QUE PROVOCAN A VÓMITO.
- CHUYMA CHUXRI. ASMA.
- CHUYMA Q'APITU. ARRITMIA APRETAR EL CORAZÓN.
- CHUYMA QHATIJITU. ARDER EL ESTOMAGO.
- CHUYMA WAXLLISI. DAÑARSE EL CORAZÓN.
- CHUYMA CHUXRI. MAL DEL CORAZÓN O APRIETO DIFERENTE DE ESTE.
- CHUYMA T'IJI T'ITITU. ARRITMIA SOBRE SALTADO EL CORAZÓN.
- CHUYMA TÍJIRI. CARDIOVASCULAR.
- CHUXCHU JUNT'U. CALENTURA/ TEMPERATURA.
- CHUYMA SAT'AYIRI. PARCARDIATICO.
- CHHUXCHU-ÑA. ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN TEMBLOR.

CHHUXRINCHATA. OBSESO.

CHHUXU. GRIPE

CHHUXRI. HEMATOMA QUE PRESENTA EN LA PARTE DEL CUERPO.

CHHUJCHU USU. ENFERMEDAD DE LOS YUNGAS CON TEMBLOR DE TODO EL CUERPO (FIEBRE REUMATÓIDE).

CHHAXI/ CHHAXA. AFONÍA.

CHHUXU WAÑSUTA. INFECCIÓN URINARIA.

CHHUXU CHHAXA. SISTITIS.

CH'APA QARA . LAGAÑOSO.

CH'AÑANAQI AGALLAS EN LA GARGANTA RONCHAS QUE SALE EN EL CUERPO EN FORMA DE BOLAS

CH'AX CH'AXTITU. DOLOR CONTINUO DE LOS HUESOS.

CH'AKHA QUQUX QUQUXTITUA. ARTRITIS CRUJIR LOS HUESOS.

CH'AKA TURSU. OSTEOPOROSIS.

CH'AKA USU. OSTEOPOROSIS.

CH'IÑI- RARA. PEDICULOSIS.

CH'IWA AJANU. MELASIA MAL COLOR DEL ROSTRO.

CH'IJMA USU. ACEFALIA DOLOR DE CABEZA.

CH'IÑI. LIENDRES.

CH'ÜNKHU. MIGRAÑA ENFERMEDAD DE LA CABEZA.

CH'UPU. HEMATOMA.

CH'UXU CH'AKAYA. TUBERCULOSIS.

CH'UTI USU. PAPERA.

IRUTUSNU. HINCHARSE, SALIR ALGÚN BULTO EN EL CUERPO.

INKURIYA. PROSTATITIS.

ISKARLATINA. VARICELA.

ISPILLU SIRK'I. VERRUGAS LABIALES.

JATHAPI- ÑA. ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD.

JALA. ENFERMEDAD DE ORINA CISTITIS

JATHAPIÑA ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD 2 ENFERMEDAD DE ORINA/

JANK'A USU. VIRUELA
JANK'A USU. MAPHUTI COMENZAR A SALIR LA VIRUELAS.
JANCHI P'USTUSNU. HINCHASE SALIR ALGÚN BULTO EN EL CUERPO.
JAKHA USU (JARAPI). DOLOR DE CONTADO.
JANCHI P'IYATA. LLAGA DE ENFERMEDAD
JANCHI QHULU. TRASTORNO DERMATOLÓGICO.
JANCHI CH'UPUXU. HEMATOMA DE LA PIEL.
JANCHI P'USUTA. DERMATITIS ATÓPICA.
JANCHI WAÑSUTA. DESHIDRATACIÓN O RESEQUEZAD DEL CUERPO.
JANCHI QHULTHAPITA. MENINGITIS.
JAMA QHULUNTATA. CÓLICO INTESTINAL.
JILLQ'I-ÑA. LAGAÑOSO.
JINQ'I-RA. TA LEPRA.
JINQ'I-RARA PIEL CON ULCERA
JITHIRI. PARALITICO.
JINQ'I/ JUNQ'U PUS. SECRECIÓN DE LA PIEL.
JILLQ'IXTARA /JILLQ'INÑA /JILLQ'I. LAGAÑOSO.
JURK'UYAWI. GUSANERA (TENIA).
JINCHU SUXUQIRI. OTITIS DEL OÍDO.
JUNQ'I JINCHU. OBSESO EN EL OÍDO INTERNO.
JINQ'I JURMA. SINUSITIS.
JURMAT'ISI. SINUSITIS.
JUSKU /JUSKUÑA. CÁNCER EN LA NARIZ ENFERMEDAD DE LOS ANDES
QUE DA EN LAS NARICES.
JUSKATHAPTA-ÑA. ENCOGER EL PIE Y MANO POR ENFERMEDAD
(POLIO).
JUMP'I-ÑA. FIEBRE.
JINQ'I-TATA-WA. GANGRENA.
JINQ'I-NAQ-TA. LEPRA.
JINQ'I-CHA-NUQA-TA. GANGRENA.

JURK'UYAWI /JUTAWI. GUSANERA.(PARÁSITOS).
JUSQU USU. CÁNCER.
JUSQU USUÑA. CANCERARSE.
JUSKATHAPTAÑA. POLIO ENCOGER EL PIE Y MANO POR ENFERMEDAD.
JUCH'ASA JIKHANI USU. ENFERMEDAD RENAL MAL DE RIÑONES.
JUMP'I-RARA. FIEBRE.
KAYXA / KANSAYA. LABIO HENDIDO (LABIO LEPORINO).
KAYU T'IJIRI. GOTA.
KUNKA P'USU. PAPERAS
KIRKINCHU AJANUNI. COMIDO ASÍ COMO DE VERRUGAS.
KUNKAÑA. LARGO CUELLO (SÍNDROME).
KURSU. DIAREA.
KUSUPI-ÑA. FIEBRE.
KURSIYA. DISENTERÍA.
KUSUPI. ESCALOFRIÓ.
KUSUPIÑA. ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUGUA EN
TEMBLOR.
KUSUPI USUÑA. ENFERMAR DE UN MAL QUE SUELE DAR EN ROGUEGUA
EN TEMBLOR DE TODO EL CUERPO.
KHANKHA-ÑA. CUBIERTO DE SARNA.
KHANKHA. ESCABIOSIS (SARNA).
KHANKHALLPICHASI. LLENARSE DE SARNA.
K'AK'A-ÑA. RAJADURA DE LA PIEL.
K'ANK'A. COSTRA DE SARNA.
K'AK'A. CUBIERTO DE SARNA.
K'AJA TOS. FUERTE.
K'AK'A. SARNA.
K'AK'ALLA / K'AK'ALLALLI. PIE DE ATLETA.
K'ANK'A. LLENARSE DE SARNA.
K'ARA KATUÑA. PINTAS O MANCHAS DEL ROSTRO QUE ES
ENFERMEDAD.

K'ASARI. PIEL SECA.

LARPHA-ÑA. DESNUTRICIÓN EN PRIMER GRADO.

LARPHA-RARA. DESNUTRICIÓN EN PRIMER GRADO.

LARPHA-TA. DESNUTRICIÓN EN PRIMER GRADO.

LAQ'U USU. HELMINTIASIS /TENIA.

LAXRA MURUQ'U. BALBUENTE.

LAKHA SURÑA. ENFERMEDAD DE LOS DIENTES.

LAKHA QIRI. LLAGADO EN LA BOCA.

LAKA JUSHJATA. LABIO PRECANSEROSA.

LAKA NAQHARATA. DIENTES CON CARÍES DE TERCER GADO.

LAKHA T'UX T'UXTITU. CRUJIR LOS DIENTES (BRUXISMO).

LAKHA WAYKA CH'AJATA. LABIOS COLORADOS O ROZADOS.

LAKHA WAYKA CH'AJATA. LABIOS COLORADOS O ROZADOS.

LUTU LUTU CARRILLOS. COMIDOS DE SARNA VIRUELA.

LUPI KUSTIPA. FIEBRE.

LUPI TIKIRJA. FIEBRE.

LLILLI. LLAGAS.

LLIXTI. HERPES LABIAL.

LLIXTI-RARA. AFTA/HERPES.

LLIXTI-RA-TA. HERPES LABIAL.

LLIXTI ISPILLU. INFECTADOS POR HERPES.

LLIXTI P'USUTA. QUELITIS DE LABIOS.

LLILLI. LLAGASEN LOS LABIOS.

LLIXTI. HERPES LABIAL.

LLILLIN-TATA. ESCALDADURA.

LLULLUN-TATA. ESCALDADURA.

MAPHUTITU. GRANILLO O SARPULLIDO /GRANOS RONCHAS.

MAMI. NUVOSIDAD, OJOS CON NUBE

MAT'A USU ENFERMEDAD DE LOS PIES

MIRKHA/MIRKA PECAS/MANCHAS DEL EMBARAZO MELASIA
MIRKHA-RARA. MANCHAS /MELASIA.
MUCHIRARA. ACNÉ.
MULLI ANEMIA
MULLU/MULLI. BILIS.
MUCHI. ACNÉ.
MUCHAHATITU. GRANILLO QUE SALEN AL ROSTRO.
MULLUQ'U. CABEZA REDONDA SÍNDROME DE MACROAFELICA.
MUQ'UTUSNU. HINCHARSE, SALIR ALGÚN BULTO EN EL CUERPO
TUMOR.
MURUQ'I. PARALITICO.
MUCHHA. GRANILLO QUE SALEN AL ROSTRO ACNÉ.
MULLU USUKIWA. LLENARSE DE SARNA.
MUYU MUY USU. EPILECIA.
NAWAT'ANA. ENFERMEDAD DE ORINA.
NAYRA USU. ENFERMO DE OJOS.
NAYRA WARIRA. LAGAÑOSO.
NASA THAYANTATA. SINUSITIS
NINA PHUTI. FIEBRE.
NUWAT'ANA. ENFERMEDAD DE ORINA COMO TÉMALA.
ÑIK'UTA QARANTATA. ENFERMEDAD DE CALVICIE.
P'USU-ÑA. HEMATOMA EN EL CUERPO
PARPACH'IYTU. ENFERMEDAD DE HUESOS.
PARPA CH'AKA USURI. ENFERMO DE LOS HUESOS (OSTEOPOROSIS).
PICHURJA. CUANDO SE PARTE LA PIEL.
PURUKIPITU. GRANILLOS O SARPULLIDOS.
PURAKA LUXUQIRI. SALMONOSIS ESTOMACAL.
PURAK P'USU. APENDICITIS/PRIONITIS.
PURAKA USU. DESCONCENTRARSE EL ESTOMAGO.
PUKULL-TATA-TA. QUEMADURAS DE PRIMER GRADO.

P'ASPA. PIEL SECA.
P'ASPA-RA-TA. PIEL RAJADA.
P'USU. HEMATOMA.
P'USUTATAÑA. ESTAR HINCHADO.
P'UTU P'UTU LAQ'UTA. NARIZ COMIDA DE SARNA O VIRUELA.
P'USU MISTUTU. GRANILLOS O SARPULLIDO.
QARACHI-ÑA. LEPRA.
Q'ARA-ÑA. PIEL DESPELADA.
QARACHI-RARA. LEPRA/ ULCERA DE LA PIEL.
QARACHI. ESCAMBIOSIS. 2 VARIEDAD DE PESCADO.
QARACHI. ENFERMEDAD LEPRA. 2 VARIERAD DE PESCADO.
QARACHI-TATA. LEPRA.
QARACHA. LEPROSOS.
QARACHI CHHUXRITA. LEPRA.
QARQATISMA LAKHA IQHANA. CRUJIR LOS DIENTES.
QIRI. LLAGA DE ENFERMEDAD ULCERAS DE LA PIEL.
QIRI JANCHI P'YATA. LLAGA DE ENFERMEDAD.
QHIRI ULCERA. EN LA PIEL.
QHIPARTILLOS. CUANDO SE PARTE LA PIEL DE LA CARA.
Q'ARA-ÑA. PIEL DESPELADA.
Q'ARA USU. ENFERMEDAD DE PECAS Y PINTAS.
Q'AQ'AX Q'AX Q'AQ'AXRIRU CRUJIR. LOS HUESOS ARTROSIS.
Q'UTU. BOCIO.
Q'ILLI. CASPA DE LA CABEZA Y CUERPO.
Q'UYQ'A. LOMBRIZ DEL VIENTRE GUSANERA.
Q'UYRU. OJOS CON NUBE.
Q'U'QUPTAÑA. ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD.
Q'UNQ'UTHAPIÑA. ENCOGER EL PIE MANO POR ENFERMEDAD.
Q'UNQ'UTHAPI-ÑA. ARTRITIS REMAUTOIDEA.

SANKA LABIO. HUNDIDO (LABIO LEPORINO)
SANTI LABIO. LEPORINO.
SARNAN-TATA. ESCAMBIOSIS.
SAPI. OJOS CEGAJOSOS (OTROFIA OCULAR).
SARPHU. OJOS CEGAJOSOS (OTROFIA OCULAR).
SANQU WILA. POLIGLOBULIA/ EMBOLIA.
SISU. GRANILLOS O SARPULLIDO.
SISIJATA. OJOS QUE APENAS SE ABREN.
SUXU. LABIO HUNDIDO (LABIO LEPORINO).
SUQALI. LARGO DE PESCUESO (SÍNDROME)
SILLP'I. ESPINILLO EN LA PIEL.
SIRK'I. VERRUGA/HONGOS.
SIRK'I-RARA. VERRUGAS.
SILLQ'U-RARA. TENIA.
TUKUSIWAYA. DESNUTRICIÓN SEVERA DE TERCERA ETAPA.
TILLU/TILLUXTARA. CASPA DE LA CABEZA Y CUERPO.
THALA USU. EMEDA CON TEMBLOR DE OTRA ESPECIE QUE LA DE ARRIBA.
T' URU USUTU. ENFERMEDAD DE MAL, QUE DA EN LOS ANDES.
URIJA-TA. DESNUTRICIÓN EN PRIMER GRADO.
USU SARIRI. CORRER DE ENFERMEDAD.
WILA BULTU. TUMOR.
WILA CHHUXU. INFLAMACIÓN DE LA VEJIGA.
WANTHI-RARA. CÁNCER.
WANTHI USU. ENFERMAS DE BUBAS CÁNCER.
WILA USU. TUBERCULOSIS.
WICH'U. CÁMARA DE ENFERMEDAD O PURGA. 2 DISENTERÍA
WILA LLIXTATA USU. QUEILITIS LABIAL.

INFORMANTE 1 JUAN CONDORI POMA

EDAD: 80 AÑOS

COMUNIDAD: CURVA

BILINGÜE

CASADO

Ent

Inf ...Jiwasan qullasas jichhapach qullas walxa usunakatakiw askiraki jan ñanqñachir qullanakan chanipas juk'akirakiwa, sañani té qurax thayjattax laka k'amampitatikiw qullirinak churki ukanakats kusarakiw

¿ Ukasti ?

Ukhamaw..... ukakipkarakiw té qurax taykanakan kuesiy usunakaps qullirinakan qullapats kipans qullirakiw

¿ Jumanakan kunjamas qullasipta?

Jiwasan qullanakasax yaqhip usunakarux walipt'axañ yatiraki yaqhip usunakasti jichhapach uñstir kullanakamp qullasiñarakiw sañani: Tisik usu, qulu usu, phuthut usu, juk'ampinakaxa makiw qullirinakamp qullayasiñaparakiwa

¿ Jichpacha nayrata ?

Aaa..... nayrapach qullasiñkipats jichhapach qullasiñaw askixa ukamsañani: Nayra pachanx jichhapachatskipans wawanakar.....awkinakar munasiñamp uñxañawa wawanakar taykan ñuñup ñuñuxañax wali askiw sapxanwa.....ukatxa taykanakarux lichí lurir kamir jaqinakax lechew askix sapxarakinwa ukat janiw chiqankanti ukamprirus walxa wawnakan lichimpi ywatanakax us katus manqát jiwapxana ukat taykan ñuñupax askipuni

¿ YAKHA JAQINAKAX KUNJAMAS JANCHIRU QULLAPXI ?

Aaa.....mmmm..... ukhaxa janchiruw yaqhip yaqhañanakax qullarakiwa ukax yaqhip jaqix yaws ukanakatakikirakiwa ch'aman jakañax ancha qullirispawa

¿ UKA KUNJAMASA ?

Uka ukhamawa ma p'iqi usut ma marmix ma jisk'a kamote ch'aman usu apaqiriw sas churaña ukat p'iq'i usux chhaqtawayxaña uka usu apaqirakiw jupan ma..... yaqhañapakiwa janiw qullkanti ukxamaw yaqhip yaqhañ usunak qullanakax usunak apañataqix askiraki

¿ KULLAKA MA JIST'AWI KUNA USUNAKAX AKAN UTXI ?

Akan anukar usu thayapachansa katupta anukar usu rumadiso sapxarakiw uka jurma usu kunapachasa resfrio castellano sapaxarakiw katxasipxiw p'iq'i usupxi hasta..... Janchi juntupxi hasta jan ganasani ukam uka ukat kunas utxi nina usu sapxarakiw may nina usu kunas ukaxa tivi sapaxarakiw kastillanu aruxa uka nina usux ukat ukat wil ch'uxt'awi jiwxarakiw jan q'ullasipxi ukax qulltasipxiw ukax walipt'arakiw ukax chuyma p'iyantasiw pulmon castllano aruta hastat'uksupxiw nina ukat jan sum wal manq'asipxiri jaq'inakax jiwañaki puripxi

INFORMANTE 2 PETRONA ESCOBAR

EDAD:72 AÑOS

COMUNIDAD: CURVA

BILINGÜE

CASADA

¿ UKATSTI YAKHA USUNAKA ?

Yakha usu kunarikispasti ch'aka usu katupxi ch'aka usu sapxiw pero ch'aka jikistawinmakan ma uma utjaniti uka sankupxiw si ukat sankupxasina k'alpin ampar wixrurayasa.....yasta.....entonces ukaxa kamsapxisa reumatismo sapxarakiw castellano aruta ukaspay mayax ukat kunanas kunkur uschixa taqi muqunakax ususix khay ukay ch'aka usu sapxiw ukat kunarikispasa aaaaa wanti sapxiw warminakax wanti katpxi jen q'umachapxiti kuntapxi chuxuñaratki ukat wanti katupxi kawkan chuxtapti usuntix ukat jan wali ususpachax uka wanti chancru sapxicha ukhamakiw kunaymana sapjarakiw lugarata lugarata ukaxa hasta janit walipti chachanakaru katpxix kunsatasa prostata sapxixa inkuria nanakax sapta entonces ukaxa isaña manq'añapawchachanakax janit isañ manq'apxi hasta katukipinispaw ukhamay jichaxa ukat kuna usunaka utxi..... wila pasa utxarakiw yapini edad yaqinakax jichax warminakax urusan wila pampi hasta..... jiwxapkirakiw yakhanakax kunasa ukasti paxsi civila tukusi khay ukaxa wila pampi jan ukaxa yaqipanakax apnaq'araki yatinakax apnaqapxi ukat wila pampi jiwxapkirakiki,..... ukat kunas utjaspa purak usunaka utjakiw kunas uras janis sum mamq'an puchu mamq'a mamq'apxi jan ukhaxa jay ukanakax puraka usupxi purakapnix maysipansa juchanipxix taq'i usu sartañapatix purakat jan

q'umachapxi hasta kuns mamq'apxi basurero bols warantan ukat p'us ukat uka p'usu q'unt'asinxa wilka p'usu sarxaraki kawkanñi jan sumaki usñukaña munaski janchi mamq'aña ukana usuntayax usuntayax hasta jani walikitix ukat mayisipans suma q'umantañapaw suma mamq'ana urupa mamq'aña jaq'inakan janit mamq' ukat usuntaraki suma mamq'a kawkiw jay ukhanaka amuyasañarakiw puraka chiqhapampi apnakiw

¿ YAKHA USUNAKA UTPACHA ?

Kuna usunaka yaqipaxa mayruru.....mayruru sata nanakax mayruru sapti riñon castellanu aruta jay ukat usuntarakiw yaqipanakan janipi thayat sark'asjiti jichax tawaqunakax hasta pantalunakax ukat ustapxiw ukat ukanakax facil q'ullasqitix may usuntix hasta thayachijax aka lugarax jan santa cruz pas uka mayruru usu jiwapkipiniw transplante yaqipanakax suerte katupxi mayruru usunti utxi.

Ukat usunaka utjaspa p'iq'i usunakax puraka jan sumakiti ukat p'iq'i usuraki jan urasani inas yaqipanak wal llakisxarachi llakinakampi sarxatasi uka p'iq'i usupxarakiw no entonces kunaymana usunakaski cancer sata no se ukat nayara pacha janiw ist'asirikiti chuxchu maya junt'u tuqita mistu juntu saririnak apanxi uka lixpiw junt'upxiw cuerpuparu.....

¿ KUNAS CHUXCHU ?

Chuxchu ukaxa junt'uti ukaya mankha valle usupi temperatura castellano aruta uka katxati hasta usuyi yakha sutini chuxchu khattatayxiw sapxiww temperatura sapxiw ukat chuxchu sapxiw yaqipanakaxa malaria sapxarakiw inas ukaskaraki jay ukamanakax utji kunaymana.

INFORMANTE 3 CECILIO SIRPA ALIAGA

**EDAD:80 AÑOS
COMUNIDAD: CURVA
BILINGÜE
CASADO**

¿ YAKHA USUNAKA ?

Ch'aka usunaka utxi mayax janit ñuñuyi wawaparú ukat ch'aka usu sarti castellano aruta jani amti ch'aka usu jan ñuñuyata jan manq'atay ch'aka usu pintur tukupsiox tukusi ch'aka usu ostioporosis castellano aruta uka ostioporosis ch'ka usu sastan jiwasax ukat utxakiw yaqipanakax enku usu ankunakaxa thayata jaltapxi kamachi usupxirikiw anku usuxa nervio asiatico castellano aruta janipiniw sartayiskiriti manit'ijama uspxiri ukat kulla yatñay kawkaru kaquñax uka anku usunakax jani sarttayaskiti kunjamasa kamachañanis jani jaq'ipta ukanakaxa uka anku usunakax utxi..... utxarakiw kuna usunakax yaqipanakaxa wila punto sapxarakiw wila punto usuxa ukaxa kuna sati tawaqunakaxa mamananas thaya uma jarat'asisi kunapachiti pphaxsi saranakax ukanakax thaya usumpi..... thaya umampi jart'asipxi chaxtiw janiw chaxqhiti janiw ukaxa thaykataspaw

ch'aka murukxama uka matriz sistanwa mankhana lurasi ukat jeniw wawanipxiti ma tiaxa utxana ukamanwa kimsa apsutayna jach'a ch'ankha muruq'uxama jani wawnipxiti uka jani urunakax thaya umampi jesisñakiti tantiw sinti junt'u umampi wila sartantiw sarapxaraki.....jan wila jun'tuñatakix ukanaka walxa ,usunakax utxaskix wal amufñaspaw yaq'ipax luq'parakiw isti

desmayu hasta t'uku usu churix uka desmayxix ukat pas qullani uskaraki qullapxi luli jamchi caldo umayapxi chiwxí mate umayapxi ukanakampi qullasipxirikiw t'uku usu yaqipaxa kunay usuychiy jaqi jaqirakiw ukax aqi jaqifias kunas usu utxarakiw purak usu ukhama gastritis sapxi llakischi jan sum manq'achi hasta jipillanakay usuntix phatankanakax usunti fiebre tifoidea maya hasta wali.....purakax junt'upxi ukat jaqi jiwaratayna ma tioxa ukampi jiwxi awantasitayna fiebre tifoidea ukaxa k'alapini junt'unxi hasta lix t'aqikuru usu apawaychix jani awantaymaxarakiti chuxchu ma ukhamarxama ukan kunaymana usunaka walx amtata.

¿ AKA MARKAN KUNA EMFERMEDAD UTXI ?

Aaaaa..... Yakha anemia sarakatay ukat mulli apxasipxix ukxa animo saraqixi nayra alxaki jani puni suma jaqi ukat irphatañakiw ukat qullañakaw irphataña ukat walixirakiw jan qullapxaniti yaqhipanakaxa katxa usu khawkhanti jakuschi tinchi liwiski ukat kabxasiw uraqi pachamamax katxawachxi animopax apakhawayxi kamaschi katxi siw ukat qullañajaray millukhañay..... Energias negativas maldición.....uka millukhañay ukaxa jan wali usu apaqhapi ukax laka ch'aka usxarakiw k'ama usu yaqhipaxa katxasiw yaqhipaxa p'iyatpachaw docturaru qullt'asiñaparakiw ukat nayra usu sapxarakiw naura usuraki taqi kuna mayt'atarakiw nayra juyt'uptapxi ukat jararanku wilampi qullasipxi akan manq'apxi ukampi qullasipxarakiw jinchu usu yaqipanakax mantxiw kuns sasa liq'isi sinti liq'i uka manqhan juntasix jucha sasa llawqhakirasiw jinchu q'año sapxanti ukat qullasiskañakiw yaqipanakax pirthapini no.....ukhamani utxix

¿ KULLAKA YAKHA USUNAKASTI ?

Kunn...naymana usunaka utjaskix yaqipaxa wila usu sankupxix sin sankupxix edadanaka ukatxa.....aaa.....istiw uka venanakaxa jiwasan iska chixaya piq'i liwxin ukhanakaru hilitu ukhamaraki jan ukasa pulmunaru wila sakup chixa pulmunaru t'akchi uka iska venanakax entonces infarto sapxiw ukat jiwjakiw ratuki jiw't'ix jan ukaja.....p'iq'i pallchi ukaxa embolia sapxarakiw hasta sapa may jan unxtiri hasta jan parliri yaqhipax ukhamaw ukaxa hurasan qullasirkiriwa qhipaxan qullakiritwa nayax ukaxa jan wila sankuñapataki jani sinti liq'i manq'añatix verduranaka frutitanaka jil mamq'añax jan uskañatix ukamaw kunaymana usunakax utjaskix

¿ KUNJAMAS USU MULLU ?

Mullu usux utxaskarakix mayax kiwcha lipt'atanaka mullu sataxa bilis sapxixa castellano aruta jay uka usu utjaskaraki yaqhipanakaxa sintipini mamq'apxix hasta caldo tixintapxix tixintarakiw aceti granel sata kuna naksuta aceti naxchi uka q'alaru tukuxi ukach.....ukanakay q'alsayanti uka bilis sata uka mulla ikhanakana ukat kiwchanakana ukhamarakiw kiwchanakana basuriruw si ukat ukax ukanakax q'alpin phuqhaxix ukat haver mmmm aceti ch'akhatix kusinarux phuqhurux lix raspakhañax kuchillunpix jiwasaru khitis raspakistux uka jani pini ukat q'alaru tukxix ukat ducturax ch'arkitataski ukast apsuski q'ala utxasma hasta ukhamay uka mullu spaxix bilis sapxix ukat jan pini manq'aña uka pironitanakas hasta aychanakas tawaqunaka manq'apxix uka ch'arkiptiw jilapartix ukat amuñasiñaw

¿ KULLAKA AKA MARKAN YAKHA USUNAKAX ?

Yakha usunakax nina usu anukar usu.....aaaaaa... anku usu usuntapxaraki purakat usuntapxaraki kunay mana usunaka yaqhipanakaxa jani yatiskiti ni kunats

yaqhipanakax jiwtapxix purakat usunakampi yakha chanchu jiwtapjiw warminakas
chachanakax jan sum jarisipxiti kunxamaschi jichakiriki uka qipanakaru uñtayaschi
uka

INFORMANTE 1 ACENSIO POMA

EDAD:68 AÑOS
COMUNIDAD: CURVA
BILINGÜE
VIUDO

¿ UKA USUX KUNXAMASA ?

Uka.....mmm....wilatay jutix anchiy saskama sanq'u wila ukatay jutasikix ukat siwa
mayax uka wilax q'uluxix ukat jan ukaxa vena chikat pasqhixitix suma t'akxix ukat
yasta jiwxiwiniw jaqix

¿ KULLAKA KUNAS SANQ'U WILA ?

Sanq'u wila.....sanqupxix wila se hace espesa la sangre en castellano aruta hace
problema para las venas en el cerebro seria embolia

Yakha utxiway warsta ya junt'upxix iska t'una qulunakas mistupxix warstan
wawanakaru jil katupxi ukhama granitos salen ukhama mistupxix ma simana
usuntix jan ganasampi wawax jaqusix warsta jaqinakaxa sarampión sapxaraki may
jacha qulunaka yakha usu mistatapachaw warsta iska qulunakax mistu sarampión
wali iska nakaw mistu uka wali juntu usu nakay temperatura sis wawanakaru
katupxi

¿ YAKHA USUNAKASTI ?

Yakhanakax utxi.....mmmmmm... qhiri uka karachi saptan uka janchi qhirintix
tiene materia jinq'i mistux hasta ukay akantix taqi chikaru p'iyanti uka qhiri
usunakax uka jan suma jarisita uka.....yaqinakax katxa utxarakiw ukax
ukhamanaspaw..... ukat khitis laq'u sapxarakiw laq'unuw sapxarakiw walxa laq'u
miranti purakans hasta jan suma jarita verduraru mamq'i ukat walin laq'unitapay
hasta kunay mana hasta jachanaka iskanaka laq'u utpacha ukat waly t'ukhaki
jaq'i manq'asiskarakiwa hasta.....laq'uki manq'aspacha amuytata ukat jichax
qulltañaxasparakiw utjiw qullañapax qullirinakax jist'asipxi yatischixay
qullirxaqinakax utjaski

¿ MA JISTAWI UKA LAQ'U KUNJAMASA ?

Aaaa..... jipillanki patan jipillankixa uka suma mamq'asta jupanaki jil mamq'aski
uka jani suma hasta mamq'a walxtantix.

Kunaymana pachax walxa kastwa t'una jach'a isk'aniw siw may fideoxamaw siw
ukat jani misturikiñi hasta kuns sapxixa.....lumbris sapxixa castellano aruta uraq
laq'u sap nanakax

¿ KULLAKA KUNJAMASA UKA USU DIARREA?

Uka diarrea titikilla usuntix kun sasa jan suma mamq'atapxiti thayxasisa kuns
pucho mamq'a mamq'qpxi ukanakat utchix uka diarrea sutipax kursu sataw
jipillan usu kuns lakaru uchaskix usuntapxi kuns q'añunakax apnakipxix jan kun
apnakapata ususkix ukaxa uka mayasti laka ch'aka usu k'ama sastanti uka laka
chakanaka uka jan suma.....uka calcio siw ukanakax jan suma mamq'asipxitix
juyran utxi kawnitán utxi uka jaq'i jani sum mamq'asipxitix qulqi munasini
fideonaka azuranaka ch'aka t'unanchix lisupinix jaqix hasta janipi jan azukarampi

umkaspati ch'aka t'ursu wal jank'sutaraki uka kimilloso jan wali kulla jank'uptayi
uka jan walikiti ukhakiw jilata



GRUPO FOCAL



ENTREVISTA A LOS COMUNARIOS





EN LA CLASES DE CONOCIMIENTO DE LAS ENFERMEDADES